

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

12 MAI 1970.

1. Revision de l'article premier, quatrième alinéa, de la Constitution.
2. Revision du titre I^{er} de la Constitution, par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.
3. Revision de l'article 6 de la Constitution, par l'adjonction d'un troisième alinéa relatif à l'exclusion de toute discrimination.
4. Revision de l'article 23 de la Constitution.
5. Revision du titre III, chapitre I^{er}, de la Constitution par l'insertion d'un article 38bis, réglant la procédure spéciale à observer à l'égard de projets ou propositions de loi qui pourraient porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques.

(Déclaration du pouvoir législatif,
voir « Moniteur Belge » n° 44 du 2 mars 1968).

Rapport général
sur les propositions gouvernementales relatives aux institutions et problèmes communautaires, fait au nom de la Commission de Revision de la Constitution par M. Herbiet.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

12 MEI 1970.

1. Herziening van het vierde lid van artikel 1 van de Grondwet.
2. Herziening van titel I van de Grondwet, door invoeging van een artikel 3bis, betreffende de taalgebieden.
3. Herziening van artikel 6 van de Grondwet, door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie.
4. Herziening van artikel 23 van de Grondwet.
5. Herziening van titel III, hoofdstuk I, van de Grondwet, door invoeging van een artikel 38bis, houdende regeling van de bijzondere procedure welke moet worden in acht genomen voor wetsontwerpen of -voorstellen, die de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in het gedrang zouden kunnen brengen.

(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 44 van 2 maart 1968).

Algemeen verslag
over de regeringsvoorstellen betreffende de gemeenschapsinstellingen en -problemen, namens de Commissie voor de Herziening van de Grondwet uitgebracht door de h. Herbiet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

12 MAI 1970.

1. Revision de l'article premier, quatrième alinéa, de la Constitution;
2. Revision du titre I^{er} de la Constitution, par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques;
3. Revision de l'article 6 de la Constitution, par l'adjonction d'un troisième alinéa relatif à l'exclusion de toute discrimination;
4. Revision de l'article 23 de la Constitution;
5. Revision du titre III, chapitre I^{er}, de la Constitution, par l'insertion d'un article 38bis, réglant la procédure spéciale à observer à l'égard de projets ou propositions de loi qui pourraient porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques.

RAPPORT GENERAL

sur les propositions gouvernementales relatives aux institutions et problèmes communautaires, fait au nom de la Commission de Revision de la Constitution (1) par M. Herbiet.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Dehousse, de Stexhe, Dua, Housiaux, Hulpiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt et Herbiet, rapporteur.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

12 MEI 1970.

1. Herziening van het vierde lid van artikel I van de Grondwet;
2. Herziening van titel I van de Grondwet, door invoeging van een artikel 3bis, betreffende de taalgebieden;
3. Herziening van artikel 6 van de Grondwet, door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie;
4. Herziening van artikel 23 van de Grondwet;
5. Herziening van titel III, hoofdstuk I, van de Grondwet, door invoeging van een artikel 38bis, houdende regeling van de bijzondere procedure welke moet worden in acht genomen voor wetsontwerpen of -voorstellen, die de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in het gedrang zouden kunnen brengen.

ALGEMEEN VERSLAG

over de regeringsvoorstellen betreffende de gemeenschapsinstellingen en -problemen, namens de Commissie voor de Herziening van de Grondwet (1) uitgebracht door de h. Herbiet.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Baert, Calewaert, Custers, De Baeck, Dehousse, de Stexhe, Dua, Housiaux, Hulpiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Vanderpoorten, Van Hoeylandt en Herbiet, verslaggever.

SOMMAIRE.

	Pages
Introduction	3
Chapitre I. — <i>Les propositions du Gouvernement du 17 octobre 1968</i>	6
A. Textes	6
B. Discussion générale	9
1. Exposé de M. Tindemans, Ministre des Relations communautaires	10
2. Discussion générale	25
Chapitre II. — <i>Les propositions du Gouvernement du 28 janvier 1969</i>	36
Chapitre III. — <i>Les propositions du Gouvernement du 4 mars 1970</i>	42

INHOUDSOPGAVE.

	Bladz.
Inleiding	3
Hoofdstuk I. — <i>De regeringsvoorstellen van 17 oktober 1968</i>	6
A. Teksten	6
B. Algemene bespreking	9
1. Uiteenzetting door de h. Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen	10
2. Algemene bespreking.	25
Hoofdstuk II. — <i>De regeringsvoorstellen van 28 januari 1969</i>	36
Hoofdstuk III. — <i>De regeringsvoorstellen van 4 maart 1970</i>	42

MESSIEURS,

INTRODUCTION.

La Commission de Revision de la Constitution a, au cours des années 1968 à 1970, consacré plus de 100 réunions à la discussion et la rédaction des articles dits « communautaires » soumis à revision.

Cette activité de près de deux ans peut être répartie en deux périodes, au cours desquelles diverses propositions furent formulées et des textes, parfois différents, furent élaborés.

La première période s'étend d'octobre 1968 à juillet 1969; la seconde période débute après la communication gouvernementale du 18 février 1970, contenant de nouvelles propositions formulées après le dépôt du rapport des délibérations du groupe de travail pour les problèmes communautaires, constitué en septembre 1969, *en vue de rechercher une solution susceptible d'obtenir au Parlement la majorité des 2/3 requise pour la revision.*

La communication faite au Parlement, le 18 février 1970, par M. Eyskens, Premier Ministre, résume de façon très claire la succession des faits politiques qui ont précédé la seconde période reprise ci-dessus.

« En se présentant devant les Chambres, au mois de juin 1968, le Gouvernement déclarait que l'un des grands problèmes qui dominaient les devoirs de cette législature constituante serait de résoudre notre contentieux communautaire, vite et globalement, et d'assurer la modernisation de l'Etat.

» Bien que la revision de la Constitution soit essentiellement la tâche du Parlement, le Gouvernement s'engageait à y remplir un rôle moteur et directeur.

» Moins de quatre mois plus tard, le 17 octobre 1968, le Gouvernement transmet au Sénat ses propositions relatives aux articles 1^{er}, alinéa 4, 3bis, 6, 23 et 38bis de la Constitution. Le 22 octobre, le Gouvernement déposait à la Chambre un projet de loi de cadre portant organisation de la planification et de la décentralisation économique.

» Ce dernier projet, qui requerrait une majorité simple, fut adopté par la Chambre le 19 juin 1969. Il est actuellement soumis au Sénat.

» L'examen, par la Commission du Sénat, des propositions de revision de la Constitution progressa, en revanche, plus lentement et plus difficilement.

» A la lumière des premiers travaux de cette Commission, le Gouvernement présenta, le 28 janvier 1969, des propositions amendées pour les articles 3bis, 6 et 23. Il soumit des propositions pour les articles 91bis, 108, 108bis, 110, 113 et 126, ainsi que pour une disposition transitoire.

» La Commission du Sénat reprit ses travaux. Elle adopta plusieurs textes, en première lecture, le 4 juillet 1969.

MIJNE HEREN,

INLEIDING.

Uw Commissie voor de Herziening van de Grondwet heeft in de loop van de jaren 1968 tot 1970 meer dan 100 vergaderingen gewijd aan de bespreking en het opstellen van de zogenoemde « communautaire » artikelen die aan herziening onderworpen zijn.

Deze werkzaamheden, die nagenoeg twee jaar duurden, kunnen worden verdeeld over twee tijdvakken, tijdens welke verschillende voorstellen werden gedaan en soms uiteenlopende teksten werden opgesteld.

Het eerste tijdvak gaat van oktober 1968 tot juli 1969; het tweede tijdvak begint na de regeringsmededeling van 18 februari 1970, waarin nieuwe voorstellen voorkwamen die geformuleerd werden na de indiening van het verslag over de beraadslagingen van de werkgroep voor de communautaire problemen, die in september 1969 werd ingesteld *om te zoeken naar een oplossing waarvoor in het Parlement de voor de herziening vereiste tweederdemeerderheid zou kunnen worden verkregen.*

In de mededeling die de h. Eyskens, Eerste Minister, op 18 februari 1970 aan het Parlement deed, worden de opeenvolgende politieke feiten die aan het bovengenoemde tweede tijdvak voorafgingen, zeer duidelijk samengevat.

« In de maand juni 1968 toen ze voor de Kamers kwam, verklaarde de Regering dat één der grootste problemen die de verplichtingen van deze grondwetgevende zitting beheersen er zou in bestaan onze communautaire geschillen vlug en in hun geheel op te lossen en de modernisering van de Staat te waarborgen.

» Alhoewel de grondwetsherziening hoofdzakelijk de taak is van het Parlement, ging de Regering de verbintenis aan hierbij een dynamische en leidende rol te vervullen.

» Minder dan vier maanden later, op 17 oktober 1968, maakte de Regering aan de Senaat haar voorstellen over betreffende de artikels 1, al. 4, 3bis, 6, 23 en 38bis van de Grondwet. Op 22 oktober diende de Regering bij de Kamer een kaderwetsontwerp in houdende organisatie van de planning en economische decentralisatie.

» Dit laatste ontwerp, waarvoor de gewone meerderheid vereist was, werd aangenomen door de Kamer op 19 juni 1969. Het is thans onderworpen aan de Senaat.

» Het onderzoek door de Senaatscommissie van de voorstellen inzake de Grondwetsherziening ging, daarentegen, langzamer en moeilijker vooruit.

» In het licht van de eerste werkzaamheden van deze Commissie, diende de Regering, op 28 januari 1969, geamendeerde voorstellen in voor de artikels 3bis, 6 en 23. Ze diende voorstellen in voor de artikels 91bis, 108, 108bis, 110, 113 en 126, evenals voor een overgangsbepaling.

» De Senaatscommissie hervatte haar werkzaamheden. Op 4 juli 1969 nam ze, in eerste lezing, verschillende teksten aan.

» A la rentrée de septembre 1969, le Gouvernement, tenant compte des difficultés qui restaient à surmonter, décida de prendre une nouvelle initiative pour faire avancer la réforme des institutions. Il le fit par fidélité à l'engagement qu'il avait pris devant le Parlement, au mois de juin 1968, de coopérer par tous les moyens en son pouvoir à la solution de nos problèmes communautaires.

» Dans cet esprit, le Gouvernement invita tous les partis qui sont représentés au Parlement à se réunir au sein d'un groupe de travail pour les problèmes communautaires, dit Groupe des 28.

» Ce groupe de travail se réunit du 24 septembre au 13 novembre 1969. Il aboutit à des conclusions fondamentales, dont je reparlerai dans quelques instants, sur l'orientation à donner à la réforme de nos institutions. Deux problèmes cependant restèrent sans solution : le statut des communes qui environnent l'agglomération bruxelloise, dans le domaine linguistique et culturel; la délimitation et l'organisation de la région économique bruxelloise. Une commission *ad hoc*, réunie aussitôt après pour tenter de résoudre ces deux problèmes, ne put y parvenir.

» A ce moment — nous étions en décembre 1969 — le Gouvernement eut à décider s'il transmettrait immédiatement à la Commission du Sénat les résultats, substantiels mais incomplets, des délibérations du Groupe des 28, ou bien s'il prendrait d'abord l'initiative de traduire ces résultats dans des propositions nouvelles et de compléter ce travail par des propositions portant sur les problèmes restés sans solution.

» Après un indispensable délai de réflexion et de nombreux contacts, le Gouvernement a estimé qu'il devait, une fois encore, jouer le rôle moteur et directeur qu'il s'est engagé à assumer à l'égard des travaux de la Constituante.

» Dès la reprise des activités en janvier de cette année, il s'est donc attelé à la tâche délicate mais indispensable de rédiger, à l'intention du Parlement, une proposition d'ensemble couvrant à la fois les problèmes sur lesquels un large assentiment avait pu se dégager au Groupe des 28 et ceux pour lesquels, ni ce Groupe, ni la commission *ad hoc* n'avaient été en mesure de conclure.»

Au cours de la première période, le rapporteur avait, en date du 17 juillet 1969, établi un rapport relatant la discussion générale poursuivie au sein de la Commission avant l'examen et la discussion des textes proposés.

Ce rapport, approuvé à l'époque à l'unanimité sauf une abstention, est reproduit in extenso et sans modification dans le présent rapport (voir chapitre I, B, 2) infra).

En reprenant ses travaux en mars 1970, votre Commission a estimé ne pas devoir consacrer une nouvelle discussion générale aux propositions du Gouvernement et, pour éviter toute perte de temps, elle a immédiatement entrepris l'examen et la discussion des nouvelles propositions de révision.

» Blij de hervatting van de parlementaire werkzaamheden in september 1969, besloot de Regering, rekening houdend met de moeilijkheden welke nog dienden te worden overwonnen, een nieuw initiatief te nemen om de hervorming van de instellingen vooruit te helpen. Ze deed het uit trouw aan de verbintenis die ze had aangegaan voor het Parlement, in de maand juli 1968, om mede te werken met alle middelen in haar macht, aan de oplossing van onze communautaire problemen.

» In deze geest nodigde de Regering alle partijen uit, vertegenwoordigd in het Parlement, samen te komen in de schoot van een werkgroep voor de communautaire vraagstukken, gekend als de Werkgroep der 28.

» Deze werkgroep vergaderde van 24 september tot 13 november 1969. Hij kwam tot fundamentele conclusies, waarop ik binnen enkele ogenblikken zal terugkomen, en dit betreffende de oriëntering die aan de hervorming van onze instellingen dient gegeven. Twee problemen bleven echter onopgelost : het statuut van de gemeenten rondom de Brusselse agglomeratie inzake taal en cultuur; de begrenzing en de inrichting van het economisch gewest Brussel. Een commissie *ad hoc*, die onmiddellijk nadien bijeenkwam om te trachten deze twee problemen op te lossen, kon hierin niet slagen.

» Op dit ogenblik — toen waren we in december 1969 — had de Regering te beslissen of ze de substantiële maar onvolledige uitslagen van de besprekingen van de Groep der 28 onmiddellijk zou overmaken aan de Senaatscommissie, dan wel of ze eerst het initiatief zou nemen deze resultaten uit te drukken in nieuwe voorstellen en dit werk aan te vullen met voorstellen betreffende de onopgelost gebleven problemen.

» Na een onmisbare bedenktijd en talrijke contacten heeft de Regering gemeend dat ze, andermaal, de dynamische en leidende rol moest vervullen waartoe zij zich verbonden had in verband met de werkzaamheden van de Grondwetgevende vergadering.

» Vanaf de hervatting der activiteiten in Januari van dit jaar, heeft ze zich gewijd aan de kiese maar onmisbare taak, ter intentie van het Parlement, een synthesevoorstel uit te werken dat tegelijk de problemen zou behelzen waarvoor bij de Groep der 28 een ruime instemming bestond en degene waarvoor noch deze Groep, noch de commissie *ad hoc*, bij machte waren geweest tot een besluit te komen.»

In de loop van het eerste tijdvak had uw verslaggever, op 17 juli 1969, een verslag opgesteld over de algemene bespreking die in de Commissie plaats had vóór het onderzoek en de bespreking van de voorgestelde teksten.

Dat verslag, destijds op één onthouding na eenparig goedgekeurd, wordt in extenso en ongewijzigd in dit verslag overgenomen (zie hoofdstuk I, B, 2) hieronder).

Bij de hervatting van haar werkzaamheden in maart 1970 meende uw Commissie geen nieuwe algemene bespreking te moeten wijden aan de regeringsvoorstellen en ging ter voorkoming van tijdverlies onmiddellijk over tot het onderzoek en de bespreking van de nieuwe voorstellen van herziening.

La numérotation des articles et la répartition des matières traitées ont été parfois modifiées; les rapports spéciaux consacrés aux divers articles les noteront expressément.

La Commission a estimé devoir préciser à cet égard sa position.

1. Les articles soumis à revision sont relatifs à des matières déterminées; ce sont celles-ci qui font l'objet d'une revision.

Le Constituant n'est pas lié impérativement par la numérotation des articles; celle-ci est susceptible de modifications et la matière peut être regroupée en vue d'assurer une meilleure présentation des textes; dès lors il est admis qu'une matière soumise à revision soit traitée sous la numérotation d'un ou de plusieurs articles même non expressément repris dans la déclaration de revision.

2. Lorsque la matière traitée dans un article soumis à revision est divisée et répartie dans plusieurs articles, même non soumis à revision, il n'y a pas évidemment lieu de soumettre à un vote la partie inchangée de ces articles.

Seules les ajoutes ou modifications doivent faire l'objet d'un vote.

3. Les paragraphes des articles nouveaux ou les ajoutes à des articles existants doivent évidemment être soumis à des votes distincts.

Si le contenu d'une proposition a été réparti entre divers articles, il va de soi qu'après le vote des textes nouveaux, un vote d'ensemble sur la proposition initiale ne doit plus intervenir.

Ainsi les textes et matières prévus dans l'article 3bis ont été répartis entre divers articles; après le vote des textes nouveaux et la répartition de ceux-ci dans divers articles, il n'y a plus lieu de voter sur l'ensemble de l'article 3bis tel qu'il avait été initialement prévu.

La Commission a estimé que les premiers rapports rédigés et approuvés par la Commission au cours de la première période de ses travaux, seraient reproduits dans le rapport définitif, sans modifications ni correction; s'il en avait été autrement le texte de ces rapports aurait été incompréhensible.

La seconde partie de ces rapports relatera les débats et les conclusions définitives des travaux de la Commission au cours de la seconde période de ses travaux, postérieure à la communication gouvernementale du 18 février 1970.

Ainsi, le constituant connaîtra de façon parfaite et objective l'évolution des débats, l'étude et l'analyse des diverses propositions qui ont été formulées, ainsi que la portée des textes définitivement adoptés.

Hier en daar werden wijzigingen aangebracht in de nummering van de artikelen en in de indeling van de behandelde stof; de afzonderlijke verslagen over de verschillende artikelen zullen daarvan uitdrukkelijk melding maken.

Uw Commissie meende hieromtrent haar standpunt te moeten bepalen.

1. De aan herziening onderworpen artikelen hebben betrekking op bepaalde aangelegenheden; het zijn deze aangelegenheden die herzien moeten worden.

De Grondwetgever is niet dwingend gebonden door de nummering van de artikelen; die nummering kan gewijzigd en de materie anders gegroepeerd worden om tot een betere ordening van de teksten te komen; derhalve wordt aangenomen dat een aan herziening onderworpen materie behandeld wordt onder een of meer artikelen, ook al is het nummer niet uitdrukkelijk aangegeven in de herzieningsverklaring.

2. Wordt de inhoud van een aan herziening onderworpen artikel gesplitst en verdeeld over verscheidene, zij het niet aan herziening onderworpen artikelen, dan is er natuurlijk geen reden om het ongewijzigde deel van die artikelen in stemming te brengen.

Gestemd behoort alleen te worden over de toevoegingen of wijzigingen.

3. De paragrafen van de nieuwe artikelen en de toevoegingen aan bestaande artikelen moeten natuurlijk wel afzonderlijk in stemming worden gebracht.

Indien de inhoud van een voorstel over verschillende artikelen verdeeld is, spreekt het vanzelf dat na stemming over de nieuwe teksten niet meer gestemd hoeft te worden over het geheel van het oorspronkelijke voorstel.

Zo zijn de teksten en materies voor artikel 3bis over verscheidene artikelen verdeeld; na de stemming over de nieuwe teksten en hun opneming in verschillende artikelen behoeft niet meer te worden gestemd over het geheel van artikel 3bis zoals dat aanvankelijk was ontworpen.

De Commissie heeft geoordeeld dat de eerste verslagen, die zij in het eerste tijdvak van haar werkzaamheden had opgesteld en goedgekeurd, in de definitieve tekst zouden worden overgenomen zonder wijziging of verbetering, anders zouden zij onverstaanbaar geworden zijn.

Het tweede gedeelte van die verslagen zal een relaas geven van de beraadslagingen en de definitieve besluiten van de commissie in het tweede tijdvak na de regeringsmededeling van 18 februari 1970.

Aldus zal de Grondwetgever volledig en objectief zijn voorgelicht over het verloop van de debatten, de bestudering en de ontleding van de verschillende voorstellen, evenals over de draagwijdte van de definitief aangenomen teksten.

CHAPITRE I.

LES PROPOSITIONS DU GOUVERNEMENT
DU 17 OCTOBRE 1968.

A. TEXTES.

ARTICLE ...

L'article 1^{er}, alinéa 4, de la Constitution, inséré par la loi du 7 septembre 1893, est remplacé par la disposition suivante :

« Une loi adoptée aux conditions prévues à l'article 23, § 2, peut soustraire certains territoires, dont elle fixe les limites, à la division en provinces et les soumettre à un statut propre. »

ARTICLE ...

Un article 3bis rédigé comme suit est inséré dans la Constitution :

ARTICLE 3bis.

§ 1^{er}. La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

Les limites de chaque région sont fixées par la loi; elles ne peuvent être modifiées que par une loi adoptée aux conditions prévues à l'article 23, § 2.

§ 2. Pour les cas déterminés dans la Constitution, il est constitué, au sein de chaque Chambre, un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais.

Les députés et les sénateurs prévus à l'article 53, 1^o et 2^o, qui sont élus par les collèges électoraux appartenant intégralement à la région de langue française et ceux qui sont élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers, font partie du groupe linguistique français de leur Chambre; les députés et sénateurs prévus à l'article 53, 1^o et 2^o, qui sont élus par les collèges électoraux appartenant intégralement à la région de langue néerlandaise, font partie du groupe linguistique néerlandais de leur Chambre.

Les députés et sénateurs élus par des collèges électoraux autres que ceux prévus à l'alinéa 2, ainsi que les sénateurs prévus à l'article 53, 3^o, font partie du groupe linguistique français ou du groupe linguistique néerlandais de leur Chambre selon qu'ils prêtent serment soit en français ou en allemand, soit en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle utilisée en premier lieu est déterminante.

§ 3. Il y a deux conseils des sénateurs, l'un pour la communauté francophone, l'autre pour la communauté néerlandophone.

Les sénateurs faisant partie du groupe linguistique français composent le conseil des sénateurs de langue française; les sénateurs faisant partie du groupe linguistique néerlandais composent le conseil des sénateurs de langue néerlandaise.

HOOFDSTUK I.

DE REGERINGSVOORSTELLEN
VAN 17 OKTOBER 1968.

A. TEKSTEN.

ARTIKEL ...

Artikel 1, vierde lid, van de Grondwet, ingevoegd door de wet van 7 september 1893, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Een wet, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, § 2, kan bepaalde gebieden, waarvan zij de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies onttrekken en ze een eigen statuut toekennen. »

ARTIKEL ...

Een artikel 3bis, luidend als volgt, wordt in de Grondwet ingevoegd :

ARTIKEL 3bis.

§ 1. België omvat vier taalgebieden : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en het Duits taalgebied.

De grenzen van elk gebied worden door de wet vastgesteld; zij mogen slechts gewijzigd worden door een wet, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, § 2.

§ 2. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen, wordt in elke Kamer een Nederlandse en een Franse taalgroep samengesteld.

De volksvertegenwoordigers en de senatoren bedoeld in artikel 53, 1^o en 2^o, gekozen door de kiescolleges die integraal tot het Nederlands taalgebied behoren, maken deel uit van de Nederlandse taalgroep van hun Kamer; de volksvertegenwoordigers en de senatoren bedoeld in artikel 53, 1^o en 2^o, gekozen door de kiescolleges die integraal tot het Frans taalgebied behoren en zij die door het kiescollege van het arrondissement Verviers worden gekozen, maken deel uit van de Franse taalgroep van hun Kamer.

De volksvertegenwoordigers en senatoren, gekozen door andere kiescolleges dan bedoeld in het tweede lid, alsmede de senatoren bedoeld in artikel 53, 3^o, maken deel uit van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van hun Kamer naargelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans of in het Duits afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij eerst wordt afgelegd bepalend.

§ 3. Er zijn twee raden van senatoren, de ene voor de Nederlandstalige gemeenschap, de andere voor de Franstalige gemeenschap.

De senatoren die deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep, vormen de Nederlandstalige raad van senatoren; de senatoren die deel uitmaken van de Franse taalgroep vormen de Franstalige raad van senatoren.

Ces conseils règlent, chacun pour ce qui le concerne, les matières culturelles par des décrets sanctionnés et promulgués par le Roi. Chaque conseil fixe également par décret le budget culturel de la communauté, dans les limites d'un crédit global voté par le législateur.

Les décrets du conseil des sénateurs de langue française s'appliquent à la région de langue française ainsi qu'aux institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à la communauté francophone; les décrets du conseil des sénateurs de langue néerlandaise s'appliquent à la région de langue néerlandaise ainsi qu'aux institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérés comme appartenant exclusivement à la communauté néerlandophone.

§ 4. Les matières culturelles comprennent :

- 1° la défense et l'illustration de la langue;
- 2° l'enseignement, pour tout ce qui est propre aux régions et que la loi attribue aux conseils des sénateurs;
- 3° l'encouragement à la formation des chercheurs;
- 4° les beaux-arts et les lettres;
- 5° les musées et les bibliothèques;
- 6° la protection du patrimoine culturel;
- 7° la radiodiffusion et la télévision;
- 8° la politique culturelle de la jeunesse;
- 9° les loisirs;
- 10° les relations culturelles entre les différentes régions linguistiques du pays;
- 11° les relations culturelles avec l'étranger, sans préjudice de l'application de l'article 68.

Une loi adoptée aux conditions prévues à l'article 23, § 2, peut modifier et compléter la liste de ces matières.

Les décrets relatifs aux matières visées au présent paragraphe ont, dans la région dans laquelle ils s'appliquent, force de loi; ils ne sont pas soumis à l'application de l'article 107.

§ 5. Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres de chaque conseil des sénateurs au sein du conseil dont ils font partie.

Les projets de budget culturel exceptés, tous avant-projets et propositions de décret sont soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'Etat.

Si, selon cet avis, un avant-projet ou une proposition de décret excède les attributions des conseils des sénateurs, la procédure ne sera commencée ou poursuivie devant le conseil intéressé qu'après une résolution favorable de chacune des Chambres.

§ 6. Une loi adoptée aux conditions prévues à l'article 23, § 2, détermine les garanties dont bénéficient

Deze raden regelen, ieder wat hem betreft, de culturele aangelegenheden bij decreten door de Koning bekrachtigd en afgekondigd. Elke raad bepaalt, eveneens bij decreet, de culturele begroting van de gemeenschap, binnen de perken van een globaal krediet door de wetgever gestemd.

De decreten van de Nederlandstalige raad van senatoren zijn toepasselijk op het Nederlands taalgebied, alsmede op de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, die wegens hun activiteiten, moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de Nederlandstalige gemeenschap; de decreten van de Franstalige raad van senatoren zijn toepasselijk op het Frans taalgebied, alsmede op de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten, moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de Franstalige gemeenschap.

§ 4. De culturele aangelegenheden omvatten :

- 1° de bescherming en de luister van de taal;
- 2° het onderwijs, voor al wat eigen is aan de gebieden en door de wet aan de raden van senatoren wordt toegekend;
- 3° de aanmoediging van de vorming van navorsers;
- 4° kunsten en letteren;
- 5° musea en bibliotheken;
- 6° bescherming van het cultureel patrimonium;
- 7° radio-omroep en televisie;
- 8° cultureel beleid van de jeugd;
- 9° vrijetijdsbesteding;
- 10° de culturele betrekkingen onder de verschillende taalgebieden van het land;
- 11° de culturele betrekkingen met het buitenland, onverminderd de toepassing van artikel 68.

Een wet, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, § 2, kan de lijst van deze aangelegenheden wijzigen en aanvullen.

De decreten betreffende de in deze paragraaf bedoelde aangelegenheden hebben kracht van wet in het gebied waar zij toepasselijk zijn; zij vallen niet onder toepassing van artikel 107.

§ 5. Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van elke raad van senatoren in de raad waarvan zij deel uitmaken.

Met uitzondering van de ontwerpen van de culturele begrotingen, worden alle voorontwerpen of voorstellen van decreet voor advies aan de afdeling wetgeving van de Raad van State voorgelegd.

Indien, volgens dit advies, een voorontwerp of een voorstel van decreet de bevoegdheid van de raden van senatoren te buiten gaat, wordt de procedure voor de betrokken raad slechts na een gunstige resolutie van elk der Kamers aangevat of voortgezet.

§ 6. Een wet, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, § 2, bepaalt de waarborgen die

dans les matières culturelles les minorités idéologiques et philosophiques.

Si, selon l'avis du Conseil d'Etat prévu au § 5, alinéa 2, l'avant-projet ou la proposition de décret enfreint la loi visée à l'alinéa 1^{er}, cet avant-projet ou cette proposition ne peut être adopté par le conseil des sénateurs intéressé qu'à la majorité des deux tiers.

§ 7. Le gouvernement peut demander une seconde lecture de tout projet ou proposition de décret.

Il peut demander que le budget culturel et tout projet ou proposition de décret susceptible d'entraîner une dépense non prévue à ce budget, soient déferés aux Chambres, le Sénat étant saisi le premier.

§ 8. Il existe pour la région de langue allemande un conseil culturel consultatif, dont la loi fixe la composition et précise la compétence.

ARTICLE ...

L'article 6 de la Constitution est complété par un alinéa 3 rédigé comme suit :

« La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges, doit être assurée sans discrimination aucune. »

ARTICLE ...

L'article 23 de la Constitution est remplacé par le texte ci-après :

ARTICLE 23.

§ 1^{er}. L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif.

Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour :

1° les actes de l'autorité publique;

2° les affaires judiciaires;

3° tous actes et documents des entreprises imposés expressément par la loi et les règlements, ou nécessaires pour leur application;

4° les relations économiques et sociales entre les employeurs et leur personnel.

Les lois relatives à l'emploi des langues consacrent l'application des principes suivants :

dans la région de langue française la langue officielle est le français;

dans la région de langue néerlandaise la langue officielle est le néerlandais;

dans la région de Bruxelles-Capitale les langues officielles sont, à valeur égale, le français et le néerlandais;

de ideologische en filosofische minderheden in culturele aangelegenheden genieten.

Indien het voorontwerp of het voorstel van decreet volgens het in § 5, tweede lid, bedoelde advies van de Raad van State, de in het eerste lid bedoelde wet schendt, kan dit voorontwerp of voorstel door de betrokken raad van senatoren slechts met een meerderheid van twee derden aangenomen worden.

§ 7. De regering mag een tweede lezing vragen van elk ontwerp of voorstel van decreet.

Zij mag vragen dat de culturele begroting, en elk ontwerp of voorstel van decreet waardoor een op die begroting niet voorziene uitgave kan ontstaan, naar de Kamers verwezen worden; zij worden eerst door de Senaat behandeld.

§ 8. Er bestaat voor het Duits taalgebied een adviserende cultuurraad, waarvan de wet de samenstelling bepaalt en de bevoegdheid nader regelt.

ARTIKEL ...

Artikel 6 van de Grondwet wordt aangevuld met een derde lid luidend als volgt :

« Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend, moet zonder enige discriminatie verzekerd worden ».

ARTIKEL ...

Artikel 23 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende tekst :

ARTIKEL 23.

§ 1. Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor :

1° handelingen van het openbaar gezag;

2° gerechtszaken;

3° alle akten en bescheiden van de ondernemingen, uitdrukkelijk voorgeschreven door de wet of de reglementen, of noodzakelijk voor de toepassing ervan;

4° de economische en sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

De wetten op het gebruik van de talen verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

in het Nederlands taalgebied is de officiële taal het Nederlands;

in het Frans taalgebied is de officiële taal het Frans;

in het taalgebied Brussel-Hoofdstad zijn de officiële talen, met gelijke waarde, het Nederlands en het Frans;

dans la région de langue allemande la langue officielle est l'allemand à l'exception des actes et documents pour lesquels la loi impose l'usage de l'allemand et du français.

§ 2. Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat prévus à l'article 3bis, § 2.

§ 3. Par dérogation au § 1, l'emploi des langues est réglé dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise par décrets pris par les conseils des sénateurs visés à l'article 3bis, § 3, pour :

- 1° les matières administratives;
- 2° les objets visés au § 1, 3° et 4°;
- 3° l'enseignement.

Toutefois, dans ces régions linguistiques, la loi règle l'emploi des langues dans :

1° les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique si, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, la loi permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans ces communes ou groupes de communes;

2° les services dont l'activité s'étend, soit à une ou plusieurs des communes visées sous 1°, soit à une partie ou à l'ensemble d'une ou de plusieurs autres régions linguistiques.

§ 4. L'article 3bis, § 1, alinéa 3, §§ 5 et 7, s'applique aux décrets visés au § 3 du présent article.

ARTICLE ...

Un article 38bis rédigé comme suit est inséré dans la Constitution :

ARTICLE 38bis.

Sauf pour les budgets et les lois visées par l'article 23, une motion d'exception motivée, signée par les trois quarts au moins des membres de l'un des deux groupes linguistiques visés à l'article 3bis, § 2 et déposée entre la distribution du rapport de la commission parlementaire et le vote final en séance publique, peut déclarer un projet ou une proposition de loi comme étant de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques du pays.

Dans ce cas la procédure parlementaire est suspendue et le projet ou la proposition est déféré au gouvernement.

B. DISCUSSION GENERALE.

La Commission a consacré 5 réunions au débat général. Il faut noter que tous les groupes représentés à la Commission ont participé activement aux débats.

in het Duits taalgebied is de officiële taal het Duits, behalve voor de akten en bescheiden waarvoor de wet het gebruik van het Duits en het Frans voorschrijft.

§ 2. De wetten op het gebruik van de talen zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid bekomen van de stemmen die uitgebracht werden in elk van de in artikel 3bis, § 2, bedoelde taalgroepen van de Kamer en van de Senaat.

§ 3. In afwijking van § 1, wordt in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied het gebruik van de talen geregeld door decreten genomen door de raden van senatoren bedoeld in artikel 3bis, § 3, voor :

- 1° bestuurszaken;
- 2° onderwerpen bedoeld in § 1, 3° en 4°;
- 3° het onderwijs.

Nochtans regelt in deze taalgebieden de wet het gebruik van de talen in :

1° de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied indien, op de datum van inwerkingtreding van dit artikel, de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied in die gemeenten of groepen van gemeenten toelaat;

2° de diensten waarvan de werkring hetzij één of meer gemeenten bedoeld onder 1°, hetzij een deel of het geheel van één of meer andere taalgebieden bestrijkt.

§ 4. Artikel 3bis, § 1, derde lid, §§ 5 en 7, is toepasselijk op de decreten bedoeld in § 3 van dit artikel.

ARTIKEL ...

Een artikel 38bis, luidend als volgt, wordt in de Grondwet ingevoegd :

ARTIKEL 38bis.

Behoudens voor de begrotingen en de in artikel 23 bedoelde wetten, kan een met redenen omklede uitzonderingsmotie, ondertekend door ten minste drie vierden van de leden van één der beide taalgroepen bedoeld in artikel 3bis, § 2, en neergelegd tussen de ronddeling van het verslag van de parlementaire commissie en de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat een ontwerp of voorstel van wet de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen van het land ernstig in het gedrang kan brengen.

In dit geval wordt de parlementaire procedure opgeschort en wordt het ontwerp of het voorstel naar de regering verwezen.

B. ALGEMENE BESPREKING.

De Commissie heeft vijf vergaderingen besteed aan de algemene bespreking. Op te merken valt dat alle in de Commissie vertegenwoordigde fracties actief aan het debat hebben deelgenomen.

La discussion générale fut introduite par un exposé du Ministre des Relations communautaires, M. Tindemans.

1. Exposé de M. Tindemans, Ministre des relations communautaires.

Si nous sommes aujourd'hui confrontés dans ce pays de manière assez aiguë avec le problème communautaire, la chose n'est point nouvelle.

Quand je relis les textes rédigés par le Centre d'Etudes pour la Réforme de l'Etat, j'y trouve les paragraphes suivants qui datent de 1936 :

« Il y a en Belgique deux communautés culturelles principales. Deux communautés : le vocable est moderne, il comporte des notions fort anciennes, mais qui se sont chargées d'une nouvelle valeur psychologique. Il décrit l'attachement, par toutes les fibres du cœur, à un groupement culturel; il met moins l'accent sur les éléments politiques et matériels que sur les facteurs culturels et linguistiques. Il traduit en fait une réalité très noble et très respectable. La communauté est une entité qui a de véritables droits. L'élite ne peut se développer complètement et remplir sa mission éducative que si elle reste étroitement en contact avec elle.

» La réalité des communautés populaires et celle de la nation étant ainsi établies, on demande parfois laquelle des deux doit être préférée. La Commission est d'avis qu'un pareil conflit ne doit pas se présenter. En effet, un Etat ne remplit dignement sa mission que s'il favorise le développement de toutes les vitalités morales et matérielles des communautés qui le composent. Il doit protéger cet épanouissement contre les attaques du dehors et du dedans. Il faut même aller plus loin : l'Etat ne doit pas se borner à satisfaire des aspirations populaires, il doit susciter un élan vers le mieux, tout comme un bon père tâche d'éduquer et de former son enfant.

» Puisque nous avons deux communautés qui, sur certains points essentiels, ont des besoins et des aspirations propres, l'Etat doit s'adapter à cette dualité; il doit veiller non seulement à la sauvegarde des intérêts communs de toute la population, mais avec la même sollicitude, le même amour, il doit aider à l'épanouissement complet de chaque communauté ».

Depuis la libération du territoire, nous avons eu à maintes reprises à faire avec les problèmes communautaires.

Puis-je vous rappeler qu'en 1946, un jeune membre de la Chambre des Représentants, Pierre Harmel, déposait une proposition visant la création d'un Centre de Recherche pour la solution des problèmes sociaux, politiques et juridiques des diverses régions du pays.

De algemene bespreking werd ingeleid met de navolgende uiteenzetting van de heer Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen.

1. Uiteenzetting van de h. Tindemans, Minister van Communautaire Betrekkingen.

Wanneer wij vandaag in dit land op tamelijk scherpe wijze worden geconfronteerd met het communautair vraagstuk, dan is dat niet nieuw.

Als ik de door het Studiecentrum voor de Hervormingen van de Staat opgestelde teksten nalees, dan vind ik daarin volgende paragrafen die dagtekenen van 1936 :

« Er zijn in België, in hoofdzaak, twee cultuurgemeenschappen. Twee cultuurgemeenschappen : de term is nieuw. Hij geeft een bijbetekenis aan vrij oude begrippen, die echter een nieuwe psychologische waarde hebben verkregen. Hij omschrijft de gehechtheid, met al de vezelen van het hart, aan een culturele groepering. Hij legt minder de nadruk op de politieke en stoffelijke elementen dan op de factoren taal en cultuur. Hij is de uitdrukking van een zeer edele en zeer eerbiedwaardige werkelijkheid. De gemeenschap is een wezenheid, die waarachtige rechten heeft. De elite kan zich eerst volkomen ontwikkelen en haar opvoedende taak eerst vervullen wanneer zij in nauwe feeling met haar blijft.

» De wezenlijkheid der culturele volksgemeenschappen en deze van de staatsgemeenschap eenmaal aanvaard, rijst somtijds de vraag : welke van beide moet de voorkeur hebben ? De Commissie is van mening dat een conflict tussen beide zich niet moet voordoen. In feite vervult een Staat pas dan waardig zijn taak, wanneer hij de ontwikkeling van alle zedelijke en stoffelijke vermogens van de gemeenschappen, waaruit hij bestaat, begunstigt. Hij dient deze ontwikkeling te beschermen tegen aantasting, zo van buiten als van binnen. Men moet zelfs verder gaan : de Staat moet er zich niet toe bepalen de verzuchtingen van het volk in te willigen, hij moet een opwellings naar beter teweeg brengen, zoals een goede vader zijn kind tracht op te voeden en te vormen.

» Aangezien wij twee gemeenschappen hebben die, op enkele essentiële punten, eigen behoeften en verzuchtingen aan de dag leggen, dient de Staat zich aan deze dualiteit aan te passen. Hij heeft niet alleen te waken over de vrijwaring der gemeenschappelijke belangen van de gehele bevolking, maar moet, met dezelfde zorg, met dezelfde liefde de volledige ontluchting van iedere gemeenschap behartigen ».

Sedert de bevrijding van het grondgebied, hebben wij herhaaldelijk met de communautaire problemen te doen gehad.

Mag ik er U aan herinneren dat in 1946 door een jong volksvertegenwoordiger, Pierre Harmel, een voorstel werd ingediend houdende oprichting van een Centrum van onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken van de verschillende gewesten van het land.

Le Centre Harmel naquit en 1949 de cette proposition. Le premier rapport de ce Centre fut déposé en 1951, le rapport final en 1958.

En 1947, il fut procédé au premier recensement linguistique d'après guerre. Les gouvernements de l'époque avaient décidé de ne pas publier ces résultats mais on demanda aux Ministres de l'Intérieur, MM. Brasseur et Moyersoen, d'élaborer une nouvelle loi linguistique excluant les conflits pour l'avenir. Le projet fut adopté au Sénat, mais hélas pas à la Chambre.

En 1954, les résultats furent publiés. Le Ministre de l'Intérieur de l'époque promit une nouvelle loi mais les difficultés furent si grandes qu'il n'y réussit pas.

En 1961, le Gouvernement Lefèvre arriva au pouvoir. Il s'empara à nouveau du problème et réussit à faire approuver trois lois nouvelles en la matière : la loi sur la fixation de la frontière linguistique en novembre 1962, la loi sur l'emploi des langues en matière administrative en août 1963, la loi sur l'emploi des langues dans l'enseignement moyen et inférieur en juillet 1963.

En même temps, le Gouvernement demanda aux trois partis nationaux d'examiner de concert la manière de parvenir à résoudre les problèmes communautaires dans ce pays et les moyens d'en arriver à une réorganisation efficiente de l'État. Cette concertation devint ce que l'on dénomma la conférence de la Table Ronde.

Je pourrais m'étendre longuement sur cette dernière et ses conclusions, étant donné qu'il y a continuité entre les propositions actuelles du Gouvernement et les conclusions de la dite conférence.

Nous n'avons pas présenté exclusivement des solutions nouvelles. Nous nous sommes laissés inspirer par les accords et les conclusions de la Table Ronde, relatifs entre autres à l'autonomie culturelle et plus spécialement en ce qui concerne l'insertion dans la Constitution de deux nouveaux articles, à savoir l'article 38bis et l'article 38bis.

Dans les conclusions de la conférence de la Table Ronde, il est parlé clairement « des communautés » auxquelles « l'autonomie culturelle devrait être accordée ».

En 1965 est créée — je dirais comme premier résultat de la Table Ronde — la Commission Meyers qui doit essayer d'élaborer des propositions en vue d'améliorer les relations communautaires.

Quand le Gouvernement Vanden Boeynants se forme en 1966, ce gouvernement propose de ne pas traiter pendant deux ans les relations communautaires. Arriva ensuite la chute du Gouvernement Vanden Boeynants, en février 1968. La crise gouvernementale qui s'en suivit est la plus longue que notre pays ait jamais connue. Elle dura du début de février à la mi-juin.

La formation d'un nouveau gouvernement a été très difficile parce que chaque fois les problèmes communautaires rendirent derechef malaisée, sinon

Uit dit voorstel is in 1949 het Centrum Harmel gegroeid. Het eerste rapport van dit Centrum werd ingediend in 1951, het eindrapport in 1958.

In 1947, had de eerste naoorlogse talenttelling plaats. De toenmalige regeringen besloten die uitslag niet te publiceren, maar aan de ministers van Binnenlandse Zaken, de heren Brasseur en Moyersoen, werd opdracht gegeven een nieuwe taalwet te maken waardoor in de toekomst de conflicten zouden worden uitgesloten. Het ontwerp werd goedgekeurd in de Senaat, maar helaas niet in de Kamer.

In 1954 werden de uitslagen bekend gemaakt. De toenmalige Minister van Binnenlandse Zaken beloofde een nieuwe wet te maken, maar de moeilijkheden waren zo groot dat hij daar niet in geslaagd is.

In 1961 komt de Regering Lefèvre aan het bewind. Zij neemt opnieuw dat vraagstuk ter hand en slaagt er in drie nieuwe wetten in dat verband te doen goedkeuren : de wet op de vaststelling van de taalgrens in november 1962, de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken in augustus 1963, de wet op het gebruik der talen in het lager en middelbaar onderwijs in juli 1963.

Terzelfdertijd vraagt die Regering aan de drie nationale partijen gezamenlijk te overleggen op welke wijze de communautaire betrekkingen in dit land zouden kunnen worden opgelost en hoe men tot een efficiënte organisatie van de Staat zou kunnen komen. Dat is dan de zogenaamde Rondetafelconferentie geworden.

Ik zou kunnen uitweiden over die Rondetafelconferentie en alles wat daar is vastgesteld, vernuuts er een continuïteit is tussen wat de Regering nu voorstelt en wat destijds op de Conferentie is overeengekomen.

Wij hebben niet uitsluitend nieuwe dingen voorgesteld. Wij hebben ons laten inspireren door de overeenkomsten en besluiten van de Rondetafelconferentie onder meer in verband met de culturele autonomie en meer speciaal wat betreft het inlassen in de Grondwet van twee nieuwe artikelen, namelijk 38bis en 38bis.

In de besluiten van de Rondetafelconferentie wordt duidelijk van « de gemeenschappen » gesproken « aan wie de culturele autonomie zou dienen te worden verleend ».

In 1965 wordt — ik zou zeggen als eerste resultaat van de Rondetafelconferentie — de Commissie Meyers ingesteld die moet trachten voorstellen uit te werken om de communautaire betrekkingen te verbeteren.

Wanneer in 1966 de Regering Vanden Boeynants tot stand komt, wordt door die Regering voorgesteld de communautaire vraagstukken gedurende twee jaar niet te behandelen. Dan is de val van de Regering Vanden Boeynants gekomen in februari 1968. De regeringscrisis die daarop is gevolgd, is de langste geweest die ons land ooit heeft gekend. De crisis heeft geduurd van begin februari tot half juni.

De vorming van een nieuwe regering is zeer moeilijk geweest omdat telkens weer de communautaire vraagstukken een eenvoudige regeling moeilijk, zo niet

impossible, une solution simple. De plus, une question se posa : les résultats des élections ne devraient-ils pas influencer sérieusement la teneur des propositions et ne fallait-il pas tenir compte davantage qu'avant les élections, de la volonté populaire telle qu'elle s'était exprimée à l'occasion du scrutin.

Chambre et Sénat sont pour l'instant assemblées Constituantes. Ils portent par conséquent une très lourde responsabilité.

Pour ne pas courir une nouvelle fois à l'échec, le Gouvernement a affirmé dans sa déclaration qu'il voulait jouer un « rôle moteur et directeur » afin d'arriver à une réforme sérieuse de la Constitution. C'est ce qui se trouve en toutes lettres dans la déclaration gouvernementale.

Je me dois de féliciter le Sénat pour tout le travail qu'il a déjà presté dans le domaine de la révision constitutionnelle. Nous sommes témoins dans vos réunions du travail sérieux que vous avez déjà effectué. C'est très volontiers que je lui rends hommage.

Mais puisqu'un gouvernement s'est formé dans des conditions extrêmement difficiles, il doit tenir compte dès lors de l'accord auquel on est arrivé.

La première tranche que nous désirons vous présenter traite de trois points : l'autonomie culturelle, les garanties qui doivent être accordées 1° d'un point de vue que je pourrais appeler communautaire, 2° d'un point de vue idéologique et philosophique dans le cadre de l'autonomie culturelle et enfin la décentralisation économique.

C'est ainsi que j'arrive à ce qui nous occupe plus spécialement aujourd'hui, à savoir l'autonomie culturelle. Comme le Premier Ministre l'a annoncé, le projet relatif à l'organisation de l'économie régionale sera discuté en premier lieu à la Chambre tandis que le Sénat traitera d'abord de l'autonomie culturelle et des garanties.

Quelles sont les lignes principales de l'autonomie culturelle ?

Afin de réaliser cette autonomie, le Gouvernement propose que les deux communautés puissent prendre des décisions en matière culturelle dans le sens le plus large du mot : donc culture, en ce compris l'enseignement.

La grande question est : comment ?

Les deux communautés disposeraient d'organes qui, par décret sanctionné et promulgué par le Roi, pourraient régler les matières culturelles. A cette occasion sont prévues des garanties visant à ce que les deux communautés puissent se développer librement sur ce plan dans ce pays et n'aient pas l'impression d'être minorisées dans le cadre de l'autonomie culturelle; on vise également à éviter des craintes de minorisation dans le chef de minorités idéologiques et philosophiques.

Parmi les nombreuses dispositions constitutionnelles qui, en vertu de l'article 131, alinéa 1^{er} de la Constitution, ont été déclarées susceptibles de révision les

onmogelijk maakten. Daarbij rees de vraag of de uitslagen van de verkiezingen de nieuwe door de regering te formuleren voorstellen niet op ernstige wijze moesten beïnvloeden en of men met de uitgedrukte volkswil niet meer rekening moest houden dan zulks het geval was geweest tot vóór de verkiezingen.

Kamer en Senaat zijn op dit ogenblik een grondwetgevende vergadering; zij dragen bijgevolg een zeer zware verantwoordelijkheid.

Om niet opnieuw een mislukking te moeten te gaan, heeft de Regering in haar verklaring gezegd dat zij « een dynamische en leidende rol » wil vervullen ten einde te komen tot een ernstige hervorming van de Grondwet. Dat staat voluit in de regeringsverklaring.

Ik wil hier mijn lof niet onthouden aan de Senaat voor al het werk dat hij reeds heeft gepresteerd op het stuk van de herziening van de Grondwet. Wij zijn getuige geweest in uw vergaderingen van het ernstige werk dat U reeds hebt verricht. Ik breng daar gaarne hulde aan.

Wanneer dan toch in uiterst moeilijke omstandigheden een regering tot stand gekomen is, dan moet zij rekening houden met het akkoord dat was bereikt.

De eerste brok die wij U wensen te presenteren behandelt drie punten : de culturele autonomie, de waarborgen die dienen te worden verleend 1° uit, wat ik zou noemen, communautair oogpunt, 2° uit ideologisch en filosofisch standpunt in het kader van de culturele autonomie en tenslotte de economische decentralisatie.

Zo kom ik dan tot wat ons vandaag meer speciaal bezighoudt, namelijk de culturele autonomie. Zoals door de Eerste Minister is bekendgemaakt, zal het ontwerp houdende organisatie van de regionale economie eerst in de Kamer in bespreking komen terwijl de Senaat de culturele autonomie en de waarborgen eerst zal behandelen.

Wat zijn de hoofdlijnen van de culturele autonomie ?

Ten einde die autonomie te verwezenlijken, stelt de Regering voor dat de beide gemeenschappen zouden kunnen beslissen inzake culturele aangelegenheden in de ruimste zin van het woord : dus cultuur, hierin begrepen het onderwijs.

De grote vraag is : hoe kan dat gebeuren ?

De twee gemeenschappen zouden over organen beschikken die bij decreet, bekrachtigd en afgekondigd door de Koning, de culturele aangelegenheden zouden kunnen regelen. Daarbij worden waarborgen voorzien opdat beide gemeenschappen zich in dit land volkomen vrij op dat stuk zouden kunnen ontwikkelen en niet de indruk krijgen geminoriseerd te worden in het kader van de culturele autonomie en opdat de ideologische of filosofische minderheden de vrees niet zouden koesteren geminoriseerd te worden.

Onder de talrijke grondwettelijke bepalingen, overeenkomstig artikel 131, eerste lid, van de Grondwet, door de wetgevende macht op 28-29 februari - 1 maart

28-29 février et 1^{er} mars 1968 par le pouvoir législatif, figurent entre autres les articles suivants :

- a) article 1^{er}, quatrième alinéa;
- b) titre I^{er} « par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques »;
- c) article 6 « par l'adjonction d'un troisième alinéa relatif à l'exclusion de toute discrimination »;
- d) article 23;
- e) titre III « par l'insertion de dispositions permettant à des organismes de droit public de saisir de propositions le gouvernement ou les Chambres »;
- f) titre III, chapitre I « par l'insertion d'un article 38bis, réglant la procédure spéciale à observer à l'égard de projets ou propositions de loi qui pourraient porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques ».

Ces dispositions qui coïncident entièrement avec celles qui furent mentionnées dans la déclaration de révision de mars-avril 1965 visent plus particulièrement, dans l'esprit de la préconstituante, à « assurer par des garanties appropriées la coopération fraternelle des Flamands et des Wallons dans le cadre d'un Etat dont la force principale réside dans leur union ».

Cet objectif qui est apparu pour la première fois dans le projet de déclaration de révision de la Constitution introduit en 1965 par le gouvernement (Doc. Chambre, 1964-1965, n° 993/1), a encore été considéré comme valable au cours des travaux préparatoires de la déclaration de révision de février-mars 1968 (rapport de M. Gilson, Doc. Chambre 1967-1968, n° 561/4).

Au début de 1965, la conférence de la Table Ronde, afin d'éclairer le constituant, avait mis au point des textes complets pour les nouveaux articles 3bis et 38bis. Les textes, dont ont pris connaissance, et la préconstituante de 1965 et celle de 1968, ne peuvent lier le constituant. Cependant, ils possèdent une valeur indicative qu'on ne peut négliger sans plus.

Le projet de déclaration de révision introduit par le gouvernement en 1965 résume les principes de la disposition élaborée par la Conférence de la Table Ronde pour le nouvel article 3bis (Doc. Chambre 1964-1965, 993/1, pp. 18 et 19). Ces principes sont les suivants :

- l'existence de quatre régions linguistiques doit être reconnue dans la Constitution;
- les langues officielles de chaque région doivent être déterminées constitutionnellement;
- l'autonomie culturelle de la région linguistique de langue française et de la région linguistique de langue néerlandaise doit être reconnue constitutionnellement. On laisse au législateur le soin de régler les modalités de cette autonomie;

1968 als vatbaar voor herziening aangeduid, komen onder meer de volgende voor :

- a) artikel 1, vierde lid;
- b) titel I « door invoeging van een artikel 3bis, betreffende de taalgebieden »;
- c) artikel 6 « door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie »;
- d) artikel 23;
- e) titel III « door invoeging van bepalingen die ertoe strekken publiekrechtelijke instellingen te machtigen voorstellen bij de regering of bij de Kamers aanhangig te maken »;
- f) titel III, hoofdstuk I « door invoeging van een artikel 38bis, houdende regeling van de bijzondere procedure welke moet worden in acht genomen voor wetsontwerpen of -voorstellen, die de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in het gedrang zouden kunnen brengen ».

Deze bepalingen, die volkomen overeenstemmen met die welke in de verklaring tot herziening van maart-april 1965 zijn aangeduid, strekken, in de geest van de preconstituante, er meer in het bijzonder toe « door gepaste waarborgen de broederlijke samenleving tussen Vlamingen en Walen tot stand te brengen in het kader van een Staat waarvan de sterkte vooral op het samengaan van beide gemeenschappen berust ».

Deze doelstelling die voor de eerste maal voorkwam in het ontwerp van verklaring tot herziening van de Grondwet in 1965 door de regering ingediend (Besch. Kamer, 1964-1965, n° 993/1), werd als nog geldend beschouwd tijdens de parlementaire voorbereiding van de verklaring tot herziening van februari-maart 1968 (verslag van de heer Gilson, Besch. Kamer 1967-1968, n° 561/4).

Begin 1965 had de Rondetafel-conferentie, ten einde de grondwetgever voor te lichten, voor de nieuwe artikelen 3bis en 38bis van de Grondwet volledige teksten uitgewerkt. Deze teksten, waarvan zowel de preconstituante van 1965, als die van 1968 heeft kennis gekregen, kunnen de grondwetgever niet binden. Zij bezitten evenwel een aanwijzende waarde waaraan niet zonder meer kan worden voorbijgegaan.

Het ontwerp van verklaring tot herziening door de regering in 1965 ingediend, vat de beginselen samen van de bepaling die de Rondetafel-conferentie voor het nieuw artikel 3bis ontwierp (Besch. Kamer 1964-1965, 993/1, blz. 18 en 19). Deze beginselen zijn de volgende :

- het bestaan van vier taalgebieden dient in de Grondwet erkend te worden;
- de officiële talen van elk gebied dienen grondwettelijk te worden vastgesteld;
- de culturele autonomie van het Nederlandse en van het Franse taalgebied moet grondwettelijk erkend worden. Wat de modaliteiten van deze autonomie betreft, wordt naar de wetgever verwezen;

— les lois relatives à l'autonomie culturelle, l'emploi des langues et la fixation des frontières des régions linguistiques, ne seront pas approuvées si la majorité des membres inscrits dans l'un des deux groupes linguistiques s'oppose à leur adoption (Doc. Chambre 1964-1965, 993/1, pp. 18 et 19).

L'intention de reconnaître dans la Constitution l'existence des deux groupes linguistiques au sein de la Chambre et du Sénat et d'attribuer une fonction à ces groupes comme tels ne s'exprima pas uniquement dans l'article 3bis mais également dans le texte que la conférence de la Table Ronde a élaboré pour le nouvel article 38bis. C'est en visant une adoption éventuelle des projets de textes rédigés par la conférence de la Table Ronde que la préconstituante de 1965 aussi bien que celle de 1968 ont mentionné les articles 3bis et 38bis dans la déclaration de révision.

Il ressort des travaux préparatoires de la déclaration de révision de 1965 — déclaration qui coïncide parfaitement avec celle de 1968 en ce qui concerne les articles dont il est question dans la présente note — qu'existait la volonté politique de créer des conseils culturels qui, en plus d'une compétence réglementaire nettement circonscrite (Doc. Chambre 1964-1965, 993/1, Annexes p. 72), auraient le pouvoir de déposer des propositions auprès du gouvernement et des Chambres législatives. C'est notamment pour cette raison que dans la déclaration de révision de la Constitution on a prévu que le titre III est susceptible de révision « par insertion de dispositions permettant à des organismes de droit public de saisir de propositions le gouvernement ou les Chambres ». Il convient également de renvoyer aux conclusions de la conférence de la Table Ronde qui rédigea pour l'article 3bis un texte faisant expressément mention de l'autonomie culturelle et libellé comme suit : « Les régions de langue française et de langue néerlandaise bénéficient de l'autonomie culturelle ».

La volonté nationale s'est exprimée de manière plus aiguë lors des élections du 31 mars 1968 qui, conformément au prescrit de l'article 131 de la Constitution, constituent la deuxième phase de la révision constitutionnelle. Il faut souligner que les orientations fournies par la préconstituante dataient en fait de 1965 : ce sont elles qui parurent dépassées après les élections du 31 mars 1968. En effet, une des conclusions à tirer de ce scrutin était qu'une partie importante du corps électoral aspire à une autonomie plus poussée dans les deux grandes régions linguistiques.

Le gouvernement qui a pris le pouvoir après ces élections a tenu compte de cet élément nouveau lors de la rédaction de la déclaration gouvernementale. L'accord du 12 juin 1968 joint à cette déclaration, préconise de reconnaître à des institutions nouvelles une compétence normative dans des matières culturelles bien déterminées en précisant que les décrets adoptés sur base de cette compétence ont « valeur de loi régionale » (point 14 de l'Accord).

La question peut se poser de savoir si le but poursuivi par le gouvernement peut être réalisé dans le cadre des dispositions constitutionnelles déclarées susceptibles de révision, et plus précisément

— de wetten betreffende culturele autonomie, gebruik der talen, en vaststelling van de grenzen der taalgebieden, zullen niet goedgekeurd zijn indien de meerderheid van de bij één van beide taalgroepen ingeschreven leden zich tegen hun aanneming verzet (Besch. Kamer 1964-1965, 993/1, blz. 18 en 19).

Het inzicht om het bestaan van beide taalgroepen van Kamer en Senaat in de Grondwet te erkennen, en aan deze groepen als dusdanig een functie te verlenen, kwam niet enkel tot uiting in artikel 3bis, maar ook in de tekst die de Rondetafel-conferentie ontwierp voor het nieuw artikel 38bis. Het is met het oog op een gebeurlijke goedkeuring van de door de Rondetafel ontworpen teksten, dat zowel de preconstituante van 1965 als die van 1968 in de verklaring tot herziening de artikelen 3bis en 38bis hebben aangeduid.

Uit de parlementaire voorbereiding van de verklaring tot herziening van 1965 — verklaring die, wat de in onderhavige nota besproken artikelen betreft, volkomen met die van 1968 overeenstemt — blijkt ook dat de politieke wil aanwezig was om cultuurraden op te richten, die naast een welomschreven reglementaire bevoegdheid (Besch. Kamer 1964-1965, 993/1, bijlagen blz. 72) ook de bevoegdheid zouden hebben om bij de regering en de Wetgevende Kamers voorstellen in te dienen. Onder meer daarom werd in de verklaring tot herziening van de Grondwet bepaald dat titel III voor herziening vatbaar is « door invoeging van bepalingen die ertoe strekken publiekrechtelijke instellingen te machtigen voorstellen bij de regering of bij de Kamers aanhangig te maken ». Het past eveneens hierbij te verwijzen naar de besluiten van de Rondetafel-conferentie die voor artikel 3bis een tekst opstelde waarin uitdrukkelijk van de culturele autonomie gewag wordt gemaakt; deze tekst luidt als volgt : « Het Nederlandse en het Franse taalgebied zijn autonoom inzake culturele aangelegenheden ».

De volkswil is scherper tot uiting gekomen bij de verkiezingen van 31 maart 1968, die, overeenkomstig het bepaalde in artikel 131 van de Grondwet, de tweede fase van de grondwetsherziening uitmaken. De richting door de preconstituante aangegeven — dit moet worden onderlijnd — dagtekende in werkelijkheid uit 1965 : zij bleek achterhaald na de verkiezingen van 31 maart 1968. Uit deze kon inderdaad worden geconcludeerd dat een aanzienlijk gedeelte van het kiezerscorps een verdergaande autonomie in de twee grote taalgebieden nastreeft.

De regering die na de verkiezingen aan het bewind kwam heeft met dit nieuw element rekening gehouden wanneer zij de regeringsverklaring heeft opgesteld. Het Akkoord van 12 juni 1968, dat bij de regeringsverklaring is gevoegd, stelt voorop dat, in welbepaalde culturele aangelegenheden, aan nieuwe instellingen een normatieve bevoegdheid dient toegekend, en dat de decreten die op grond van deze bevoegdheid worden goedgekeurd, « de waarde van regionale wetten » hebben (punt 14 van het Akkoord).

De vraag kan worden gesteld of, in het raam van de voor herziening vatbaar verklaarde grondwetsbepalingen, meer bepaald van de artikelen 3bis en 23, van titel III en van artikel 38bis, het door de rege-

des articles 3bis et 23, du titre III et de l'article 38bis. Les objections formulées par certains ne résultent pas tant de ce qui figure dans la déclaration de la préconstituante que de ce qui *n'y* figure *pas*.

C'est ainsi que l'on affirme parfois que dans l'état actuel des choses, il est impossible d'accorder une compétence normative à un nouvel organe, attendu que la préconstituante n'a pas déclaré l'article 26 de la Constitution comme étant susceptible de révision. Cet article est libellé comme suit : « Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat ». Que faut-il répondre ?

On ne touche pas à l'article 26. Les trois organes exerçant le pouvoir législatif demeurent inchangés mais l'on crée à côté d'eux de nouveaux organes dotés d'une compétence propre.

Au cours des travaux parlementaires préparatoires de la déclaration de révision de 1965, une proposition du gouvernement tendant à insérer un article 26bis dans la Constitution fut rejetée par les deux Chambres; cet article aurait eu pour objet de transférer une compétence législative aux commissions ou sections du Parlement (Rapport de M. Van Bogaert, Doc. Parl. Sénat 1964-1965, 278, pp. 9 et 10). Mais dans la présente proposition, il s'agit de tout autre chose. Deux nouveaux organes sont créés : les conseils des sénateurs. Ils ne forment donc pas une branche du pouvoir législatif ou une fraction de l'une d'entre elles. Certes, ils sont composés de membres du Sénat, mais juridiquement ils forment deux entités nettement distinctes du Sénat.

On ne peut ici perdre de vue un point important : dans l'article 26 comme d'ailleurs dans la plupart des dispositions de la Constitution où le terme « loi » est utilisé, le constituant de 1831 a donné exclusivement à ce terme une signification formelle.

La signification matérielle du concept de loi concerne le contenu de la loi. La Constitution ne contient aucune définition du concept de loi dans sa signification matérielle (W. J. Ganshof van de Meersch, *La Fonction législative en régime démocratique*, Ed. Université libre de Bruxelles, 1949, p. 16).

Il est établi que le législateur possède la compétence résiduaire, c'est-à-dire toute la compétence qui n'est point attribuée expressément à un autre pouvoir. Ce résidu est toutefois indéterminé; il peut être restreint dans son contenu par le constituant. En 1831, il a agi de la sorte en donnant aux conseils provinciaux et aux conseils communaux une compétence réglementaire dans les limites de leur territoire en ce qui concerne les intérêts exclusivement provinciaux et communaux (articles 31 et 108 de la Constitution).

Le constituant d'aujourd'hui peut agir de manière similaire : reconnaître une compétence réglementaire aux organes nécessaires pour la réalisation de l'autonomie culturelle. Et cela n'inclut pas l'obligation de modifier l'article 26 de la Constitution.

Qui prétendra que l'économie générale de la Constitution subisse une atteinte lorsqu'elle reconnaît une

ring nagestreefde doel kan worden bereikt. De bezwaren die door sommigen worden geopperd spruiten voort niet zo zeer uit wat in de verklaring van de preconstituante is bepaald, dan uit wat er *niet* in is bepaald.

Aldus wordt wel eens beweerd dat het in de huidige stand van zaken onmogelijk is normatieve bevoegdheid aan een nieuw lichaam te verlenen, vermits artikel 26 van de Grondwet door de preconstituante niet is aangeduid als vatbaar voor herziening. Artikel 26 luidt : « De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat ». Wat dient hierop geantwoord ?

Aan artikel 26 wordt niet getornd. De drie organen die de wetgevende macht uitoefenen blijven ongewijzigd, maar daarnaast worden nieuwe organen met een eigen bevoegdheid geschapen.

Tijdens de parlementaire voorbereiding van de verklaring tot herziening in 1965 werd een voorstel van de regering om een artikel 26bis in de Grondwet in te voegen in beide Kamers afgewezen; dit artikel zou ertoe gestrekt hebben aan commissies of afdelingen van het Parlement wetgevende bevoegdheid over te dragen (Verslag van de heer Van Bogaert, Besch. Senaat 1964-65, 278, blz. 9-10). Maar in het voorstel dat thans gedaan wordt gaat het om iets geheel anders. Twee nieuwe lichamen worden geschapen : de raden van senatoren. Zij maken dus geen tak uit van de wetgevende macht of een onderdeel ervan. Wel bestaan deze lichamen uit leden van de Senaat, maar juridisch vormen zij twee entiteiten die duidelijk van de Senaat onderscheiden zijn.

Hierbij mag een belangrijk punt niet uit het oog worden verloren. In artikel 26, zoals in de meeste bepalingen van de Grondwet waarin het woord « wet » wordt gebruikt, heeft de grondwetgever van 1831 aan het begrip wet enkel een formele betekenis willen toekennen.

De materiële betekenis van « wet » betreft de inhoud van de wet. De Grondwet bevat geen bepaling van het begrip wet in deze materiële betekenis (W.J. Ganshof van der Meersch, *La fonction législative en régime démocratique*, éd. Université libre de Bruxelles, 1949, p. 16).

Het is nu wel zo, dat de wetgever de residuaire bevoegdheid bezit, dit is al de bevoegdheid die niet uitdrukkelijk aan een andere macht is verleend. Dit residu is echter onbepaald; het kan worden ingekrompen door de grondwetgever. Deze deed zulks in 1831 door aan de provinciale en de gemeenteraden regerende bevoegdheid te geven binnen de grenzen van hun gebied, wat betreft uitsluitend provinciale en gemeentelijke belangen (artikelen 31 en 108 van de Grondwet).

De grondwetgever van nu kan iets gelijkaardigs doen : aan de organen die voor de culturele autonomie noodzakelijk zijn, regerende bevoegdheid toekennen. En zulks houdt niet de verplichting in artikel 26 van de Grondwet te wijzigen.

Wie zal beweren dat, wanneer de Grondwet aan een ander orgaan dan de wetgever normatieve bevoegd-

compétence normative à un autre organe que le législateur ? Notre droit public ne se caractérise point par une délimitation rigide de la compétence des différents pouvoirs. En effet, la fonction législative n'appartient pas à la compétence exclusive du législateur. C'est par exemple le Roi qui, par l'exercice de la compétence réglementaire (article 67 de la Constitution), participe à la fonction législative étant donné que le règlement, considéré sous l'angle matériel, est une loi. (A. Mast, *Overzicht van het Belgisch grondwettelijk recht*, 1966, n° 57, p. 61).

Pourquoi le constituant ne pourrait-il octroyer une compétence normative à un organe nouveau dans des matières nettement circonscrites ?

Ainsi qu'il sera expliqué en détail plus loin, il a été jugé prudent de soumettre les décrets des conseils des sénateurs à un contrôle préventif. Ce contrôle aura pour but d'examiner si les décrets ne sortent pas des attributions conférées aux conseils.

**

Les textes proposés visent à affirmer que le Royaume comprend quatre régions linguistiques. Ce sont celles reprises dans la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et que la conférence de la Table Ronde avait mentionnées dans le texte prévu pour l'article 3bis.

La région de langue française et la région de langue néerlandaise sont toutes deux dotées d'un organe dénommé conseil. Le conseil est composé de membres qui possèdent la qualité de sénateur. C'est pour cette raison qu'on les appelle « conseils des sénateurs ». Ces conseils ne sont pas des fractions du Sénat, mais des corps constitués distincts, en sorte que n'est point relevante l'objection prise de la violation de l'article 32 de la Constitution.

Les conseils reçoivent une compétence normative dans des matières bien circonscrites. Le pouvoir exécutif dévolu au Roi demeure intact. Le gouvernement doit comme auparavant rendre des comptes aux Chambres législatives.

La compétence normative du conseil des sénateurs de langue française et de langue néerlandaise s'étend aux affaires culturelles. Pour plus de clarté et afin de tenir compte de l'actuel article 23 de la Constitution, les matières culturelles ont été réparties en deux articles : l'article 3bis qui comprend les matières spécifiquement culturelles et l'article 23 qui règle l'emploi des langues dans son ensemble.

Les matières spécifiquement culturelles et l'emploi des langues ne peuvent pas être traitées de la même manière et ce, de deux points de vue.

En ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, le règlement de la compétence des conseils des sénateurs diffère selon qu'il s'agit de matières spécifiquement culturelles ou d'emploi des langues. Dans le premier cas, ils possèdent une certaine compétence

verleent, haar algemene economie wordt geschaad ? Ons staatsrecht is niet gekenmerkt door een strakke afbakening van de bevoegdheid der staatsmachten. De wetgevende functie behoort immers niet tot de uitsluitende bevoegdheid van de wetgever. Aldus neemt de Koning, bij voorbeeld, door de uitoefening van de verordenende bevoegdheid (artikel 67 van de Grondwet) deel aan de wetgevende functie vermits het reglement, materieel gezien, een wet is. (A. Mast, *Overzicht van het Belgisch grondwettelijk recht*, 1966, n° 57, p. 61).

Waarom zou, betreffende welomschreven materies en voor een welbepaald gebied, de grondwetgever niet aan een nieuw lichaam een normatieve bevoegdheid kunnen verlenen ?

Wel werd het voorzichtig geacht, zoals nader zal worden toegelicht, de decreten van de raden van senatoren aan een preventief toezicht te onderwerpen. Dit toezicht zal ertoe strekken te onderzoeken of deze decreten niet buiten de perken van de aan de raden toegewezen bevoegdheid treden.

**

De voorgestelde teksten hebben tot doel te bepalen dat het Rijk vier taalgebieden omvat. Het zijn de taalgebieden die reeds door de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn aangeduid en die ook door de Rondetafel-conferentie in de door haar ontworpen tekst voor een artikel 3bis, werden vermeld.

Het Nederlands en het Frans taalgebied worden ieder begiftigd met een orgaan dat raad wordt genoemd. Die raad wordt samengesteld uit leden die de hoedanigheid van senator bezitten. Daarom worden zij raden van senatoren genoemd. Deze raden zijn geen deelsenen, maar zelfstandige lichamen, zodat de opwerping dat artikel 32 van de Grondwet zou worden miskend niet opgaat.

De raden krijgen in welomschreven aangelegenheden normatieve bevoegdheid. De uitvoerende macht die bij de Koning berust blijft onverkort. De regering is, zoals voorheen, enkel aan de wetgevende Kamers verantwoording verschuldigd.

De normatieve bevoegdheid van de Nederlandstalige en van de Franstalige raad van senatoren strekt zich uit tot de culturele aangelegenheden. Duidelijkheids halve, en om met het bestaande artikel 23 van de Grondwet rekening te houden, werden de culturele aangelegenheden verdeeld over twee artikelen : artikel 3bis dat de specifiek culturele materies omvat, en artikel 23 dat het gebruik der talen in zijn geheel regelt.

De specifiek culturele materies en het taalgebruik mogen trouwens niet op één zelfde lijn worden gesteld, en zulks uit twee oogpunten.

Ten aanzien van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad hebben de raden van senatoren niet dezelfde bevoegdheid voor specifiek culturele materies enerzijds, en voor het gebruik van de talen anderzijds. Voor eerstgenoemde materies bezitten bedoelde raden,

dans cette région; par contre, dans le second cas, ils ne sont pas compétents.

Une seconde différence existe quant à la protection des minorités. Les minorités idéologiques et philosophiques sont uniquement protégées dans le cadre des matières spécifiquement culturelles, tandis que les minorités linguistiques ne jouissent de protection qu'en matière de règlement de l'emploi des langues.

Les conseils des sénateurs de langue française et de langue néerlandaise établissent chacun le budget culturel de leur communauté à l'intérieur des limites du crédit global voté par le législateur pour chacun d'entre eux.

Par le texte proposé, les conseils des sénateurs ne reçoivent pas compétence pour établir des impôts ou exiger des rétributions des citoyens.

Il faut remarquer en outre qu'ils n'ont pas la compétence d'édicter des dispositions pénales; cependant, conformément à l'article 9 de la Constitution, le législateur peut, s'il y a lieu, y habiliter les conseils des sénateurs ainsi qu'il a autorisé les conseils communaux et provinciaux à assortir de peines leurs règlements.

Les textes proposés doivent être complétés par des dispositions réglant diverses matières telles que : mode de réunion, modalités de vote, incompatibilités, etc. et ce, par analogie au prescrit des articles 33 et suivants de la Constitution.

Procédons maintenant à un examen des articles à reviser.

Remplacement de l'article 1^{er}, alinéa 4, de la Constitution.

La préconstituante a déclaré qu'il y avait lieu à révision de l'alinéa 4 de l'article 1^{er} de la Constitution. Bien qu'à cette occasion la préconstituante eût en vue l'abrogation de cette disposition, le constituant n'est pas lié par cette déclaration d'intention.

La disposition proposée a pour but d'offrir la possibilité au législateur de soustraire un territoire déterminé à la division constitutionnelle du Royaume en provinces, par exemple pour ériger ce territoire en région autonome à statut spécial. Semblable loi ne sera adoptée que si elle réunit la majorité des suffrages dans chacun des deux groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

Le nouvel article 3bis.

PARAGRAPHE 1^{er}. — LES REGIONS LINGUISTIQUES
ET LEUR DELIMITATION.

En ce qui concerne la rédaction du paragraphe premier, la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative a servi de point de départ. Au cours de la conférence de la Table Ronde, les trois

in het gebied Brussel-Hoofdstad, een zekere bevoegdheid; voor de regeling van het taalgebruik daarentegen zijn zij, wat dit gebied betreft, niet bevoegd.

Een tweede onderscheid komt voor op het vlak van de bescherming der minderheden. De ideologische en filosofische minderheden worden enkel beschermd in het raam van de specifiek culturele aangelegenheden, terwijl de taalminderheden enkel in het raam van de regeling van het gebruik van de talen bescherming genieten.

De Nederlandstalige en de Franstalige raad van senatoren stellen ieder de culturele begroting van hun gemeenschap vast binnen de perken van het algemeen krediet dat, voor ieder van hen, door de wetgever wordt goedgekeurd.

De voorgestelde tekst verleent aan de raden van senatoren niet de bevoegdheid om belastingen in te voeren of van de burgers retributies te vorderen.

Bovendien moet worden opgemerkt dat zij niet de bevoegdheid bezitten straffen te bepalen; evenwel kan overeenkomstig artikel 9 van de Grondwet de wetgever desgewenst de raden machtigen straffen in te voeren, zoals hij de gemeente- en provincieraden gemachtigd heeft aan de overtreding hunner verordeningen straffen te verbinden.

De voorgestelde teksten dienen aangevuld met bepalingen betreffende diverse aangelegenheden zoals modaliteiten van vergaderen, stemmen, onverenigbaarheden, enz. en zulks bij analogie met het bepaalde in de artikelen 33 en volgende van de Grondwet.

Laten wij nu de te herziene artikelen wat nader onderzoeken.

Vervanging van artikel 1, vierde lid, van de Grondwet.

De preconstituante heeft verklaard dat er reden tot herziening bestaat van het vierde lid van artikel 1 van de Grondwet. Ofschoon de preconstituante de opheffing van deze bepaling op het oog had, is de grondwetgever hierdoor niet gebonden.

De voorgestelde bepaling heeft tot doel voor de wetgever de mogelijkheid te scheppen een bepaald gebied te onttrekken aan de grondwettelijke indeling van het Rijk in provincies, bij voorbeeld om er een autonoom gebied met bijzonder statuut van te maken. Deze wet zal echter slechts goedgekeurd zijn indien zij de meerderheid bekomt van de stemmen in elk van de beide taalgroepen van Kamer en van Senaat.

Het nieuw artikel 3bis.

PARAGRAAF 1.
DE TAALGEBIEDEN EN HUN AFBAKENING.

Wat de redactie van paragraaf 1 betreft, gold als vertrekpunt de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken. In de loop van de Rondetafelconferentie betuigden de drie nationale

partis nationaux marquèrent leur accord sur l'existence des quatre régions linguistiques.

L'article 3bis proposé mentionne d'abord les quatre régions linguistiques avec la dénomination que la loi du 2 août 1963 leur a donnée, sous réserve de l'expression « région de Bruxelles-Capitale » qui est complétée par l'adjonction du terme « bilingue ». Suivent les précisions ci-après : 1° la loi fixe les limites de chaque région; 2° les frontières fixées par la loi ne peuvent être modifiées que par une loi, adoptée en conformité aux dispositions de l'article 23, § 2.

PARAGRAPHE 2. — COMPOSITION DES GROUPES LINGUISTIQUES DE LA CHAMBRE ET DU SENAT.

Dans l'introduction générale, l'attention a été attirée sur le fait que l'existence de groupes linguistiques au sein de la Chambre et du Sénat ainsi que leur reconnaissance dans un texte constitutionnel avaient été acceptées par la conférence de la Table Ronde. Les déclarations de révision de 1965 et 1968 furent formulées de telle manière que le constituant puisse reconnaître l'existence des deux groupes linguistiques. Tel est l'objet de l'article 3bis, § 2.

La composition des groupes linguistiques s'opère suivant deux critères :

1. un critère objectif : le lieu où le collège électoral émet son suffrage, sans qu'il soit opéré de distinction entre les deux cas pouvant se présenter : élection directe d'une part, élection des sénateurs provinciaux d'autre part;

2. un critère subjectif : le libre choix.

Le premier critère vaut pour tous les membres du Parlement élus par des collèges électoraux appartenant intégralement soit à la région de langue française, soit à la région de langue néerlandaise ainsi que pour ceux qui sont élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers. Les membres du Parlement qui ne satisfont pas à ce critère, à savoir ceux qui sont élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles, le conseil provincial du Brabant, ainsi que les sénateurs cooptés choisissent le conseil dont ils désirent faire partie. Ce choix est déterminé par la langue dont ils ont usé lors de leur prestation de serment ou, s'ils ont prêté le serment en plus d'une langue nationale, par celle qu'ils ont utilisée en premier lieu.

Il y aura lieu d'insérer une disposition transitoire permettant aux parlementaires exerçant leur mandat au moment de la promulgation, d'opter pour le groupe linguistique de langue française ou pour celui de langue néerlandaise. Ce choix n'appartiendra toutefois qu'aux membres du Parlement qui ne sont pas considérés d'office, conformément au critère objectif, comme faisant partie de l'un ou de l'autre groupe.

PARAGRAPHE 3. LES CONSEILS DES SENATEURS. — COMPETENCE.

Ainsi qu'il est dit dans l'introduction, les conseils des sénateurs sont des corps délibérants distincts

partijen hun akkoord met het bestaan van de vier taalgebieden.

Het voorgestelde artikel 3bis vermeldt in de eerste plaats de vier taalgebieden met de benaming die de wet van 2 augustus 1963 hun heeft gegeven, behoudens wat de benaming « gebied Brussel-Hoofdstad » betreft die met het woord « tweetalig » is aangevuld. Verder is bepaald dat : 1° de wet de grenzen van elk gebied vaststelt; 2° de bij de wet vastgestelde grenzen slechts mogen gewijzigd worden door een wet, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 23, § 2.

PARAGRAAF 2. — SAMENSTELLING VAN DE TAALGROEPEN IN KAMER EN SENAAT.

In de algemene inleiding werd er op gewezen dat het bestaan van taalgroepen in Kamer en Senaat en hun erkenning in een grondwettelijke tekst, door de Rondetafel-conferentie werd aanvaard. De verklaringen tot herziening van 1965 en 1968 werden aldus geformuleerd dat de grondwetgever het bestaan van beide taalgroepen kan erkennen. Dit is het voorwerp van artikel 3bis, § 2.

De samenstelling der taalgroepen geschiedt volgens twee criteria :

1. een objectief criterium, dit is de plaats waar het kiescollege zijn stem uitbrengt, ongeacht of dit college optreedt voor de rechtstreekse verkiezing, dan wel voor de verkiezing der provinciale senatoren;

2. een subjectief criterium, nl. de vrije keuze.

Het eerste criterium geldt voor al de parlementsleden die worden verkozen door kiescolleges die integraal behoren tot het Nederlands of het Frans taalgebied, alsook voor hen die verkozen werden door het kiescollege van het arrondissement Verviers. De parlementsleden die aan dit criterium niet voldoen, met name zij die werden verkozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel, door de provinciale raad van Brabant, alsook de gecoöpteerde senatoren, kiezen de raad waartoe zij wensen te behoren. Deze keuze wordt bepaald door de taal die zij voor de eedaflegging gebruiken, of wanneer zij de eed in meer dan één landstaal afleggen door de taal waarin zij hem eerst aflegden.

Een overgangsbepaling dient ingevoegd om aan de parlementsleden die hun mandaat uitoefenen op het tijdstip der afkondiging, de gelegenheid te bieden voor de Nederlandse of de Franse taalgroep te opteren. Deze keuze kan echter alleen worden gelaten aan parlementsleden die niet van rechtswege, overeenkomstig het objectief criterium, bij de ene of de andere taalgroep zijn ingedeeld.

PARAGRAAF 3. DE RADEN VAN SENATOREN. — BEVOEGDHEID.

Zoals in de inleiding is gezegd, zijn de raden van senatoren beraadslagende lichamen die onderscheiden

du Sénat, bien qu'ils soient composés de sénateurs. En plus de l'approbation du budget culturel, dans les limites du crédit global qu'annuellement le législateur arrête pour chaque conseil, ils possèdent une compétence normative. Cette dernière est limitée, et *ratione materiae*, et *ratione loci*.

Ratione materiae, la compétence s'étend uniquement aux matières culturelles. Les matières spécifiquement culturelles sont énumérées à l'article 3bis, § 1, tandis que l'article 23 règle l'emploi des langues dans son ensemble.

Ratione loci, l'un des conseils est compétent pour la région de langue française, l'autre pour la région de langue néerlandaise.

Cela signifie que, dans les matières spécifiquement culturelles, le législateur est compétent : 1° dans la région de Bruxelles-Capitale; 2° dans la région de langue allemande pour laquelle cependant — ainsi qu'il est dit au paragraphe 8 — un conseil culturel consultatif est créé. Quant à la première région citée, il y a cependant lieu d'opérer une distinction. Tant la communauté de langue française que la communauté de langue néerlandaise ont des intérêts à défendre en matière spécifiquement culturelle dans la région de Bruxelles-Capitale. Pour cette raison, les décrets seront également applicables aux institutions établies dans cette région qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme relevant exclusivement de la communauté intéressée. Par « institutions », on n'entend pas seulement les personnes morales de droit public ou de droit privé mais également les organismes établis dans la région de Bruxelles-Capitale qui relèvent de personnes morales de droit public ou de droit privé.

Le texte proposé confie au Roi le pouvoir de sanctionner et de promulguer les décrets.

PARAGRAPHE 4. — COMPETENCE RATIONE MATERIAE DES CONSEILS DES SENATEURS.

La liste des matières figurant au paragraphe 4 trouve en grande partie son origine dans les conclusions de la conférence de la Table Ronde relatives aux compétences des conseils culturels (voir Doc. Chambre 1964-1965, 993, n° 1 (annexes), p. 72).

En ce qui concerne la langue, on a opéré une distinction entre l'aspect spécifiquement culturel (p. ex. l'orthographe) et l'emploi de la langue. Les conseils des sénateurs sont compétents dans l'une et l'autre matière mais, pour ce qui regarde l'emploi de la langue, l'existence de minorités linguistiques réduit dans une certaine mesure leur compétence. Pour ces motifs et aussi parce que l'article 23 de la Constitution contient depuis 1831 les principes fondamentaux relatifs à l'emploi des langues, il a été jugé préférable de régler ce dernier point dans l'article 23.

En ce qui concerne l'enseignement, le point 11 de l'accord du 12 juin 1968, joint à la déclaration gouvernementale, énumère en détail les matières qui doivent relever de la compétence du législateur national. Il est techniquement malaisé de circonscrire ces matières

zijn van de Senaat, ofschoon zij uit senatoren worden samengesteld. Buiten het goedkeuren der culturele begroting, binnen de perken van het globaal krediet dat de wetgever jaarlijks voor iedere raad vaststelt, hebben zij een normatieve bevoegdheid. Zowel *ratione materiae* als *ratione loci* is hun bevoegdheid beperkt.

Ratione materiae strekt de bevoegdheid zich uit tot de culturele aangelegenheden. De specifiek culturele aangelegenheden worden opgesomd in artikel 3bis, § 4, terwijl artikel 23 het gebruik van de taal in zijn geheel regelt.

Ratione loci is de ene raad voor het Nederlands, de andere voor het Frans taalgebied bevoegd.

Dit betekent dat voor de specifiek culturele aangelegenheden de wetgever bevoegd is : 1° in het gebied Brussel-Hoofdstad; 2° in het Duits taalgebied, waarvoor nochtans — zoals onder paragraaf 8 wordt uiteengezet — een culturele raad met adviserende bevoegdheid wordt ingesteld. Wat eerstgenoemd gebied betreft dient evenwel een voorbehoud gemaakt. De nederlandstalige zoals de franstalige gemeenschap heeft inzake specifiek culturele aangelegenheden in het gebied Brussel-Hoofdstad belangen te behartigen. Daarom zullen de decreten ook toepasselijk zijn op de in dit gebied gevestigde instellingen die, wegens hun activiteiten, moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de betrokken gemeenschap. Door « instellingen » worden niet enkel bedoeld de privaats- en publiekrechtelijke rechtspersonen maar ook de organismen gevestigd in het gebied Brussel-Hoofdstad die onder dergelijke rechtspersonen ressorteren.

De voorgestelde tekst verleent aan de Koning de bevoegdheid de decreten te bekrachtigen en af te kondigen.

PARAGRAAF 4. — BEVOEGDHEID RATIONE MATERIAE VAN DE RADEN VAN SENATOREN.

De lijst der materies die onder paragraaf 4 voorkomt, vindt grotendeels zijn oorsprong in de besluiten van de Rondetafel-conferentie betreffende de bevoegdheid der cultuurraden (zie Besch. Kamer 1964-1965, 993, n° 1 (bijlagen), blz. 72).

Wat de taal betreft werd een onderscheid gemaakt tussen het specifiek cultureel aspect (bv. de spelling) en het gebruik van de taal. De raden van senatoren zijn voor beide aangelegenheden bevoegd, doch inzake het gebruik der taal is deze bevoegdheid enigermate beperkt door het bestaan van taalminderheden. Om deze reden, alsook omdat artikel 23 van de Grondwet sedert 1831 de fundamentele beginselen bevat betreffende het gebruik der talen, werd verkozen het gebruik van de taal in artikel 23 te regelen.

Wat het onderwijs betreft wordt, in punt 11 van het akkoord van 12 juni 1968 dat bij de regeringsverklaring is gevoegd, op gedetailleerde wijze vermeld wat tot de bevoegdheid van de nationale wetgever moet behoren. Technisch gezien is het moeilijk deze mate-

avec la précision voulue. En outre, la liste en paraît trop longue pour figurer dans la Constitution. Enfin, leur caractère délicat requiert de les traiter avec grande circonspection.

Pour ces raisons, le texte proposé prévoit que ce sera le *législateur* qui attribuera aux conseils la compétence en matière d'enseignement; cette attribution de compétence portera sur tout ce qui est propre aux régions respectives.

Le deuxième alinéa donne la faculté au législateur de modifier et de compléter la liste des matières culturelles. Le mot « modifier » ne signifie nullement que la compétence des conseils puisse être diminuée ou rétrécie. Il permet uniquement d'adapter ou de préciser davantage les compétences. Il va de soi que cette liste ne peut être complétée que par l'adjonction de matières de même nature. La loi portant modification ou adjonction de matières culturelles ne sera adoptée que si elle recueille la majorité des suffrages dans chacun des deux groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

Au troisième alinéa du paragraphe 4, il est dit expressément que les décrets ont force de loi dans la région dans laquelle ils s'appliquent. Pour posséder force de loi, ils doivent cependant être pris dans les limites de l'attribution de compétence qui a été opérée par la Constitution, ou par la loi en matière d'enseignement. Le contrôle sur les dépassements de compétence s'opérera préventivement ainsi qu'il est réglé en détail au paragraphe 5 dont il sera question plus loin.

En outre, l'article 107 ne s'applique pas aux décrets. En effet, cet article vise exclusivement les arrêtés et règlements.

PARAGRAPHE 5. — DROIT D'INITIATIVE ET CONTROLE PREVENTIF.

Le droit d'initiative appartient au Roi, comme pour les lois, ainsi qu'aux membres du conseil des sénateurs intéressés.

Chaque avant-projet ou proposition de décret, à l'exception des projets de budget, doit être soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat. La loi organique du Conseil d'Etat en date du 23 décembre 1946 devra être mise en concordance avec cette disposition.

Dans cette loi, il faudrait entre autres prévoir par qui les propositions de décret doivent être soumises au Conseil d'Etat; il serait également judicieux de déterminer les cas dans lesquels l'assemblée générale de la section de législation sera saisie des avant-projets et propositions.

Si, de l'avis du Conseil d'Etat, l'avant-projet ou la proposition de décret outrepassé la compétence du conseil des sénateurs, et pour autant qu'il ne soit pas retiré par son auteur, cet avant-projet ou cette proposition est soumis au Parlement intervenant ici en quelque sorte comme arbitre. Ce n'est qu'à la condition

ries met de nodige precisheid te omschrijven. Hun opsomming lijkt bovendien te uitgebreid om in de Grondwet te worden opgenomen. Tenslotte vergt hun delicate aard dat ze met grote omzichtigheid worden behandeld.

Om deze redenen bepaalt de voorgestelde tekst dat, op het stuk van onderwijs, de *wetgever* de bevoegdheid aan de raden zal toekennen; deze bevoegdheidstoeewijzing zal betrekking hebben op al wat eigen is aan de respectieve gebieden.

Het tweede lid laat de mogelijkheid aan de wetgever de lijst van de culturele aangelegenheden te wijzigen en aan te vullen. De term « wijzigen » betekent geenszins dat de bevoegdheid van de raden zou kunnen worden verminderd of ingekrompen. Hij laat enkel toe dat de bevoegdheid nader zou worden bepaald of worden aangepast. Vanzelfsprekend kan evengenoemde lijst slechts met aangelegenheden van culturele aard worden aangevuld. De wet die tot wijziging of aanvulling besluit zal slechts goedgekeurd zijn indien zij met de meerderheid der stemmen van de leden der beide taalgroepen in Kamer en Senaat wordt aangenomen.

In het derde lid van paragraaf 4 wordt uitdrukkelijk gezegd dat de decreten kracht van wet hebben in het gebied waarin zij toepasselijk zijn. Om kracht van wet te bezitten moeten zij evenwel genomen zijn binnen de perken van de bevoegdheidstoeewijzing die door de Grondwet, of in onderwijszaken door de wet, werd gedaan. Het toezicht op het overschrijden der bevoegdheid zal preventief plaats hebben, zoals in paragraaf 5, waarover verder sprake is, nader is geregeld.

Bovendien vallen de decreten niet onder toepassing van artikel 107. Dit artikel heeft immers uitsluitend betrekking op besluiten en verordeningen.

PARAGRAAF 5. — INITIATIEFRECHT EN PREVENTIEVE CONTROLE.

Het recht van initiatief behoort aan de Koning, zoals voor de wetten, en aan de leden van de betrokken raad van senatoren.

Ieder voorontwerp of voorstel van decreet, met uitzondering van de ontwerp-begrotingen, moet aan het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State worden voorgelegd. De organieke wet van 23 december 1946 op de Raad van State zal met deze bepaling in overeenstemming moeten gebracht worden.

In deze wet zou onder meer moeten bepaald worden door wie de voorstellen van decreet aan de Raad van State dienen te worden voorgelegd en het ware gepast daarin ook te bepalen in welke gevallen de algemene vergadering van de afdeling wetgeving van voorontwerpen en voorstellen zal kennis nemen.

Indien het voorontwerp of het voorstel van decreet volgens het advies van de Raad van State de bevoegdheid van de raad van senatoren te buiten gaat, wordt het, voor zover het niet door zijn auteur werd ingetrokken, voorgelegd aan het Parlement dat als een soort scheidsrechter zal optreden. Slechts indien beide

du vote d'une résolution favorable des deux Chambres sur le problème de la compétence que la procédure peut être entamée ou poursuivie devant le conseil des sénateurs.

PARAGRAPHE 6. — PROTECTION DES MINORITES IDEOLOGIQUES ET PHILOSOPHIQUES.

Dans ce paragraphe, deux principes sont formulés. Suivant le premier alinéa, une loi doit être approuvée en vue de déterminer les garanties dont jouissent les minorités idéologiques et philosophiques. Une telle loi ne sera adoptée que si elle recueille la majorité dans chacun des deux groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

Le second alinéa prévoit une mesure préventive pour éviter, dans toute la mesure du possible, que les conseils des sénateurs ne violent la loi sur les minorités idéologiques et philosophiques. Si, selon l'avis de la section de législation du Conseil d'Etat, un avant-projet ou proposition de décret n'est pas conforme à cette loi, le conseil des sénateurs intéressé ne peut adopter ce projet ou cette proposition qu'à la majorité des deux tiers au moins.

Un avant-projet ou proposition peut même, le cas échéant, après l'avis du Conseil d'Etat, être soumis successivement à la procédure du paragraphe 5 — où il est question des résolutions de la Chambre et du Sénat — et à la majorité qualifiée visée au paragraphe 6.

PARAGRAPHE 7. — SECONDE LECTURE ET MESURES PREVENTIVES RELATIVES AUX PROJETS DE BUDGET.

Il peut être demandé une seconde lecture de tout projet ou proposition de décret. Cette prérogative est réservée au gouvernement. La seconde lecture ne peut avoir lieu que dans le conseil où ce projet ou cette proposition est examiné.

En vertu de l'article 115 de la Constitution, le législateur est seul compétent pour fixer le budget. Dans les limites du montant global que la loi fixe pour les matières culturelles de chaque région, le conseil des sénateurs de langue française ou de langue néerlandaise est compétent, chacun pour la région de son ressort, pour arrêter un budget établi article par article.

Pour empêcher que les conseils n'inscrivent des crédits destinés à des fins étrangères à leurs attributions, il est prévu dans le texte proposé que le gouvernement peut demander le renvoi du budget devant les Chambres législatives. La même prérogative est accordée au gouvernement pour les projets ou propositions de décret dont peut résulter une dépense non prévue au budget, afin d'éviter que le conseil des sénateurs ne lie le législateur pour l'avenir sans le consentement de ce dernier.

PARAGRAPHE 8. — CREATION D'UN CONSEIL CULTUREL CONSULTATIF DE LANGUE ALLEMANDE.

Au cours des travaux de la Table Ronde, on envisagea la création d'une institution culturelle pour les

Kamers een gunstige resolutie betreffende de bevoegdheid hebben gestemd, mag de procedure voor de raad van senatoren worden aangevat of voortgezet.

PARAGRAAF 6. — BESCHERMING DER IDEOLOGISCHE EN FILOSOFISCHE MINDERHEDEN.

In deze paragraaf zijn twee principes geformuleerd. Volgens het eerste lid moet een wet worden goedgekeurd tot vaststelling van de waarborgen die de ideologische en filosofische minderheden genieten. Deze wet zal slechts aangenomen zijn voor zover zij de meerderheid bekomt in ieder van de taalgroepen van Kamer en Senaat.

Het tweede lid houdt een preventieve maatregel in om in de hoogst mogelijke mate te voorkomen dat de raden van senatoren de wet op de ideologische en filosofische minderheden schenden. Indien volgens het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State een ontwerp of voorstel van decreet met bedoelde wet strijdig is, kan de betrokken raad van senatoren dit ontwerp of voorstel slechts met ten minste de twee derde van de stemmen goedkeuren.

Een ontwerp of voorstel kan zelfs, in bepaalde gevallen, na het advies van de Raad van State, achtereenvolgens aan de procedure van paragraaf 5 waarin sprake is van de resoluties van Kamer en Senaat, en aan de gekwalificeerde meerderheid bedoeld in paragraaf 6 worden onderworpen.

PARAGRAAF 7. — TWEDE LEZING EN PREVENTIEVE MAATREGELEN BETREFFENDE BEGROTINGSONTWERPEN.

Ten aanzien van elk ontwerp of voorstel van decreet kan een tweede lezing gevraagd worden. Dit prerogatief is voorbehouden aan de Regering. De tweede lezing kan slechts plaatshebben in de raad waar dit ontwerp of voorstel in behandeling is.

Alleen de wetgever is krachtens artikel 115 van de Grondwet bevoegd de begroting vast te stellen. Binnen de perken van het globaal bedrag dat de wet voor de culturele aangelegenheden van ieder taalgebied vaststelt, is de Nederlandstalige en de Franstalige raad van senatoren bevoegd ieder wat zijn gebied betreft een artikelsgewijze begroting op te stellen.

Om te verhinderen dat de raden kredieten zouden inschrijven die voor andere doeleinden bestemd zijn dan die waarvoor de raden bevoegd zijn, wordt in de voorgestelde tekst bepaald dat de regering de verwijzing van de begroting naar de Wetgevende Kamers kan vragen. Hetzelfde prerogatief wordt aan de regering verleend voor ontwerpen of voorstellen van decreet waardoor een op de begroting niet voorziene uitgave kan ontstaan, ten einde te vermijden dat de raad van senatoren de wetgever in de toekomst zou verbinden, zonder diens toestemming te hebben bekomen.

PARAGRAAF 8. — INSTELLING VAN EEN DUITSE ADVISERENDE CULTUURRAAD.

Tijdens de werkzaamheden van de Rondetafelconferentie werd de oprichting van een culturele

Belges de langue allemande (Document Chambre 1964-1965, 993/1 (annexes) p. 70).

On rencontre ce souhait en insérant dans la Constitution une disposition créant un conseil culturel dont le législateur déterminera la composition et la compétence. Cependant, le texte proposé précise que cette dernière sera d'ordre consultatif.

Article 6 de la Constitution.

Selon les termes de la déclaration de révision des 28-29 février et 1^{er} mars 1968, il y a lieu à révision de l'article 6 de la Constitution « par l'adjonction d'un troisième alinéa relatif à l'exclusion de toute discrimination ».

La rédaction du texte proposé s'inspire de l'article 14 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales.

Contrairement à l'article 14 du traité, le texte proposé ne contient aucune énumération exemplative.

Dans un texte tel que la Constitution, il serait préférable d'énumérer limitativement les objets pour lesquels aucune discrimination n'est permise ainsi qu'on l'a fait dans certaines constitutions relativement récentes (Constitution de l'Allemagne fédérale, article 3; Constitution italienne, article 3).

Toutefois, une énumération limitative pourrait donner lieu à discordance entre le droit national et le traité susdit où il a été recouru à une énumération exemplative.

Article 23 de la Constitution relatif à l'emploi des langues.

La déclaration de révision des 28-29 février et 1^{er} mars 1968 prévoit qu'« il y a lieu à révision de l'article 23 de la Constitution ». Des travaux préparatoires, il résulte que tant la préconstituante de 1965 que celle de 1968 ont estimé que le nouvel article 3bis rendait nécessaire l'adaptation de l'article 23.

Comme on l'a dit plus haut, il a été jugé opportun de régler par des dispositions distinctes les matières spécifiquement culturelles et l'emploi des langues. Les nouvelles dispositions relatives à l'emploi des langues trouveront donc leur place dans l'article 23.

Dans l'article 23, tel qu'il sera modifié conformément à la proposition ci-jointe, sont énoncés les principes suivants :

A. Principes de la Constitution de 1831 qui sont maintenus :

1. L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif.

2. Le législateur est compétent pour régler l'emploi des langues, mais uniquement pour les matières énumérées expressément dans la Constitution.

instelling voor de Duitstalige Belgen in uitzicht gesteld (Besch. Kamer 1964-1965, 993/1 (bijlagen), blz. 70).

Aan deze wens wordt tegemoetgekomen door een bepaling in de Grondwet in te voegen volgens welke een cultuurraad wordt opgericht waarvan de wetgever samenstelling en bevoegdheid zal vaststellen. Nochtans wordt in de voorgestelde tekst gepreciseerd dat deze bevoegdheid adviserend is.

Artikel 6 van de Grondwet.

Luidens de verklaring tot herziening van 28-29 februari - 1 maart 1968 bestaat er reden tot herziening van artikel 6 van de Grondwet, « door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie ».

De redactie van de voorgestelde tekst is ingegeven door artikel 14 van het verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en van de fundamentele vrijheden.

In tegenstelling met artikel 14 van het verdrag, bevat de voorgestelde tekst geen opsomming van voorbeelden.

In een tekst als de Grondwet ware het verkieslijk op beperkende wijze de onderwerpen te vermelden waarvoor geen discriminatie toegelaten is, zoals in enkele tamelijk recente grondwetten is geschied (Grondwet van de Duitse Bondsrepubliek, art. 3; Italiaanse Grondwet, art. 3).

Een beperkende opsomming zou evenwel aanleiding kunnen geven tot een gebrek aan overeenstemming tussen het nationaal recht en bovenvermeld verdrag waarin de opsomming bij wijze van voorbeeld is gegeven.

Artikel 23 van de Grondwet betreffende het gebruik der talen.

De verklaring tot herziening van 28-29 februari - 1 maart 1968 bepaalt dat er reden tot herziening bestaat « van artikel 23 van de Grondwet ». Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat zowel de preconstituante van 1965 als die van 1968 oordeelde dat het nieuw artikel 3bis de aanpassing van artikel 23 noodzakelijk zou maken.

Zoals reeds toegelicht is, werd het raadzaam geacht de specifiek culturele materies en het taalgebruik in afzonderlijke bepalingen op te nemen. De nieuwe bepalingen betreffende het gebruik der talen vinden aldus hun plaats in het reeds bestaande artikel 23.

In artikel 23, zoals het volgens hierbijgaand voorstel zal worden gewijzigd, zijn volgende principes neergelegd :

A. Beginselen van de Grondwet van 1831 die gehandhaafd worden :

1. Het gebruik der in België gesproken talen is vrij.

2. De wetgever is bevoegd het gebruik der talen te regelen, doch enkel voor materies in de Grondwet uitdrukkelijk aangeduid.

B. Nouveaux principes :

1. La compétence du législateur est étendue à de nouvelles matières. Le point de départ est l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, en vertu duquel certaines entreprises sont obligées d'utiliser la langue de la région où est établi leur siège d'exploitation pour les actes et documents prescrits par les lois et règlements et pour ceux destinés à leur personnel. Le texte proposé est toutefois plus largement conçu que l'article 41 afin d'offrir la possibilité au législateur d'intervenir dans l'avenir, par exemple, à l'égard des entreprises étrangères qui s'établissent sur le territoire belge. Il va de soi que ce texte n'exclut pas la possibilité pour l'employeur de faire traduire certains actes et documents lorsque la composition de son personnel le requiert.

2. On détermine dans la Constitution même la langue officielle de chacune des quatre régions linguistiques. Les trois partis traditionnels qui ont participé à la conférence de la Table Ronde étaient d'avis que ce principe devait être repris dans la Constitution (Document Chambre 1964-1965, 993/1 (annexes, p. 60). Les préconstituantes de 1965 et de 1968 n'ont formulé aucune objection.

3. Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont approuvées que si elles ont recueilli la majorité des voix dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat.

1. Relèvent de la compétence du législateur :

a) tout le Royaume : pour les matières judiciaires et pour l'armée;

b) la région de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande : pour toutes les matières;

c) les communes nommément désignées où, suivant la législation actuelle, l'emploi d'une autre langue que celle de la région est prévu : pour toutes les matières;

d) les services dont l'activité s'étend à une autre région linguistique ou à une commune visée sous l'item c) : pour toutes les matières;

5. Relèvent de la compétence des conseils des sénateurs :

a) *ratione loci* : la région de langue française ou la région de langue néerlandaise, à l'exception des communes ou des services pour lesquels le législateur est compétent (supra sub 4 c) et d);

b) *ratione materiae* : les matières administratives, l'enseignement, ainsi que la réglementation de l'emploi des langues par les entreprises privées et les employeurs dans les mêmes limites que celles prévues pour le législateur.

La procédure préalable à l'approbation et la force juridique des décrets relatifs à l'emploi des langues sont les mêmes que celles déterminées à l'article 3bis pour les matières spécifiquement culturelles.

B. Nieuwe beginselen :

1. De bevoegdheid van de wetgever wordt tot nieuwe materies uitgebreid. Uitgegaan werd van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken waardoor sommige ondernemingen verplicht worden de taal te gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel gevestigd is, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke voor hun personeel bestemd zijn. De voorgestelde tekst is echter ruimer opgevat dan artikel 41, ten einde de wetgever de mogelijkheid te bieden in de toekomst op te treden, bij voorbeeld, ten aanzien van buitenlandse ondernemingen die zich op Belgisch grondgebied vestigen. Vanzelfsprekend sluit de voorgestelde tekst de mogelijkheid voor de werkgever niet uit om bepaalde akten en bescheiden te laten vertalen, indien de samenstelling van het personeel zulks noodzaakt.

2. In de Grondwet zelf wordt bepaald welke de officiële taal in ieder der vier taalgebieden is. De drie traditionele partijen die aan de Rondetafel-conferentie hebben deelgenomen waren het er over eens dat dit beginsel in de Grondwet dient te worden opgenomen (Besch. Kamer 1964-1965, 993/1 (bijlagen, blz. 60). De preconstituante van 1965 en 1968 heeft hier tegen geen bezwaar ingebracht.

3. Wetten betreffende het gebruik der talen zijn slechts goedgekeurd als ze de meerderheid der stemmen in elke taalgroep van Kamer en Senaat bekomen.

1. Behoren tot de bevoegdheid van de wetgever :

a) gans het Rijk : voor gerechtszaken en voor het leger;

b) het gebied Brussel-Hoofdstad en het Duits taalgebied : voor alle materies;

c) de met name aangeduide gemeenten waar, krachtens de bestaande wetgeving, het gebruik van een andere taal dan die van het gebied voorzien is : voor alle materies;

d) de diensten waarvan de werkkring zich tot een ander taalgebied uitstrekt of tot een gemeente bedoeld onder c) : voor alle materies.

5. Behoren tot de bevoegdheid van de raden van senatoren :

a) « *ratione loci* » : het Nederlands of het Frans taalgebied, met uitzondering van de gemeenten of diensten waarvoor de wetgever bevoegd is (supra sub 1 c) en d);

b) « *ratione materiae* » : bestuurszaken, onderwijs, alsook de regeling van het gebruik van de taal door privé-ondernemingen en werkgevers, en zulks binnen dezelfde perken als deze die gelden voor de wetgever.

De aan de goedkeuring voorafgaande procedure en de rechtskracht der decreten betreffende het gebruik der talen, zijn dezelfde als bepaald is in artikel 3bis voor de specifiek culturele aangelegenheden.

Le nouvel article 38bis.

Suivant les termes de la déclaration de révision des 28-29 février et 1^{er} mars 1968, il y a lieu à révision du Titre III, chapitre I^{er}, de la Constitution par insertion d'un article 38bis « réglant la procédure spéciale à observer à l'égard de projets ou propositions de loi qui pourraient porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques ».

Le texte proposé reprend presque littéralement le texte élaboré pour cet article 38bis par les trois partis à la conférence de la Table Ronde. La procédure a cependant été simplifiée. Suivant le texte proposé, la procédure parlementaire est suspendue et le projet ou la proposition est renvoyé sans autre formalité au gouvernement si la motion d'exception est signée par au moins trois quarts des membres d'un groupe linguistique.

La motion dite d'exception est un acte qui empêche le déroulement normal de la procédure parlementaire. Pour éviter des motions téméraires et des manœuvres d'obstruction, le texte proposé impose trois conditions de forme : 1^o la motion doit être signée par au moins trois quarts des membres du groupe linguistique français ou néerlandais; 2^o la motion doit être motivée : une pure référence à l'article 38bis est insuffisante de même qu'une motivation vague suivant laquelle il pourrait être porté gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques. Il est exigé que la motion contienne des données concrètes en ce qui concerne la crainte avancée de voir porter gravement atteinte aux relations entre les communautés linguistiques; 3^o la motion doit être introduite entre la distribution du rapport de la commission parlementaire et le vote final en séance publique.

S'il est satisfait à ces conditions, la procédure parlementaire est suspendue. La suspension implique la non-caducité du projet ou de la proposition. La procédure est suspendue au stade où elle était parvenue et il appartient au gouvernement, le cas échéant, de la faire poursuivre.

••

Telle est la déclaration que le Gouvernement tenait à faire à propos des articles qu'il préconise de reviser en vue de réaliser l'autonomie culturelle telle qu'elle est envisagée dans l'accord gouvernemental.

Ce n'est ni en ce lieu, ni au Sénat qu'il nous faut attirer l'attention sur la situation sérieuse présente de notre pays.

Dans mon introduction, j'ai mis l'accent sur le fait qu'à partir de 1936, il a été insisté sur la nécessité d'une solution dans le sens de celle que le Gouvernement a retenue.

Vous pouvez différer d'avis à ce sujet ou faire certaines réflexions différentes sur des points particuliers. Nous aurons l'occasion d'échanger nos vues

Het nieuw artikel 38bis.

Luidens de verklaring tot herziening van 28-29 februari - 1 maart 1968 bestaat er reden tot herziening van titel III, hoofdstuk I, van de Grondwet, door invoeging van een artikel 38bis « houdende regeling van de bijzondere procedure welke moet worden in acht genomen voor wetsontwerpen of -voorstellen, die de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in het gedrang zouden kunnen brengen ».

De voorgestelde tekst herneemt bijna letterlijk de tekst welke voor het in uitzicht gesteld artikel 38bis, door de drie partijen die bij de Rondetafel-conferentie betrokken waren, werd ontworpen. De procedure werd evenwel vereenvoudigd. Volgens de voorgestelde tekst is de parlementaire procedure opgeschort en wordt het ontwerp of voorstel zonder andere formaliteit naar de Regering verwezen indien de uitzonderingsmotie door ten minste drie vierden van de leden van een taalgroep is ondertekend.

De zogenaamde « uitzonderingsmotie » is een akte die het normaal verloop van de parlementaire procedure tegenhoudt. Om roekeloze moties te vermijden en obstructiemanoeuvres te keer te gaan, worden in de voorgestelde tekst drie vormvereisten opgelegd : 1^o de motie moet door ten minste drie vierde der leden van de Nederlandse of van de Franse taalgroep ondertekend zijn; 2^o de motie moet met redenen omkleed zijn. Een blote verwijzing naar artikel 38bis is niet voldoende, evenmin als een vage motivering volgens welke de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen worden gebracht. Vereist wordt dat in de motie concrete gegevens worden verstrekt betreffende de voorgewende vrees dat de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen ernstig in gevaar worden gebracht; 3^o de motie moet worden ingediend tussen de rondtelling van het verslag van de parlementaire commissie en de eindstemming in openbare vergadering.

Indien aan deze voorwaarden is voldaan, is de parlementaire procedure opgeschort. De schorsing houdt in dat het ontwerp of voorstel niet vervallen is. De procedure wordt opgeschort in het stadium waarin zij gekomen was en het komt de Regering toe, bij voorkomend geval, ze te doen voortzetten.

••

Ziedaar de verklaring die de Regering wenste te verstrekken bij de artikelen die zij voorstelt te wijzigen met het oog op de verwezenlijking van de culturele autonomie zoals die in het regeringsakkoord in uitzicht is gesteld.

Het is niet in deze vergadering, noch in de Senaat dat wij moeten wijzen op de ernstige toestand waarin ons land zich thans bevindt.

Ik heb in mijn inleidende uiteenzetting bevestigd dat vanaf 1936 aangedrongen wordt op een oplossing in de zin van die welke door de Regering wordt voorgesteld.

U kunt daarover van mening verschillen of over detailpunten andere bedenkingen hebben. Wij zullen daarover van gedachten kunnen wisselen. Daarvoor

à ce sujet. C'est à cela que sert le travail parlementaire. C'est dans ce but que nous sommes réunis en Commission. Bientôt, je l'espère, les débats pourront avoir lieu en séance publique.

Je voudrais uniquement encore vous rendre attentif à ceci : s'il apparaissait que cette Assemblée Constituante n'était à nouveau pas en état de procéder à des réformes salutaires au pays, s'il apparaissait que nous sommes impuissants, non seulement les Chambres actuelles feraient une piteuse impression au dehors, mais — et je dis cela sans vouloir dramatiser — tout le pays pourrait en arriver à connaître une situation de crise.

Enfin, c'est la quatrième fois depuis la fin de la guerre, j'y insiste, que nous essayons de modifier la Constitution, et je me permets, au nom du Gouvernement, de demander le soutien d'une large majorité pour la réalisation de réformes sérieuses en vue du salut du pays.

**

Le Premier Ministre rappelle que le Gouvernement souhaite l'aboutissement de la révision et l'accélération des travaux; pour les débats publics le Gouvernement entend respecter le parallélisme entre les réformes politique et économique, étant entendu que les deux réformes seront réalisées, sinon au même moment, en tout cas, durant la même période.

A une séance ultérieure, le Ministre Terwagne fit un exposé sur le projet de loi de cadre portant organisation de la planification et de la décentralisation économique.

Il estime que les structures traditionnelles de la Belgique sont dépassées et qu'il faut envisager des formules d'avenir; celles-ci doivent être aménagées de telle façon qu'on maintienne une vie nationale en commun tout en donnant aux communautés des droits et responsabilités propres. Si le Gouvernement s'écarte de la conception traditionnelle de l'Etat unitaire, il veut maintenir l'union des Belges et assurer l'avenir du pays. Il annonce le dépôt ultérieur de propositions relatives à la déconcentration et à la décentralisation administrative.

2. Discussion générale.

Après ces diverses déclarations, la Commission établit l'ordre de ses travaux, décidant d'entamer immédiatement la discussion générale et de commencer la discussion par l'examen des articles 3bis et 38bis.

1. Un commissaire se déclare un peu déçu par les propositions gouvernementales; il précise qu'il est davantage déçu par ce qui ne se trouve pas dans ces propositions que par ce qui s'y trouve.

Il se fonde sur la déclaration et l'accord gouvernemental joint à la dite déclaration et formule trois observations principales :

dient het parlementair werk. Daarvoor zijn wij tezamen gekomen in de Commissie. Naar ik hoop, zullen ook weldra de debatten in openbare vergadering kunnen plaatshebben.

Ik zou er alleen nog willen op wijzen dat, mocht blijken dat deze Grondwetgevende Vergadering opnieuw niet in staat zou zijn om voor het land heilzame hervormingen door te voeren, indien mocht blijken dat wij machteloos zijn, niet alleen de huidige Kamers naar buiten uit een zeer zwakke indruk zouden maken, maar — en ik zeg dit zonder te dramatiseren — het hele land in een crisistoestand zou kunnen komen te verkeren.

Tot besluit, leg ik er de nadruk op dat het de vierde keer is, sinds het einde van de oorlog, dat wij pogen de Grondwet te wijzigen en ik zou, namens de Regering de steun van een grote meerderheid durven te vragen ten einde ernstige hervormingen voor het heil van het land te kunnen verwezenlijken.

**

Van zijn kant herinnert de Eerste Minister eraan dat de Regering de herziening tot een goed einde wenst te brengen en de werkzaamheden wil bespoedigen; wat betreft de openbare bespreking wil de Regering het parallellisme eerbiedigen tussen de politieke en de economische hervorming, met dien verstande dat de twee hervormingen, zo niet op hetzelfde ogenblik, dan toch tijdens dezelfde periode worden tot stand gebracht.

Op een latere vergadering hield Minister Terwagne een uiteenzetting over het ontwerp van kaderwet houdende organisatie van de planning en economische decentralisatie.

Hij oordeelt dat de traditionele structuren van België achterhaald zijn en dat nieuwe formules voor de toekomst moeten worden overwogen; deze moeten zodanig zijn opgevat dat het nationale leven in gemeenschap blijft bestaan, maar aan de gemeenschappen eigen rechten en eigen verantwoordelijkheden worden verleend. Al stapt de Regering af van de traditionele opvatting van de unitaire Staat, toch wil zij de eendracht tussen de Belgen bewaren en de toekomst van het land verzekeren. Hij kondigt aan dat later voorstellen zullen worden ingediend betreffende de deconcentratie en de administratieve decentralisatie.

2. Algemene bespreking.

Na deze verschillende verkeringen regelt de Commissie haar werkzaamheden; zij beslist onmiddellijk over te gaan tot de algemene bespreking en te beginnen met het onderzoek van de artikelen 3bis en 38bis.

1. Een commissielid verklaart enigszins ontgoocheld te zijn door de regeringsvoorstellen, en wel meer door hetgeen er niet in voorkomt dan door wat er wel in staat.

Hij verwijst hierbij naar de regeringsverklaring en het bijbehorende akkoord en maakt hoofdzakelijk drie opmerkingen :

— Le point 19 de l'accord précisait : « les crédits (culturels) sont établis en fonction de critères objectifs. Là où il n'est pas possible d'établir des critères, les communautés francophone et néerlandophone obtiennent des dotations égales ». Les propositions gouvernementales n'en parlent pas.

— La protection culturelle des francophones dans les communes à régime mixte ou bilingue n'est pas assurée; se pose, spécialement, le problème de la protection culturelle des habitants des 6 communes limitrophes de l'agglomération bruxelloise.

— Enfin, aucune disposition transitoire n'est prévue pour régler la situation de la section française de l'Université de Louvain, avant son transfert effectif et total dans la partie française du pays. Pendant cette période, il n'est pas possible de maintenir la section française sous l'autorité du Ministre flamand de l'Éducation Nationale et du Ministre de la Culture néerlandaise.

Le Ministre des Relations communautaires répond qu'à son estime, le texte constitutionnel ne doit pas consacrer la parité des budgets, mais il admet la parfaite application du point 19 de l'accord gouvernemental. Il propose de reporter la discussion sur Bruxelles, l'agglomération et les communes limitrophes lors de l'examen de l'article 108.

2. Un commissaire indique les motifs qui le déterminent à s'opposer catégoriquement aux propositions du Gouvernement.

Il soutient que celles-ci, dans leurs dispositions essentielles, violent la Constitution :

— L'article 26 de la Constitution stipule que « le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat ».

Or, l'instauration de la réforme des conseils de sénateurs viole ce principe.

— Aux termes de l'article 32 de la Constitution, le mandataire représente la Nation et non une province ou une région;

— Un sénat linguistique pourra faire une politique différente de celle du gouvernement; celui-ci pourrait être désavoué par l'un des deux conseils de sénateurs alors qu'il jouirait de la confiance de la majorité dans les deux Chambres.

Il estime que les réformes proposées constituent un premier pas vers la dislocation de la Belgique et le démantèlement de l'administration de l'État; ce qui nous ramènera, en fait, à une situation digne de celle qui existait chez nous avant les Ducs de Bourgogne.

— Bruxelles sera considérée comme « une sorte de protectorat ».

Le Premier Ministre répond: il comprend les inquiétudes de certains; sans doute, y a-t-il d'autres formules que celles proposées par le Gouvernement.

Un fait est acquis et non contesté par personne; il y a, en Belgique, des problèmes communautaires et

— Punt 19 van het akkoord bepaalde : « de (culturele) kredieten worden vastgesteld volgens objectieve criteria. Waar het onmogelijk is criteria te bepalen, bekomen de Frans- en Nederlandstalige gemeenschappen gelijke dotaties ». Hierover wordt niet gesproken in de regeringsvoorstellen.

— De culturele bescherming van de Franstaligen in de gemeenten met een gemengd of tweetalig stelsel is niet verzekerd; meer bepaald rijst het probleem van de culturele bescherming van de inwoners van de zes randgemeenten van de Brusselse agglomeratie.

— Ten slotte is in geen enkele overgangsbepaling voorzien die de toestand regelt van de Franstalige afdeling van de Leuvense universiteit vooraleer deze werkelijk en volledig wordt overgeheveld naar het Franstalige landsgedeelte. Deze afdeling kan tijdens die periode niet onder het gezag blijven staan van de Vlaamse Minister van Nationale Opvoeding en van de Minister van Nederlandse Cultuur.

De Minister van Communautaire Betrekkingen antwoordt dat de pariteit van de begrotingen zijns inziens niet in de Grondwet behoeft te worden bekrachtigd, maar hij neemt aan dat punt 19 van het regeringsakkoord volledig wordt toegepast. Hij stelt voor het probleem Brussel, de agglomeratie en de randgemeenten te behandelen bij de bespreking van artikel 108.

2. Een commissielid zegt waarom hij beslist tegen de voorstellen van de Regering gekant is.

Hij houdt staande dat de wezenlijke bepalingen ervan de Grondwet schenden.

Artikel 26 van de Grondwet bepaalt : « De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat ».

De invoering van raden van senatoren is een inbreuk op dit beginsel.

— Naar luid van artikel 32 van de Grondwet vertegenwoordigen de mandatarissen de Natie en niet een provincie of een gebied;

— Een taalsenaat zal een ander beleid kunnen voeren dan de regering; de regering zou door een van de raden van senatoren kunnen worden afgekeurd, hoewel zij het vertrouwen van de meerderheid in de twee Kamers geniet.

Hij meent dat de voorgestelde hervormingen een eerste stap zijn naar de ontbinding van België en de ontmanteling van de rijksadministratie; hetgeen ons feitelijk opnieuw in een toestand zal brengen zoals die hier te lande heerste vóór de hertogen van Boergondië.

— Brussel zal als een soort van « protectoraat » worden beschouwd.

De Eerste Minister antwoordt; hij begrijpt de ongerustheid die bij sommigen heerst; er zijn zonder twijfel andere formules dan die welke de Regering voorstelt.

Maar een feit staat vast en wordt door niemand betwist : er bestaan in België communautaire proble-

ceux-ci doivent être résolus; il faut donc faire des propositions positives et ne pas se réfugier dans une attitude négative. Une révision s'impose donc, mais il faut distinguer ce qui doit être inscrit dans le nouveau pacte constitutionnel et ce qui peut être laissé à la décision du législateur.

Cette dernière observation fut fréquemment répétée et parfois combattue au cours de la discussion des articles. Certains membres souhaitaient que la Constitution ne reprenne que les dispositions essentielles; d'autres, au contraire, sans méconnaître la pertinence des observations juridiques et techniques, estimaient que, pour éviter, dans l'avenir, de nouvelles discussions, il faut consacrer par la voie constitutionnelle les solutions acquises.

3. Pour un autre commissaire, la globalisation de tous les problèmes, y compris ceux de la décentralisation économique et administrative, s'impose; il formule diverses critiques des propositions gouvernementales; il estime que les dispositions de l'article 3bis sont inconstitutionnelles; les propositions gouvernementales constituent un « marché de dupes ». Les Wallons savent que leur économie ne sera sauvée que si « on leur donne l'autonomie en matière économique et la parité de tous les budgets ». L'article 38bis ne donne aucune garantie sérieuse; il évoque, enfin, les problèmes de Bruxelles et de l'agglomération, des communes limitrophes et des Fouron.

Le Premier Ministre observe qu'à son avis l'autonomie économique de la Wallonie lui ferait un tort immense : « Je suis très préoccupé de la Wallonie », dit-il, « parce que je suis Belge ».

4. Un commissaire justifie l'autonomie culturelle et la création des conseils de sénateurs en observant qu'il ne faut pas perdre de vue l'évolution du pays; c'est en 1932, dit-il, que l'option eut du être prise en fonction de l'unilinguisme que le législateur de l'époque a consacré. Dans le contexte actuel, l'autonomie culturelle est normale et raisonnable.

5. Un commissaire déclare que, bien que se trouvant dans l'opposition, il veut aborder de façon constructive les propositions gouvernementales; des amendements seront déposés; en tout état de cause, il faudra trouver une solution au problème de l'autonomie culturelle; il se demande quelle est la portée de l'article 6 et s'étonne du caractère fragmentaire du texte gouvernemental.

Il ne partage pas les appréhensions émises par un commissaire au sujet de la décentralisation administrative et économique : « ce n'est pas la balkanisation de notre régime », dit-il.

Il affirme son opposition au fédéralisme et pense que celui-ci conduit au séparatisme.

Il faut trouver pour ce pays une solution originale et « sui generis » permettant la coexistence des communautés tout en maintenant une structure unitaire pour la politique au sommet. Les conseils culturels doivent être dotés de pouvoirs de décision, mais il

men et zij moeten worden opgelost; men moet dus positieve voorstellen doen en zijn toevlucht niet zoeken in een negatieve houding. Er moet een herziening komen, maar wij behoren een onderscheid te maken tussen hetgeen moet worden neergelegd in het nieuw grondwettelijk pakt en hetgeen aan de beslissing van de wetgever kan worden overgelaten.

De laatste opmerking is tijdens de artikelsgewijze bespreking dikwijls herhaald en soms bestreden. Sommige commissieleden wensen in de Grondwet alleen de wezenlijke bepalingen op te nemen; andere daarentegen zijn van oordeel dat -- zonder de gegrondheid van de juridische en technische opmerkingen te loochenen -- de aangenomen oplossingen grondwettelijk moeten worden bekrachtigd, om nieuwe discussies in de toekomst te voorkomen.

3. Een ander commissielid acht het noodzakelijk alle problemen, met inbegrip van de economische en administratieve decentralisatie te globaliseren; hij maakt verschillende bezwaren tegen de voorstellen van de Regering; hij is van oordeel dat de bepalingen van artikel 3bis ongrondwettig zijn; de voorstellen van de Regering zijn « boerenbedrog ». De Walen weten dat hun economie slechts kan gered worden, indien « men hun autonomie op economisch gebied verleent en alle begrotingen paritair verdeelt ». Artikel 38bis bevat geen enkele ernstige waarborg; ten slotte spreekt hij over het probleem Brussel en de agglomeratie, de randgemeenten en de Voer.

De Eerste Minister merkt op dat de economische autonomie, naar zijn oordeel, aan Wallonië onmetelijk veel nadeel zou berokkenen : « Ik ben zeer bekommerd om Wallonië » zegt hij « omdat ik Belg ben ».

4. Een commissielid verdedigt de culturele autonomie en de instelling van raden van senatoren met de opmerking dat men de evolutie in het land niet uit het oog mag verliezen; het is in 1932, zo zegt hij, dat men de keuze had moeten doen in functie van de toen ingevoerde eentaligheid. In de huidige context is de culturele autonomie normaal en redelijk.

5. Een commissielid verklaart dat hij, ofschoon tot de oppositie behorend, de voorstellen van de Regering in opbouwende geest wil benaderen; er zullen amendementen worden ingediend; men zal in elk geval een oplossing moeten vinden voor het probleem van de culturele autonomie; hij vraagt zich af wat de betekenis is van artikel 6 en zegt verbaasd te zijn dat de tekst van de Regering zo fragmentarisch is.

Hij deelt niet de vrees van een commissielid in verband met de administratieve en economische decentralisatie : « dit leidt niet tot balkanisatie van ons regime » zegt hij.

Hij is gekant tegen het federalisme en denkt dat het tot separatisme zal voeren.

Wij moeten voor dit land een originele oplossing « sui generis » vinden, die de samenleving van de gemeenschappen mogelijk maakt en een unitaire structuur voor het beleid aan de top handhaaft. De culturele raden moeten beslissingsrecht krijgen,

n'accepte pas la formule des conseils de sénateurs; la protection des minorités idéologiques, philosophiques et religieuses doit être assurée; il approuvera l'article 38*bis* tout en estimant que la meilleure garantie est celle de la parité au Gouvernement.

6. Un autre commissaire se déclare sincèrement et pleinement favorable à la recherche d'un accord en matière d'autonomie culturelle; il estime cependant devoir formuler quelques réserves à ce sujet.

Il se demande si le texte proposé est constitutionnel et se déclare opposé aux décrets de ces conseils, sous-traités à l'application de l'article 107 de la Constitution.

Il s'inquiète du sort de Bruxelles et n'entend pas « accepter une réforme qui, en définitive, ferait de Bruxelles une sorte de district de Washington ».

7. Un commissaire déclare que son groupe est partisan du fédéralisme; il ne s'opposera pas à l'autonomie culturelle telle qu'elle est conçue; ce n'est qu'un pas timide dans la bonne voie.

En effet, on peut difficilement parler d'une véritable autonomie culturelle lorsque les organes autonomes sont tributaires d'un organe législatif unitaire.

Il s'opposera aux articles 23 et 38*bis*; ce n'est que plus tard qu'on pourrait envisager leur adoption lorsque l'égalité totale aura été réalisée en droit et en fait.

8. Un commissaire pose diverses questions et souligne quelques lacunes des propositions gouvernementales.

L'accord gouvernemental, en son article 11, a prévu expressément que : « dans le domaine de l'enseignement, resteront de la compétence nationale, les lois et les arrêtés royaux réglementaires qui concernent le pacte scolaire, les structures d'enseignement, l'obligation scolaire, les diplômes, les subsides, les traitements, les normes de population scolaire et les autres règlements à incidence budgétaire »; la proposition gouvernementale n'en parle pas.

Il en est de même pour les garanties à accorder aux minorités idéologiques, philosophiques et religieuses.

L'article 38*bis* représente la garantie minimale essentielle et la condition « sine qua non » de son approbation de la révision.

Il invite la Commission à rechercher non une solution idéale et théorique mais réaliste et réalisable permettant d'asseoir le statut futur de la Belgique sur des bases solides.

Le Ministre répond que de nouvelles propositions seront faites.

9. Pour un autre commissaire, l'heure est venue de prendre les mesures attendues depuis longtemps. Après avoir affirmé que le fédéralisme est irréalisable, il approuve les propositions gouvernementales et

mais hij aanvaardt geen raden van senatoren; de bescherming van de ideologische, filosofische en godsdienstige minderheden moet worden verzekerd; hij zal artikel 38*bis* goedkeuren, hoewel hij meent dat de beste waarborg de pariteit in de Regering is.

6. Een ander commissielid verklaart oprecht en met volle overtuiging te streven naar overeenstemming inzake culturele autonomie; hij meent evenwel enig voorbehoud in dit opzicht te moeten maken.

Hij vraagt zich af of de voorgestelde tekst grondwettig is en blijft gekant tegen decreten van die raden, die niet onder artikel 107 van de Grondwet zouden vallen.

Hij is ongerust over het lot van Brussel en wil « geen hervorming aanvaarden die Brussel per slot van rekening tot een soort district Washington zou maken ».

7. Een commissielid verklaart dat zijn fractie voorstander is van federalisme; hij zal zich niet verzetten tegen de culturele autonomie zoals zij is opgevat; het is slechts een schuchtere stap op de goede weg.

Men kan moeilijk spreken van werkelijke culturele autonomie als de autonome organen onderworpen zijn aan een unitair wetgevingsorgaan.

Hij zal zich verzetten tegen de artikelen 23 en 38*bis*; de aanneming ervan zal eerst later in overweging genomen kunnen worden als de volledige gelijkheid in rechte en in feite tot stand zal zijn gekomen.

8. Een commissielid stelt enkele vragen en wijst op enige leemten in de voorstellen van de Regering.

Artikel 11 van het regeringsakkoord heeft uitdrukkelijk bepaald dat : « inzake onderwijs verder tot de nationale bevoegdheid zullen behoren, de wetten en verordenende koninklijke besluiten die betrekking hebben op het schoolpakt, de onderwijsstructuren, de leerplicht, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen en de andere reglementen met budgetaire weerslag »; het voorstel van de Regering spreekt er niet van.

Dit geldt ook voor de waarborgen aan de ideologische, filosofische en godsdienstige minderheden.

Artikel 38*bis* is de wezenlijke minimumwaarborg en de « conditio sine qua non » voor zijn goedkeuring van de herziening.

Hij vraagt de Commissie niet te zoeken naar een ideale theoretische oplossing, maar te streven naar een realistisch, realiseerbaar doel waardoor het toekomstig statuut van België op stevige grondslagen kan worden gevestigd.

De Minister antwoordt dat nieuwe voorstellen zullen worden gedaan.

9. Een ander commissielid acht het ogenblik aangebroken om de lang verwachte maatregelen te nemen. Na te hebben verklaard dat het federalisme niet te verwezenlijken is, keurt hij de regeringsvoor-

demande que le débat soit engagé et poursuivi sur les textes de ces propositions.

10. Un commissaire estime qu'il est difficile de prendre attitude au cours de cette discussion générale préalable; il souligne que si l'échange de vues est franc et loyal, nous aurons plus de chances d'aboutir à une solution d'ensemble.

Il se prononce contre la solution fédéraliste, vouée d'ailleurs à l'échec.

En conséquence, il faut trouver une solution adaptée aux caractéristiques spécifiques du problème belge; si la législation linguistique de 1932 avait été appliquée loyalement, le problème serait moins difficile à résoudre.

La Constitution doit reconnaître l'existence des communautés culturelles et des régions linguistiques; il faut prévoir les garanties contre la minorisation de la Wallonie mais il faut aussi assurer les mêmes garanties pour les Flamands à Bruxelles.

11. Un membre dégage la philosophie de son parti et définit la position de son groupe: « position minoritaire ou minimaliste par rapport aux changements constitutionnels ».

Il est très difficile de faire du demi-fédéralisme en Belgique, car on devrait fatalement aboutir à un fédéralisme à 3; d'autre part, le programme proposé est un compromis entre deux volontés qui ne se superposent pas. Les Wallons ont un sentiment de minorisation, dans le domaine politique et économique. Les aspirations des Bruxellois et des Flamands ne sont pas du même ordre.

Les conseils de sénateurs et le mécanisme des articles 3bis et 38bis créent une discrimination sur le plan législatif mais il se déclare prêt à tout discuter.

Ce commissaire ne pense pas que l'article 38bis apportera une garantie aux Bruxellois parce qu'ils ne pourront jamais — seuls — obtenir les signatures des 3/4 d'un groupe linguistique; il constate que, sur le plan culturel, les intérêts bruxellois et wallons ne sont pas nécessairement identiques; il évoque, à ce sujet, le problème des théâtres d'expression française. Pour lui, la création d'une cour constitutionnelle est une nécessité.

Le Ministre des Relations communautaires estime que la solution des problèmes posés suppose une décentralisation réelle; il ne faut pas dramatiser la situation de et à Bruxelles; outre les problèmes spécifiquement belges, Bruxelles subit le sort de toutes les capitales. Il note que la difficulté réside dans le fait que les deux cultures et les deux langues nationales n'ont pas un rayonnement identique.

Quant à une cour constitutionnelle, elle pourrait être envisagée.

12. Un commissaire, membre de l'opposition, se déclare disposé à prêter son concours positif à la révision de la Constitution, car dit-il, nous sommes condamnés, cette fois-ci, à mener à bonne fin la révision; sinon le pays ira au devant d'aventures.

stellen goed en vraagt dat het debat zal worden begonnen en voortgezet op basis van die voorstellen.

10. Een commissielid meent dat het moeilijk is een standpunt in te nemen tijdens deze voorafgaande algemene bespreking; indien vrijmoedig en loyaal van gedachten wordt gewisseld vergroot ook de kans dat wij een oplossing voor het gehele probleem bereiken.

Hij spreekt zich uit tegen een federalistische oplossing die trouwens tot mislukking gedoemd is.

Bijgevolg moet een oplossing worden gevonden die past bij de eigen kenmerken van het Belgische probleem; indien de taalwet van 1932 loyaal was toegepast, zou het probleem gemakkelijker opgelost kunnen worden.

De Grondwet moet het bestaan van de cultuurgemeenschappen en de taalgebieden erkennen; zij moet waarborgen bieden tegen de minorisering van Wallonië maar dezelfde waarborgen verlenen aan de Vlamingen te Brussel.

11. Een lid zegt wat de filosofie van zijn partij en het standpunt van zijn fractie is: een minoritaire of minimalistische houding wat betreft de wijziging van de Grondwet.

Men kan in België zeer moeilijk aan semi-federalisme doen zonder fataal te belanden in een driedig federalisme; aan de andere kant is het voorgestelde programma een vergelijk tussen twee strevingen die elkaar niet overlappen. De Walen denken dat zij geminoriseerd zijn op politiek en economisch gebied. De Brusselaars en de Vlamingen hebben andere verzuchtingen.

De raden van senatoren en de artikelen 3bis en 38bis zijn een discriminatie op het wetgevend vlak, maar hij is bereid alles te bespreken.

Hij meent niet dat artikel 38bis een waarborg is voor de Brusselaars omdat zij er nooit in zullen slagen drie vierden van de handtekeningen van een taalgroep bijeen te brengen; op cultureel gebied vallen de Brusselse en Waalse belangen niet noodzakelijk samen; hij noemt in dit verband het probleem van de Franstalige schouwburgen. Hij acht de instelling van een grondwettelijk hof noodzakelijk.

De Minister van Communautaire Betrekkingen is van oordeel dat al deze problemen niet opgelost kunnen worden tenzij men werkelijk decentraliseert; de toestand van en te Brussel mag niet worden gedramatiseerd. In Brussel rijzen, behalve de specifiek Belgische problemen, ook die waarmede alle hoofdsteden te kampen hebben. De moeilijkheid schuilt in het feit dat de twee culturen en de twee landstalen niet dezelfde uitstraling hebben.

Een grondwettelijk hof zou in overweging kunnen worden genomen.

12. Een commissielid, dat tot de oppositie behoort, verklaart bereid te zijn positief mede te werken aan de herziening van de Grondwet, want wij moeten ditmaal de herziening wel tot een goed einde brengen, anders gaat het land avonturen tegemoet.

Il précise les conditions de son concours :

respect de l'esprit des dispositions essentielles de la Constitution et de la déclaration de révision et notamment de l'article 26 de la Constitution relatif au pouvoir législatif.

— non recours à des moyens susceptibles d'entraîner le pays dans la mauvaise voie du fédéralisme.

— une solution d'ensemble.

Au sujet de l'article 38bis, il déclare que cet article lui paraît superflu mais il le votera si cet article est considéré comme un élément essentiel de la solution globale.

Il critique les procédures envisagées et notamment celles prévues aux articles 3bis et 23; il se demande s'il y a une différence importante entre les « groupes linguistiques » et les « conseils de sénateurs ».

Il lui est répondu qu'il y a une différence de compétence et de composition puisque les députés ne font évidemment pas partie des conseils de sénateurs.

Le même commissaire n'aperçoit pas la différence entre le « décret » et la loi ordinaire. Un autre commissaire répond que le décret est de caractère régional et la matière en est limitée.

La combat la création des conseils de sénateurs et se demande pourquoi sa composition n'est pas étendue à d'autres membres que les sénateurs; pourquoi ne doterait-on pas la nouvelle institution d'une compétence réglementaire ?

Pour réussir la révision de la Constitution, conclut-il, vous devez nécessairement obtenir le concours d'autres membres que ceux de la majorité; ceux-ci ne sont d'ailleurs pas tous d'accord sur les propositions gouvernementales.

Le Ministre des Relations communautaires répond :

— Le Gouvernement, en proposant de sérieuses réformes, entend respecter l'esprit de la Constitution;

— Procédant par étapes, il a proposé diverses solutions mais si d'autres propositions meilleures sont formulées, il les examinera attentivement;

— L'attribution de pouvoirs propres au Sénat est conforme à notre régime bicaméral et à la thèse justifiée et de jour en jour mieux acceptée d'une certaine spécialisation des deux Assemblées.

— Nous voulons créer un organe doté d'une compétence « normative » et habilité à régler par décrets, les affaires culturelles.

— Puisqu'en un certain sens, il s'agit là d'une œuvre législative au sens très large du terme, le Gouvernement entend attribuer ce pouvoir à des parlementaires; le Sénat a été choisi en raison de sa spécialisation souhaitée.

— En matière d'enseignement, il restera au législateur national un domaine très important, qui lui sera

Hij zegt onder welke voorwaarden hij zal medewerken :

— eerbiediging van de geest van de wezenlijke bepalingen van de Grondwet en de verklaring van herziening, met name van artikel 26 van de Grondwet betreffende de wetgevende macht;

— geen gebruik maken van middelen die het land kunnen meeslepen op de slechte weg van het federalisme;

— een globale oplossing.

Hij verklaart artikel 38bis overbodig te achten, maar zal het goedkeuren indien het beschouwd wordt als een wezenlijk bestanddeel van de globale oplossing.

Hij levert kritiek op de overwogen procedures en met name op die vervat in de artikelen 3bis en 23; hij vraagt zich af of er een belangrijk verschil bestaat tussen de « taalgroepen » en de « raden van senatoren ».

Hierop wordt geantwoord dat er een verschil is naar bevoegdheid en samenstelling, aangezien de volksvertegenwoordigers uiteraard geen deel uitmaken van de raden van senatoren.

Hetzelfde commissielid ziet geen verschil tussen het « decreet » en de gewone wet. Een ander lid antwoordt dat het decreet een regionaal karakter heeft en beperkt is naar de materie.

Hij is gekant tegen de instelling van raden van senatoren en vraagt waarom er geen andere leden dan senatoren in worden opgenomen; waarom zou men aan de nieuwe instelling geen verordenende bevoegdheid verlenen ?

Om de Grondwet te kunnen herzien, zo besluit hij, zult u noodzakelijkerwijze de medewerking moeten verkrijgen van andere leden dan die van de meerderheid, welke trouwens niet alle met de voorstellen van de Regering akkoord gaan.

De Minister van Communautaire Betrekkingen antwoordt :

— De Regering stelt ernstige hervormingen voor maar wenst daarbij de geest van de Grondwet te eerbiedigen;

— Zij gaat trapsgewijze te werk en stelt verschillende oplossingen voor, maar indien iemand betere voorstellen doet zal zij deze aandachtig onderzoeken;

— De toekenning van eigen bevoegdheden aan de Senaat is verenigbaar met ons tweekamerstelsel en beantwoordt aan de gerechtvaardigde en steeds meer algemene wens van een zekere specialisatie van de twee Vergaderingen;

— Wij willen een orgaan instellen met « normatieve » bevoegdheid, dat de culturele zaken bij decreet kan regelen;

— Aangezien het hier in een zekere zin om wetgevingswerk gaat in de zeer ruime betekenis van het woord, wenst de Regering deze bevoegdheid op te dragen aan parlementsleden; zij heeft de Senaat gekozen op grond van de nagestreefde specialisatie;

— In zake onderwijs zal aan de nationale wetgever een zeer belangrijk gebied toegewezen blijven, welk

expressément réservé dans un texte nouveau, en voie de rédaction.

Le Ministre constate, avec satisfaction, que tous sont d'accord sur le principe de l'autonomie culturelle et que le désaccord ne porte que sur les formules proposées pour la réaliser.

13. Un membre de la Commission approuve l'exposé du Ministre et souligne que la répartition des tâches entre les deux Chambres ne se pose pas seulement pour les problèmes communautaires mais aussi sur le plan de la modernisation de l'Etat; il s'agit là d'une perspective nouvelle qui doit être encouragée. Le Gouvernement a eu le mérite de faire preuve, en ce domaine, d'initiative.

Le rapporteur croit pouvoir ajouter qu'en outre, le choix du Sénat s'explique en raison de modes propres d'élections à divers degrés : sénateurs élus directement, provinciaux et cooptés.

Le même commissaire constate, avec satisfaction, que tous les exposés présentés tant par les membres de la majorité que de l'opposition, ont marqué une approche positive et constructive des problèmes posés; il souligne la mission historique de la Commission ainsi que la nécessité d'une large majorité sur les solutions proposées, car les membres de l'opposition savent que si la révision ne pouvait être réussie, ils se retrouveraient exactement devant la même impossibilité d'aboutir. Il faudrait craindre alors que la solution n'échappe aux partis nationaux et même au Parlement.

Répondant à diverses objections précédemment formulées il marque son accord pour faire un tout de l'ensemble des dispositions contenues dans les propositions gouvernementales, mais il ne faut pas aboutir à ce résultat absurde qui consisterait à se refuser à prendre une position déterminée tant qu'on ne connaît préalablement les solutions apportées à d'autres problèmes.

« Ce qui est important, c'est que, dans cet ensemble de dispositions que nous présente maintenant le Gouvernement, se trouvent les grandes lignes du nouveau « modus vivendi » qu'on propose à la Belgique : la reconnaissance des deux communautés, la reconnaissance de Bruxelles comme région linguistique distincte, l'autonomie culturelle, les majorités qualifiées requises pour certaines matières, les garanties contre la minorisation ».

Le problème étant ainsi posé, il faut trouver les modalités juridiques permettant d'aboutir.

A ceux qui, à côté de l'autonomie culturelle, veulent aussi une autonomie économique, ce commissaire exprime son inquiétude : cette autonomie serait néfaste pour l'expansion économique et le bien-être de nos populations.

Il analyse, ensuite, le problème du statut de Bruxelles; il ne comprend pas les craintes des Bruxellois, notamment sur le plan économique : Bruxelles occupe une place tellement privilégiée au centre du pays que, vraiment, elle ne court aucun danger à cet égard.

gebied uitdrukkelijk aan hem zal worden voorbehouden in een nieuwe tekst die in voorbereiding is.

De Minister constateert met voldoening dat allen het eens zijn met het beginsel van de culturele autonomie en dat de onenigheid slechts betrekking heeft op de voorgestelde formules.

13. Een commissielid betuigt zijn instemming met de uiteenzetting van de Minister en merkt op dat een taakverdeling tussen de twee Kamers niet alleen gewenst is met betrekking tot de communautaire problemen maar ook met het oog op de modernisering van de Staat; hier wordt een nieuw perspectief geopend dat moet worden bevorderd. Aan de Regering komt de verdienste toe dat zij op dit gebied initiatief aan de dag gelegd heeft.

De verslaggever meent hieraan te mogen toevoegen dat de voorkeur is gegeven aan de Senaat op grond van de eigen wijze waarop hij in verschillende trappen wordt verkozen : rechtstreeks verkozen, provinciale en gecoöpteerde senatoren.

Hetzelfde lid constateert met genoegen dat alle leden van de meerderheid zowel als van de oppositie de problemen positief en opbouwend hebben benaderd; hij wijst op de historische taak van de Commissie en op de noodzakelijkheid dat de voorgestelde oplossingen met een ruime meerderheid worden aangenomen, want de leden van de oppositie weten dat zij, als de herziening niet slaagt, opnieuw voor dezelfde moeilijkheid zullen komen te staan. En het is te vrezen dat de oplossing dan zal tot stand komen buiten medewerking van de nationale partijen en zelfs van het Parlement.

In antwoord op verschillende eerder geuite bezwaren verklaart hij ermede akkoord te gaan om de bepalingen vervat in de voorstellen van de Regering als één geheel te beschouwen, maar dit mag niet tot het absurde resultaat leiden dat men weigert een standpunt op een bepaald punt in te nemen zo lang niet vooraf bekend is welke oplossing aan de andere problemen zal worden gegeven.

« Van belang is dat het geheel van de bepalingen die de Regering nu voorstelt de grote lijnen bevat van de nieuw voorgestelde « modus vivendi » voor België : erkenning van de twee gemeenschappen, erkenning van Brussel als een afzonderlijk taalgebied, culturele autonomie, bijzondere meerderheid voor sommige zaken, waarborgen tegen minorisatie. »

Dit is het probleem en er moeten juridische wegen worden gevonden om het op te lossen.

Jegens degenen die naast culturele autonomie ook economische autonomie wensen, geeft dit commissielid uiting aan zijn ongerustheid : economische autonomie zou schadelijk zijn voor de economische expansie en het welzijn van onze bevolking.

Hij ontleedt vervolgens het probleem van het statuut van Brussel; hij begrijpt niet de vrees van de Brusselselaars, met name op het economische vlak : Brussel bekleedt zulk een bevoorrechte plaats in het centrum van het land dat het op dit gebied werkelijk geen gevaar loopt.

Il y a quelque chose de plus fondamental : Bruxelles doit être la capitale du pays, le point de rencontre national entre nos communautés et un centre européen.

11. Un autre commissaire dit son peu d'enthousiasme pour la révision proposée; mais c'est un compromis. D'ailleurs, toute révision est difficile à cause de l'article 131 de la Constitution qui manque de souplesse; à l'occasion d'une prochaine révision, on devrait le faire figurer parmi les articles soumis à révision et s'inspirer à cet égard de la Constitution néerlandaise.

Pour lui, la réforme proposée en matière culturelle n'est pas inconstitutionnelle. Ce que l'on crée, ce n'est pas à proprement parler, une forme de pouvoir législatif au sens de l'article 26 de la Constitution; le pouvoir dont il s'agit est différent; c'est, pour reprendre une expression déjà souvent employée, un pouvoir « normatif ».

A l'objection tirée de l'absence, en cette matière, de l'intervention de la Chambre des Représentants, il fait observer que la Constitution ne détermine nulle part la compétence « ratione materiae » des deux Chambres; la Constitution a, elle-même, admis une différence dans les compétences : ainsi, la mise en accusation des Ministres est le monopole de la Chambre et la présentation des conseillers à la Cour de Cassation, celui du Sénat. La compétence des deux Chambres n'est donc pas uniforme et la Constitution peut y apporter des dérogations. Cependant, il marque ses préférences pour le vote d'une loi préalable.

Si l'autonomie culturelle était refusée suivant les modes proposés par le Gouvernement, la population flamande aurait l'impression qu'on se sert d'arguments juridiques pour la faire échouer.

Il rappelle le précédent de la révision de 1919, qui a ratifié l'introduction du suffrage universel pur et simple.

Il est plus réservé en ce qui concerne la protection des minorités; il la croit très faible et illusoire; il souligne une des impasses du régime unitaire dans lequel nous vivons.

Au sujet de l'article 6, il estime qu'il faudrait en tout cas une loi; il lui paraît impossible de voter l'article 6, tant qu'une décision préalable n'est pas intervenue au sujet de l'exécution du récent arrêt de la Cour de Strasbourg en cette matière.

Quant à l'article 1, alinéa 4, il ne lui paraît pas nécessaire; il y a des précédents : le statut après la guerre 1914-1918 des cantons de l'Est, la création du poste de vice-gouverneur du Brabant.

En conclusion et malgré ses réserves, il votera la plupart des textes proposés, car on ne pourrait, dans les circonstances présentes « faire plus et mieux »; mais il croit que plus tard, on devra s'engager dans une voie qui se réclamerait d'une organisation de type fédéral.

Er is iets veel fundamentele : Brussel moet de hoofdstad van het land zijn, de nationale ontmoetingsplaats van onze gemeenschappen en een Europees centrum.

14. Een ander commissielid verklaart weinig geestdrift te kunnen voelen voor de voorgestelde herziening; maar het is een vergelijk. Elke herziening is trouwens moeilijk als gevolg van artikel 131 van de Grondwet, dat niet soepel genoeg is; men zou het bij een volgende herziening moeten opnemen bij de artikelen die aan herziening onderworpen worden en zich hierbij dan inspireren op de Nederlandse Grondwet.

De hervorming op cultureel gebied is, naar zijn oordeel, niet ongrondwettig. Wat tot stand wordt gebracht is alles samengenomen geen nieuwe vorm van wetgevende macht in de zin van artikel 26 van de Grondwet; de nieuwe macht is van een andere aard; het is, om het met een reeds dikwijls gebruikte uitdrukking te zeggen, een « normatieve » bevoegdheid.

Tegen de opwerping dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers ter zijde wordt geschoven voert hij het argument aan dat de Grondwet nergens de bevoegdheid « ratione materiae » van de twee Kamers vaststelt. De Grondwet zelf neemt een verschil in bevoegdheid aan tussen Kamer en Senaat : zo is de inbeschuldigingstelling van de Ministers een monopolium van de Kamer en de voordracht van raadsheren voor het Hof van Cassatie een monopolium van de Senaat. De bevoegdheid van de twee Kamers is dus niet juist dezelfde en de Grondwet kan in afwijkingen voorzien. Toch geeft hij de voorkeur aan de voorafgaande goedkeuring van een wet.

Als de culturele autonomie wordt afgewezen zoals de Regering ze voorstelt, zal de Vlaamse bevolking de indruk hebben dat men zich van juridische argumenten bedient om ze te doen stranden.

Hij verwijst naar het precedent van de herziening van 1919, die de invoering van het eenvoudig algemeen stemrecht bekrachtigde.

Hij is meer gereserveerd wat betreft de bescherming van de minderheden, die hij zeer zwak en denkbeeldig acht; hij wijst op een van de struikelblokken van het unitaire bestel waarin wij leven.

In verband met artikel 6 is hij van oordeel dat in ieder geval een wet moet worden goedgekeurd; hij kan artikel 6 onmogelijk aannemen zo lang vooraf geen beslissing is genomen nopens de tenuitvoerlegging van het desbetreffende arrest van het Hof te Straatsburg.

Artikel 1, § 4, lijkt hem overbodig; er zijn precedents : het statuut van de Oostkantons na de oorlog 1914-1918, de instelling van het ambt van vice-gouverneur van Brabant.

Tot besluit zal hij, niettegenstaande zijn voorbehoud, de meeste voorgestelde bepalingen goedkeuren omdat het in de huidige omstandigheden niet mogelijk is « meer en beter te doen »; maar hij is van oordeel dat men later de weg zal dienen op te gaan van een organisatie van het federale type.

Le Premier Ministre, en réponse à cette intervention, observe que le Gouvernement se rend parfaitement compte combien la matière est difficile et contestée; ses propositions sont le résultat de longues négociations, qui reposent sur des compromis successifs.

Il rappelle l'importance de la garantie constitutionnelle d'un Gouvernement paritaire; c'est là une des premières et grandes garanties du bon fonctionnement du système et de la protection des minorités. On fait une révision de la Constitution en moyenne tous les 70 ans; si ce rythme doit être observé à l'avenir, nous risquons d'avoir une Constitution en retard sur la réalité économique, sociologique et même sur la réalité de la vie juridique et des engagements internationaux que la Belgique sera obligée de prendre.

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 4, il précise que le Gouvernement a pensé aux Fouron mais « on peut penser à autre chose ».

Ne vaut-il pas mieux avoir un texte constitutionnel qui donne au législateur la possibilité d'apporter certaines modifications moyennant le respect de la double majorité, prévue à l'article 23.

Le Premier Ministre déclare qu'il attache autant d'importance à la décentralisation économique qu'à l'autonomie culturelle, car cette décentralisation économique doit permettre d'établir le plan économique, « un plan à court terme, à moyen et à long terme » portant sur l'ensemble des problèmes financiers, économiques et sociaux. La planification est nécessaire en cette seconde moitié du XX^e siècle. De plus en plus, nous sommes engagés dans la création de biens et services collectifs; cet « interventionnisme » suppose nécessairement qu'on travaille d'après un plan et une planification. Pour pouvoir établir ce « planning » il faut disposer de l'infrastructure humaine, économique et sociologique.

D'autre part, il est utile de rapprocher le citoyen des organisations avec lesquelles il peut avoir des contacts humains et le dégager d'un système que caractérise l'Etat centraliste.

Aux commissaires qui ont regretté que le projet de décentralisation ne prévoit qu'une fonction d'avis et non de décision, il demande s'il ne faut pas maintenir dans ce pays une politique économique nationale globale; les problèmes économiques se posent sur le plan européen et même mondial.

Cependant, le projet du Gouvernement est structuré de telle manière que le pouvoir central devra tenir compte des avis émis par les conseils économiques.

Pratiquement, la décentralisation ne coûtera rien car il existe déjà toute une infrastructure; en tout état de cause, ces dépenses seront relativement dérisoires en fonction du but poursuivi.

La décentralisation économique intéresse tout le pays, les Wallons et les Flamands.

Il conclut : le Gouvernement veut sortir le pays de l'impasse; c'est pourquoi il propose des solutions de compromis, raisonnables et acceptables par tous.

In antwoord op deze uiteenzetting merkt de Eerste Minister op dat de Regering zich volkomen bewust is dat het hier om moeilijke en betwiste zaken gaat; haar voorstellen zijn het resultaat van lange onderhandelingen waarbij het tot achtereenvolgende compromissen kwam.

Hij wijst op het belang van de grondwettelijke waarborg van een paritaire regering; dit is een van de eerste en grootste waarborgen voor de goede werking van het bestel en de bescherming van de minderheden. De Grondwet wordt gemiddeld om de 70 jaar herzien; indien dit in de toekomst zo blijft, lopen wij het gevaar een Grondwet te hebben die voorbijgestreefd zal worden door de economische en sociale werkelijkheid, zelfs door de realiteit van de rechtsontwikkeling en de internationale verbintenissen die België zal moeten aangaan.

Wat betreft artikel 1, vierde lid, verklaart hij dat de Regering gedacht heeft aan de Voor, maar « men kan ook aan iets anders denken ».

Is het niet beter een grondwet te hebben die aan de wetgever de mogelijkheid biedt sommige zaken te wijzigen met voldoening aan de eis van een dubbele meerderheid als bepaald in artikel 23 ?

De Eerste Minister verklaart evenveel belang te hechten aan de economische decentralisatie als aan de culturele autonomie, want de economische decentralisatie moet het mogelijk maken een economisch plan op korte, halflange en lange termijn op te maken voor het geheel van de financiële, economische en sociale problemen. In deze tweede helft van de twintigste eeuw is planificatie onontbeerlijk. Wij gaan steeds meer de weg op van de collectieve goederen en diensten. Dit « interventionisme » onderstelt noodzakelijkerwijze dat men werkt volgens een plan en een planificatie. Deze « planning » kan niet worden opge maakt tenzij er een menselijke, economische en sociologische infrastructuur aanwezig is.

Aan de andere kant is het goed de burgers dichter bij de organisaties te brengen waarmee zij menselijke contacten kunnen hebben en ze los te maken uit het stelsel dat de centralistische staat kenmerkt.

Aan de commissieleden die het betreurd hebben dat het decentralisatieplan slechts voorziet in advies- en niet in beslissingbevoegdheid, vraagt hij of het niet nodig is in dit land een globale nationale economische politiek te blijven voeren nu de economische problemen een Europese en zelfs een werelddimensie gekregen hebben.

Toch is het ontwerp van de Regering zodanig ineen gezet dat de centrale overheid zal moeten rekening houden met het advies van de economische raden.

Praktisch gezien, zal de decentralisatie niets kosten omdat reeds een hele infrastructuur aanwezig is; de uitgaven zullen in ieder geval betrekkelijk klein zijn ten opzichte van het nagestreefde doel.

De economische decentralisatie is van belang voor het gehele land, voor de Walen en voor de Vlamingen.

Tot besluit zegt hij dat de Regering het land uit het slop wil halen; daarom stelt zij een vergelijk voor dat redelijk is en door allen kan worden aangenomen.

15. Aux dires d'un membre de la Commission, répondant à une intervention d'un autre commissaire, il est erroné de dire qu'on avait prévu, en matière d'autonomie culturelle, l'attribution éventuelle d'un pouvoir normatif aux futurs conseils culturels; il précise qu'au moment où le préconstituant a indiqué les articles à réviser, la question de l'article 26 ne se posait pas car, à l'époque, dans la conception des participants à la Conférence de la Table Ronde, l'autonomie culturelle s'organisait sur base de conseils culturels de nature essentiellement consultative; l'intervention de ceux-ci se manifestait sous forme d'avis ou de participation à la préparation des arrêtés royaux d'exécution.

Il admet, toutefois, que la Constitution a divisé entre les deux Chambres certains pouvoirs déterminés, dans des matières strictement limitées et nommément visées.

Indépendamment du point de savoir si une loi organique de l'autonomie culturelle eût du être préalablement votée, le même commissaire attire l'attention de la Commission sur le même problème de la législation existante en cette matière; celle-ci pourra-t-elle être modifiée par de simples décrets ?

Il a toujours considéré que le pouvoir conféré aux conseils de sénateurs était un pouvoir réglementaire d'un type nouveau — on l'a qualifié de pouvoir normatif — qui ne vidait pas la compétence des Chambres législatives par l'attribution de ce pouvoir; en effet, les accords impliquaient le vote préalable d'une loi organique de l'autonomie culturelle, la même loi devant, d'ailleurs, comporter l'indication des garanties à donner aux minorités philosophiques et idéologiques.

Le membre, auquel répondait ce commissaire, précise à nouveau qu'il ne retient pas l'objection d'inconstitutionnalité mais il croit que pour éviter toute discussion à ce sujet, il serait préférable de faire voter préalablement une loi organique.

16. Un membre, qui est déjà intervenu précédemment, reprend son argumentation; il rappelle qu'à son avis, l'article 38bis n'apporte aucune garantie réelle, ni aux Wallons, ni aux Bruxellois; il défend l'idée du sénat paritaire et se réserve le droit de déposer une proposition en ce sens, car ce serait-là, dit-il, la seule vraie garantie.

Le texte de l'article 1, alinéa 4, est dangereux en ce qui concerne Bruxelles; le seul avantage qu'on peut trouver à cette disposition est de rendre impossible une solution du problème des Fouron par une loi ordinaire votée à la simple majorité. Ce problème des Fouron doit être réglé et ne peut être dissocié du contentieux communautaire.

Enfin, la proposition du Gouvernement néglige le problème bruxellois. D'autre part, il n'y a pas de vraie décentralisation économique puisqu'il n'y a aucun transfert de pouvoirs.

Pour que son groupe puisse se rallier aux propositions relatives à l'autonomie culturelle, elles devraient être amendées sur certains points; il faut, d'ailleurs, laisser au législateur le soin de déterminer les compétences des organes nouveaux à créer.

15. Een lid van de Commissie zegt in antwoord op het betoog van een ander commissielid dat het verkeerd is te beweren dat men inzake culturele autonomie van plan was eventueel normatieve bevoegdheid op te dragen aan de toekomstige cultuurraden; toen de preconstituante de te herziene artikelen aanwees vormde artikel 26 geen probleem, want volgens de toenmalige opvatting van de deelnemers aan de Ronde-tafelconferentie berustte de culturele autonomie op cultuurraden met hoofdzakelijk adviserende bevoegdheid; zij zouden adviezen kunnen geven of deelnemen aan de voorbereiding van de koninklijke uitvoeringsbesluiten.

Hij geeft evenwel toe dat de Grondwet bepaalde bevoegdheden tussen de twee Kamers heeft verdeeld voor strikt beperkte en met name genoemde zaken.

Afgezien van de vraag of vooraf een organieke wet op de culturele autonomie moet worden goedgekeurd, vestigt hetzelfde commissielid de aandacht van de Commissie op hetzelfde probleem van de bestaande wetgeving op dit gebied; zal deze wetgeving gewijzigd mogen worden bij gewone decreten ?

Hij is steeds van oordeel geweest dat aan de raden van senatoren een nieuwe soort verordenende bevoegdheid zou worden verleend — men heeft ze normatief genoemd — die de bevoegdheid van de wetgevende kamers niet zou uithollen; de akkoorden onderstelden immers de voorafgaande goedkeuring van een organieke wet op de culturele autonomie, waarin trouwens ook de waarborgen zouden worden vastgesteld voor de filosofische en ideologische minderheden.

Het lid op wiens betoog dit commissielid antwoordde, verklaart opnieuw dat hij geen bezwaar heeft wat betreft de grondwettigheid, maar om alle discussie op dit gebied te vermijden zou het beter zijn eerst een organieke wet goed te keuren.

16. Een lid dat reeds eerder heeft gesproken, zet opnieuw zijn argumenten uiteen; hij onderstreept dat artikel 38bis naar zijn oordeel geen echte waarborg verleent aan Walen en Brusselaars; hij verdedigt de gedachte van een paritaire senaat en behoudt zich het recht voor om een voorstel in die zin in te dienen, want dit zou, zo verklaart hij, de enige echte waarborg zijn.

De tekst van artikel 1, vierde lid, is gevaarlijk voor Brussel; het enige voordeel ervan is dat het probleem van de Voer niet meer kan worden opgelost bij een gewone wet aangenomen met een eenvoudige meerderheid. Het probleem van de Voer moet worden geregeld en mag niet worden losgemaakt van de gemeenschaps-geschillen.

Ten slotte gaat het voorstel van de Regering voorbij aan het probleem Brussel. Aan de andere kant is er geen echte economische decentralisatie aangezien geen enkele bevoegdheid wordt overgedragen.

Zijn fractie zal de voorstellen betreffende de culturele autonomie niet kunnen goedkeuren, tenzij zij op sommige punten worden gewijzigd; men moet de bevoegdheid van de nieuwe organen trouwens laten bepalen door de wetgever.

Le Premier Ministre fait observer qu'il n'y aurait pas au Parlement la majorité requise pour établir la parité dans l'une des deux Chambres. Il ne comprend pas que certains pensent que Flamands et Wallons sont ligués contre Bruxelles, qui est, tout de même, la capitale du pays; il annonce le dépôt de projets de lois relatifs à la création de conseils d'agglomération et d'un collège culturel bruxellois.

Si le Gouvernement propose un texte aussi complet que celui de l'article 3bis, c'est dans un but de clarté.

Le commissaire réplique que la Constitution devrait se borner à prévoir qu'une loi pourra créer des conseils avec pouvoir réglementaire — ne vidant pas le pouvoir législatif actuel de sa compétence —; ainsi serait résolu le problème de la constitutionnalité.

17. Un commissaire précise encore sa position puisque certains membres de la Commission paraissent ne pas l'avoir exactement comprise : sans doute, lors des accords de la Table Ronde, on avait encore, en cette matière, des vues très modérées; mais, depuis, il s'est passé quelque chose dans le pays. Le Gouvernement précédent est précisément tombé sur un problème culturel; il faut prendre en considération la situation réelle du pays.

18. Un membre du Sénat, qui ne fait pas partie de la Commission, a désiré exposer son point de vue en matière d'autonomie culturelle pour la communauté de langue allemande.

Il constate avec regret, pour ne pas dire avec amertume que le Gouvernement s'abstient de proposer l'autonomie culturelle pour la région de langue allemande et se borne à prévoir la création d'un conseil culturel.

Se référant à un document émanant de son parti, il constate, avec le même regret, la même lacune.

La seule raison de ce manque d'intérêt doit, suivant son avis, être trouvée dans la timidité des membres de la communauté de langue allemande.

Il ne peut admettre les solutions proposées; il s'abstient de présenter — au stade de la discussion générale — un plan établissant l'autonomie culturelle de la région de langue allemande; il faut réaliser celle-ci à l'image de celle des deux autres grandes communautés.

Le Président et le Premier Ministre font remarquer que ce problème sera examiné lors de la discussion de l'article 3bis et spécialement du paragraphe 8 du dit article.

19. Un commissaire reprend le problème de la constitutionnalité de la réforme prévue en matière d'autonomie culturelle; il se rallie aux observations présentées avant lui et tendant à démontrer que les propositions gouvernementales ne sont pas inconstitutionnelles; il insiste sur l'argument réaliste et politique suivant lequel il est indispensable de réaliser l'autonomie culturelle.

De Eerste Minister merkt op dat in het Parlement geen meerderheid aanwezig is om een van de twee Kamers paritair samen te stellen. Hij begrijpt niet waarom sommigen denken dat Vlamingen en Walen zich aaneengesloten hebben tegen Brussel, dat toch de hoofdstad van het land is; hij kondigt aan dat wetsontwerpen zullen worden ingediend met het oog op de instelling van agglomeratieraden en een cultureel college voor Brussel.

De Regering stelt een volledige tekst als die van artikel 3bis voor om klaarheid te scheppen.

Het commissielid repliceert dat de Grondwet enkel zou mogen bepalen dat bij de wet raden kunnen worden ingesteld met een verordenende bevoegdheid die de huidige wetgevende macht niet uitholt; op die wijze zou het probleem van de grondwettigheid opgelost zijn.

17. Een commissielid verduidelijkt andermaal zijn standpunt aangezien sommige leden van de Commissie hem niet juist schijnen begrepen te hebben : ten tijde van de Ronde-Tafelakkoorden had men op dit gebied ongetwijfeld nog zeer gematigde bedoelingen; maar er is sindsdien in het land iets veranderd. De vorige regering is namelijk gevallen over een cultureel probleem; men moet de werkelijke toestand in het land onder ogen zien.

18. Een lid van de Senaat dat geen deel uitmaakt van de Commissie, wenst zijn standpunt uiteen te zetten in verband met de culturele autonomie voor de Duitstalige gemeenschap.

Hij constateert met leedwezen, om niet te zeggen met bitterheid, dat de Regering nagelaten heeft culturele autonomie voor te stellen voor het Duitstalige gebied en alleen de oprichting van een cultuurraad in uitzicht stelt.

Hij verwijst naar een document van zijn partij en constateert met hetzelfde leedwezen dat het dezelfde leemte vertoont.

De enige reden van dit gemis aan belangstelling moet volgens hem worden gezocht in de schuchterheid van de Duitstalige gemeenschap.

Hij kan de voorgestelde oplossing niet aanvaarden; hij ziet er — in dit stadium van de algemene bespreking — van af een plan tot invoering van culturele autonomie voor het Duitstalige gebied in te dienen; deze autonomie moet worden gerealiseerd naar het voorbeeld van die voor de twee andere grote gemeenschappen.

De Voorzitter en de Eerste-Minister merken op dat dit probleem onderzocht zal worden bij de bespreking van artikel 3bis en meer bepaald van § 8 van dat artikel.

19. Een commissielid komt terug op het probleem van de grondwettigheid van de voorstellen betreffende de culturele autonomie; hij zegt akkoord te gaan met de eerder gemaakte opmerkingen en betoogt ook dat de regeringsvoorstellen niet ongrondwettig zijn; hij legt nadruk op het realistisch en politiek argument dat culturele autonomie onontbeerlijk is.

Il ne peut partager l'avis des partisans d'une loi préalable de cadre; d'autre part, la simple proclamation dans la Constitution du principe de l'autonomie culturelle est insuffisante; elle ne pourra satisfaire l'opinion publique, spécialement celle du pays flamand qui demande des garanties, non légales mais constitutionnelles.

20. Un membre du Sénat, présent à la réunion, estime que le conseil culturel de langue allemande devrait avoir aussi un pouvoir de décision.

Après ces longs échanges de vues, la discussion générale est close et la Commission détermine l'ordre dans lequel elle examinera les textes proposés; elle décide de commencer l'examen des articles par les articles 3bis et 38bis.

Il faut noter qu'après la discussion générale, clôturée le 7 novembre 1968, le Gouvernement déposa des propositions complémentaires, le 28 janvier 1969; certaines observations reprises dans ce rapport doivent, nécessairement, être corrigées ou modifiées. Le rapporteur a estimé devoir les maintenir telles qu'elles ont été formulées à l'époque.

Il y a lieu à cet égard de s'en référer aux autres rapports relatifs à la discussion des articles.

Le présent rapport a été adopté par 11 voix et une abstention.

CHAPITRE II.

Les propositions du Gouvernement du 28 janvier 1969.

Après la discussion générale, clôturée le 7 novembre 1968, le Gouvernement déposa le 28 janvier 1969 des propositions complémentaires qui ne donnèrent pas lieu à une nouvelle discussion générale.

Les divers rapports rédigés à l'époque et relatifs à la discussion des articles en font mention.

Toutefois, il paraît utile de reproduire ci-après le texte complet de ces propositions.

I. Nouvelle rédaction des textes indiqués ci-après, proposés par le gouvernement dans le document du 17 octobre 1968 (Sénat, session extraordinaire de 1968) :

- article 3bis,
- article 6;
- article 23.

II. Proposition de textes relatifs :

- aux secrétaires d'Etat : article 91bis;
- aux provinces, aux communes, aux agglomérations et aux fédérations de communes : article 108, 108bis, 110 et 113;
- à Bruxelles-Capitale : article 126;
- aux dispositions transitoires pour les articles 3bis et 23.



Hij gaat niet akkoord met de voorstanders van een voorafgaande kaderwet; aan de andere kant is het onvoldoende het principe van de culturele autonomie eenvoudig in de Grondwet neer te leggen. De openbare mening zal hiermede geen vrede nemen, vooral niet in het Vlaamse land waar waarborgen worden gevraagd in de Grondwet, niet in een wet.

20. Een lid van de Senaat dat de vergadering bijwoont, is van oordeel dat de Duitstalige cultuurraad ook beslissingsrecht zou moeten bezitten.

Na deze omstandige gedachtenwisseling wordt de algemene bespreking voor gesloten verklaard en stelt de Commissie vast in welke orde zij de ingediende teksten zal onderzoeken. Zij besluit de artikelsgewijze bespreking te beginnen met het onderzoek van de artikelen 3bis en 38 bis.

Op te merken valt dat de Regering op 28 januari 1969, na de algemene bespreking die op 7 november 1968 gesloten werd, aanvullende voorstellen heeft ingediend; sommige opmerkingen die in dit verslag zijn opgenomen moeten dus uiteraard verbeterd of gewijzigd worden. Maar de verslaggever heeft gemeend ze ongewijzigd te moeten weergeven zoals zij toen geformuleerd werden.

Hij verwijst daarvoor naar de andere verslagen over de bespreking van de artikelen.

Dit verslag is met 11 stemmen bij één onthouding goedgekeurd.

HOOFDSTUK II.

De regeringsvoorstellen van 28 januari 1969.

Na de algemene bespreking, die op 7 november 1968 afgesloten werd, diende de Regering op 28 januari 1969 aanvullende voorstellen in die geen aanleiding gaven tot een nieuwe algemene bespreking.

De verschillende verslagen die destijds opgesteld werden over de artikelsgewijze bespreking, maken er melding van.

Het schijnt echter goed te zijn de volledige tekst van die voorstellen hier op te nemen.

I. Nieuwe redactie van de hieronder aangeduide teksten, door de regering voorgesteld in het bescheid van 17 oktober 1968 (Senaat, buitengewone zitting 1968) :

- artikel 3bis;
- artikel 6;
- artikel 23.

II. Voorstel van teksten betreffende :

- de Staatssecretarissen : artikel 91bis;
- de provincies, de gemeenten, de agglomeraties en de federaties van gemeenten : artikels 108, 108bis, 110 en 113;
- Brussel-Hoofdstad : artikel 126;
- overgangsbepalingen voor de artikels 3bis en 23.



ARTICLE 3bis.

§ 1. La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la région de langue française, la région de langue néerlandaise et la région de langue allemande.

Les limites de ces régions ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi; celle-ci doit réunir la majorité des suffrages dans le groupe linguistique français et dans le groupe linguistique néerlandais de la Chambre et du Sénat.

§ 2. Pour les cas déterminés dans la Constitution, il existe, au sein de chaque Chambre, un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, dont la loi règle la composition.

§ 3. Il y a deux conseils de sénateurs : l'un pour la communauté francophone et comprenant les membres du groupe linguistique français du Sénat, l'autre pour la communauté néerlandophone et comprenant les membres du groupe linguistique néerlandais du Sénat.

§ 4. Les conseils de sénateurs, chacun pour ce qui concerne sa communauté, règlent les matières culturelles par des décrets. Chaque conseil fixe également par décret le budget culturel de sa communauté, dans les limites d'un crédit global voté par les Chambres.

Au sens de la présente disposition les matières culturelles sont :

- 1° la défense et l'illustration de la langue;
- 2° l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique, artistique, supérieur et spécial, sans préjudice de l'application de l'article 17;
- 3° l'encouragement à la formation des chercheurs;
- 4° les beaux-arts et les lettres;
- 5° les musées et les bibliothèques;
- 6° la protection du patrimoine culturel;
- 7° la radiodiffusion et la télévision;
- 8° la politique culturelle de la jeunesse;
- 9° les loisirs;
- 10° les relations culturelles entre les différentes régions linguistiques du pays;
- 11° les relations culturelles avec l'étranger, sans préjudice de l'application de l'article 68.

Des lois adoptées de la manière prévue au § 1^{er}, alinéa 2, peuvent préciser ces matières et en compléter la liste.

En ce qui concerne l'enseignement, visé à l'alinéa 2, 2°, les matières relatives à la paix scolaire, à la durée de l'obligation scolaire, aux structures fondamentales de l'enseignement et les dispositions fondamentales qui régissent son financement sont réservées au pouvoir législatif.

Par résolution prise dans chacun des conseils, ceux-ci peuvent décider que le pouvoir législatif est habilité à régler tel objet de leur compétence qu'ils déterminent; dans ce cas la loi doit être adoptée de la manière prévue au § 1^{er}, alinéa 2.

ARTIKEL 3bis.

§ 1^{er}. België omvat vier taalgebieden : het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied en het Duits taalgebied.

In de grenzen van deze gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet; deze wordt aangenomen door de meerderheid van de stemmen in de Nederlandse en in de Franse taalgroep van Kamer en Senaat.

§ 2. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen, bestaat in elke Kamer een Nederlandse en een Franse taalgroep, waarvan de wet de samenstelling regelt.

§ 3. Er zijn twee raden van senatoren : de ene voor de Nederlandstalige gemeenschap en bestaande uit de leden van de Nederlandse taalgroep van de Senaat, de andere voor de Franstalige gemeenschap en bestaande uit de leden van de Franse taalgroep van de Senaat.

§ 4. De raden van senatoren regelen, ieder wat zijn gemeenschap betreft, de culturele aangelegenheden bij decreten. Elke raad bepaalt, eveneens bij decreet, de culturele begroting van zijn gemeenschap, binnen de perken van een globaal krediet door de Kamers gestemd.

De culturele aangelegenheden in de betekenis van deze bepaling zijn :

- 1° de bescherming en de luister van de taal;
- 2° het kleuter-, lager, middelbaar, normaal, technisch, kunst-, hoger en buitengewoon onderwijs, onverminderd de toepassing van artikel 17;
- 3° de aanmoediging van de vorming van navorsers;
- 4° kunsten en letteren;
- 5° musea en bibliotheken;
- 6° bescherming van het cultureel patrimonium;
- 7° radio-omroep en televisie;
- 8° cultureel beleid van de jeugd;
- 9° vrijetijdsbesteding;
- 10° de culturele betrekkingen onder de verschillende taalgebieden van het land;
- 11° de culturele betrekkingen met het buitenland, onverminderd de toepassing van artikel 68.

Wetten, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in § 1, tweede lid, kunnen deze aangelegenheden nader bepalen en de lijst ervan aanvullen.

Wat het onderwijs bedoeld in het tweede lid, 2°, betreft, worden de aangelegenheden inzake schoolvrede, duur van de leerplicht, fundamentele onderwijsstructuren en worden de fundamentele bepalingen welke zijn financiering beheersen, aan de wetgevende macht voorbehouden.

Bij een in elk van de raden genomen resolutie kunnen deze de wetgevende macht toelaten een door hen aangeduide en tot hun bevoegdheid behorende aangelegenheid te regelen; in dit geval moet de wet worden aangenomen overeenkomstig het bepaalde in § 1, tweede lid.

§ 5. Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres des conseils de sénateurs.

Les décrets sont sanctionnés et promulgués par le Roi. Ils ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, qui en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

§ 6. Les projets de budgets culturels exceptés, tous avant-projets et propositions de décret sont soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'Etat.

Si, selon cet avis, un avant-projet ou une proposition de décret excède les attributions des conseils de sénateurs, la procédure ne sera commencée ou poursuivie devant le conseil intéressé qu'après une résolution favorable de chacune des Chambres. le Sénat se prononçant en premier lieu.

§ 7. Le gouvernement peut demander une seconde lecture de tout projet ou proposition de décret.

Il peut demander que toute proposition d'inscription de crédits destinés à des fins étrangères aux attributions des conseils de sénateurs et tout projet ou proposition de décret susceptible de provoquer un dépassement budgétaire soient déferés aux Chambres, le Sénat étant saisi le premier.

§ 8. Un quart au moins des membres d'un conseil de sénateurs peut, par motion motivée et signée par tous les requérants, demander une seconde lecture pour le motif qu'un projet ou une proposition de décret enfreint les dispositions protégeant les minorités idéologiques et philosophiques.

Dans ce cas la section d'administration du Conseil d'Etat, réunie en assemblée générale, donne son avis dans un délai fixé par la loi.

Si, selon cet avis, le projet ou la proposition de décret enfreint les dispositions protégeant les minorités idéologiques et philosophiques, ce projet ou cette proposition ne peut être adopté qu'à la majorité des deux tiers des suffrages.

Lorsque le gouvernement demande une seconde lecture pour le motif visé à l'alinéa 1^{er}, la procédure prévue aux alinéas 2 et 3 est appliquée.

§ 9. La loi détermine le mode de délibération des conseils de sénateurs en observant les principes énoncés aux articles 33, 37, 38, 39, 41, 42, 43 et 44.

§ 10. Il y a un conseil culturel de langue allemande. La loi détermine sa composition et sa compétence.

§ 5. Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de raden van senatoren.

De decreten worden door de Koning bekrachtigd en afgekondigd. Ze hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten, moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de ene of de andere gemeenschap.

§ 6. Met uitzondering van de ontwerpen van de culturele begrotingen, worden alle voorontwerpen of voorstellen van decreet voor advies aan de afdeling wetgeving van de Raad van State voorgelegd.

Indien, volgens dit advies, een voorontwerp of een voorstel van decreet de bevoegdheid van de raden van senatoren te buiten gaat, wordt de procedure voor de betrokken raad slechts na een gunstige resolutie van elk der Kamers aangevat of voortgezet; de Senaat spreekt zich het eerst uit.

§ 7. De regering mag een tweede lezing vragen van elk ontwerp of voorstel van decreet.

Zij mag vragen dat elk voorstel tot inschrijving van kredieten die doeleinden nastreven welke buiten de bevoegdheid van de raden van senatoren vallen en elk ontwerp of voorstel van decreet dat een begrotingsoverschrijding kan veroorzaken naar de Kamers verwezen worden; zij worden eerst door de Senaat behandeld.

§ 8. Een vierde tenminste van de leden van een raad van senatoren kan, bij een gemotiveerde en door alle verzoekers ondertekende motie, een tweede lezing vragen omdat een ontwerp of voorstel van decreet de bepalingen die de ideologische en filosofische minderheden beschermen, schendt.

In dit geval geeft de afdeling administratie van de Raad van State, in algemene vergadering, advies binnen een door de wet bepaalde termijn.

Schendt het ontwerp of voorstel van decreet, volgens dit advies, de bepalingen die de ideologische en filosofische minderheden beschermen, dan kan het slechts met een meerderheid van twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Vraagt de regering voor de in het eerste lid bedoelde reden een tweede lezing, dan wordt de in het tweede en het derde lid bepaalde procedure toegepast.

§ 9. De wet bepaalt de wijze van beraadslagen van de raden van senatoren met inachtneming van de beginselen vermeld in de artikelen 33, 37, 38, 39, 41, 42, 43 en 44.

§ 10. Er is een Duitstalige cultuurraad. De wet bepaalt zijn samenstelling en zijn bevoegdheid.

ARTICLE 6.

L'article 6 de la Constitution est complété par un alinéa 3 rédigé comme suit :

« La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination. La loi peut déterminer les critères que doivent respecter les pouvoirs publics afin de garantir la protection des minorités idéologiques et philosophiques. »

ARTICLE 23.

§ 1^{er}. L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif.

Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour :

1° les actes de l'autorité publique;

2° les affaires judiciaires;

3° l'enseignement dans les établissements officiels et dans les établissements libres subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

4° tous actes et documents des entreprises imposés expressément par la loi et les règlements, ou nécessaires pour leur application;

5° les relations économiques et sociales entre les employeurs et leur personnel.

Les lois relatives à l'emploi des langues consacrent l'application des principes suivants :

— dans la région de langue française la langue officielle est le français;

— dans la région de langue néerlandaise la langue officielle est le néerlandais;

— dans la région de Bruxelles-Capitale les langues officielles sont, à valeur égale, le français et le néerlandais;

— dans la région de langue allemande la langue officielle est l'allemand à l'exception des actes et documents pour lesquels la loi impose l'usage de l'allemand et du français.

§ 2. Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat prévus à l'article 3bis, § 2.

§ 3. Par dérogation au § 1^{er}, l'emploi des langues est réglé dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise par décrets visés à l'article 3bis pour :

ARTIKEL 6.

Artikel 6 van de Grondwet wordt aangevuld met een derde lid luidend als volgt :

« Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend moet zonder discriminatie verzekerd worden. De wet kan de criteria bepalen die de openbare machten moeten eerbiedigen om de bescherming van de ideologische en filosofische minderheden te waarborgen. »

ARTIKEL 23.

§ 1. Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor :

1° handelingen van het openbaar gezag;

2° gerechtszaken;

3° het onderwijs in de officiële inrichtingen en in de door de overheid gesubsidieerde of erkende vrije inrichtingen;

4° alle akten en bescheiden van de ondernemingen, uitdrukkelijk voorgeschreven door de wet of de reglementen, of noodzakelijk voor de toepassing ervan;

5° de economische en sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

De wetten op het gebruik van de talen verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

— in het Nederlands taalgebied is de officiële taal het Nederlands;

— in het Frans taalgebied is de officiële taal het Frans;

— in het taalgebied Brussel-Hoofdstad zijn de officiële talen, met gelijke waarde, het Nederlands en het Frans;

— in het Duits taalgebied is de officiële taal het Duits, behalve voor de akten en bescheiden waarvoor de wet het gebruik van het Duits en het Frans voorschrijft.

§ 2. De wetten op het gebruik van de talen zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid bekomen van de stemmen die uitgebracht werden in elk van de in artikel 3 bis, § 2, bedoelde taalgroepen van de Kamer en van de Senaat.

§ 3. In afwijking van § 1, wordt in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied het gebruik van de talen geregeld door de in artikel 3 bis bedoelde decreten voor :

1° les matières administratives;

2° les objets visés au § 1^{er}, 3°, 4° et 5°.

Toutefois, dans ces régions linguistiques, la loi règle l'emploi des langues dans :

1° les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique si, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, la loi permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans ces communes ou groupes de communes;

2° les services dont l'activité s'étend, soit à une ou plusieurs des communes visées sous 1°, soit à une partie ou à l'ensemble d'une ou de plusieurs autres régions linguistiques.

ARTICLE 91bis.

L'article relatif aux secrétaires d'Etat contiendra le texte suivant :

« Les secrétaires d'Etat ne font pas partie du Conseil des ministres; celui-ci est composé en respectant la parité communautaire, le Premier ministre éventuellement excepté. »

ARTICLE 108.

Article...

Dans l'article 108, alinéa 2, de la Constitution les modifications suivantes sont apportées :

— le 1° est remplacé par la disposition suivante :

« 1° L'élection directe, sauf les exceptions que la loi peut établir à l'égard des chefs des administrations communales, des commissaires du gouvernement près des conseils provinciaux et des organes d'administration journalière. »

— entre les alinéas 1^{er} et 2 du 2° la disposition suivante est insérée :

« Les matières d'intérêt provincial et communal que la loi a attribuées aux conseils provinciaux et communaux, ne peuvent être soustraites, en tout ou en partie, à la compétence de ces conseils que par une disposition expresse de la loi. »

— le 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° L'intervention des autorités de tutelle pour empêcher que les provinces et les communes ne violent la loi et que les communes ne blessent l'intérêt général. »

1° bestuurszaken;

2° onderwerpen bedoeld in § 1, 3°, 4° en 5°.

Nochtans regelt in deze taalgebieden de wet het gebruik van de talen in :

1° de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied indien, op de datum van inwerkingtreding van dit artikel, de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied in die gemeenten of groepen van gemeenten toelaat;

2° de diensten waarvan de werkkring hetzij één of meer onder 1° bedoelde gemeenten, hetzij een deel of het geheel van één of meer andere taalgebieden bestrijkt.

ARTIKEL 91bis.

Het artikel betreffende de staatssecretarissen zal volgende tekst behelzen :

« De staatssecretarissen maken geen deel uit van de Ministerraad; deze laatste is samengesteld met eerbiediging van de communautaire pariteit, de Eerste Minister eventueel niet medegerekend. »

ARTIKEL 108.

Artikel...

In artikel 108, tweede lid, van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— 1° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1° De rechtstreekse verkiezing, behoudens de uitzonderingen die door de wet kunnen worden gesteld ten aanzien van de hoofden der gemeentebesturen, van de commissarissen der regering bij de provincieraden en van de organen van dagelijks bestuur. »

— tussen de eerste en het tweede lid van 2° wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« De materies van provinciaal en gemeentelijk belang die door de wet aan de provincieraden en aan de gemeenteraden zijn toegewezen, kunnen enkel door een uitdrukkelijke bepaling van de wet, geheel of gedeeltelijk aan de bevoegdheid van deze raden worden onttrokken. »

— 5° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5° Het optreden van de toezichthoudende overheden om te beletten dat de provincies en de gemeenten de wet schenden en dat de gemeenten het algemeen belang schaden. »

ARTICLE 108bis.

Article ...

Un article 108bis rédigé comme suit est inséré dans la Constitution :

« Article 108bis. — Les communes peuvent être groupées dans des agglomérations ou dans des fédérations de communes.

La loi détermine la forme, l'organisation et la compétence de ces institutions. Elle consacre l'application des principes énoncés à l'alinéa 2 de l'article 108, à l'exception du premier alinéa du 2°, et pour autant que ces principes concernent les communes.

Les articles 107 et 129 s'appliquent aux arrêtés et règlements des agglomérations et des fédérations de communes. »

ARTICLE 110.

Article ...

Dans l'article 110 de la Constitution les modifications suivantes sont apportées :

1° Entre les alinéas 3 et 4 est insérée la disposition suivante :

« Aucune charge, aucune imposition au profit d'une agglomération ou d'une fédération de communes ne peut être établie que du consentement de son conseil. »

2° Au dernier alinéa les mots « impositions provinciales et communales » sont remplacés par les mots « impositions au profit des provinces, communes, agglomérations et fédérations de communes. »

ARTICLE 113.

Article ...

A l'article 113 de la Constitution les mots « de la province ou de la commune » sont remplacés par les mots « de la province, de la commune, de l'agglomération ou de la fédération de communes. »

ARTICLE 126.

Article ...

L'article 126 de la Constitution est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 126. — § 1^{er}. Bruxelles est la capitale de la Belgique. Le siège du gouvernement est établi dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

§ 2. Outre les organes prévus pour les agglomérations, il y a pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale un collège culturel, dont la loi détermine l'organisation et la compétence.

Ce collège comprend une section de langue française et une section de langue néerlandaise. Chaque section est composée d'un nombre égal de membres, domiciliés dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et remplissant les conditions fixées par la loi. »

ARTIKEL 108bis.

Artikel ...

Een artikel 108bis, luidend als volgt, wordt in de Grondwet ingevoegd :

« Artikel 108bis. — De gemeenten kunnen in agglomeraties of in federaties van gemeenten worden verenigd.

De wet bepaalt de vorm, de inrichting en de bevoegdheid van deze instellingen. Zij verzekert de toepassing van de beginselen vermeld in het tweede lid van artikel 108, het eerste lid van 2° uitgezonderd, en in zover deze beginselen de gemeenten betreffen.

De artikels 107 en 129 zijn toepasselijk op de besluiten en verordeningen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten. »

ARTIKEL 110.

Artikel ...

In artikel 110 van de Grondwet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° Tussen het derde en het vierde lid wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« Geen last of belasting ten behoeve van een agglomeratie of van een federatie van gemeenten kan worden ingevoerd dan met toestemming van haar raad. »

2° In het vierde lid worden de woorden « de provinciale en gemeentelijke belastingen » vervangen door de woorden « de belastingen van provincies, gemeenten, agglomeraties en federaties van gemeenten. »

ARTIKEL 113.

Artikel ...

In artikel 113 van de Grondwet worden de woorden « de provincie of de gemeente » vervangen door de woorden « de provincie, de gemeente, de agglomeratie of de federatie van gemeenten. »

ARTIKEL 126.

Artikel ...

Artikel 126 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 126. § 1. — Brussel is de hoofdstad van België. De zetel van de regering is in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad gevestigd.

§ 2. Benevens de voor de agglomeraties voorziene organen, bestaat voor het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad een cultureel college, waarvan de wet de inrichting en de bevoegdheid bepaalt.

Dit college bestaat uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. Elke afdeling is samengesteld uit een gelijk aantal leden, die hun woonplaats in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad hebben en de door de wet bepaalde voorwaarden vervullen. »

Dispositions transitoires.

Par dérogation à l'article 3bis, § 5, alinéa 2, le conseil de sénateurs de langue française est compétent pour la section française de l'université de Louvain, en cela compris ses sections auxiliaires d'enseignement moyen et technique, dont le transfert en dehors de la région de langue néerlandaise est décidé.

Par dérogation à l'article 23, § 3, le régime linguistique actuellement en vigueur pour la section visée à l'alinéa 1^{er}, tant en matière d'enseignement qu'en matière administrative, reste d'application jusqu'au moment où les dispositions financières, à fixer par la loi pour garantir ce transfert, ont été exécutées.

CHAPITRE III.**Les propositions du Gouvernement du 4 mars 1970.**

(Points 1 à 17 de la communication faite au Parlement le 18 février 1970).

I. AUTONOMIE CULTURELLE

Proposition pour les points 1 et 2 : les régions linguistiques.

La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

Toutes les communes du Royaume font partie d'une de ces quatre régions.

La région bilingue de Bruxelles-Capitale s'étend sur le territoire des dix-neuf communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Les limites de ces régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à une majorité spéciale.

Proposition pour le point 3 : les communautés culturelles.

La Belgique comprend trois communautés culturelles : la communauté culturelle française, la communauté culturelle néerlandaise et la communauté culturelle allemande.

Leur organisation et leur compétence sont réglées d'après les principes établis par la Constitution.

Propositions pour le point 4 :

a) *les organes des communautés culturelles.*

Une loi, adoptée à une majorité spéciale, crée les organes de la communauté culturelle française et de la communauté culturelle néerlandaise et détermine leur composition. Seuls des représentants de la Nation peuvent en faire partie.

La même loi confère à ces organes la compétence de régler par des décrets ayant force de loi :

Overgangsbepalingen.

In afwijking van artikel 3bis, § 5, tweede lid, is de Franstalige raad van senatoren bevoegd voor de Franse afdeling van de universiteit van Leuven, daaronder begrepen haar hulpafdelingen van middelbaar en technisch onderwijs, waarvan de overbrenging buiten het Nederlands taalgebied beslist is.

In afwijking van artikel 23, § 3, blijft het taalregime dat thans voor de afdeling bedoeld in het eerste lid van kracht is, toepasselijk zowel in onderwijs- als in bestuurszaken, totdat de financiële bepalingen door de wet vast te stellen om de overbrenging te waarborgen, zijn uitgevoerd.

HOOFDSTUK III.**De regeringsvoorstellen van 4 maart 1970.**

(Punt 1 tot 17 van de mededeling aan het Parlement van 18 februari 1970).

I. CULTURELE AUTONOMIE.

Voorstel voor punten 1 en 2 : de taalgebieden.

België omvat vier taalgebieden : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, en het Duits taalgebied.

Al de gemeenten van het Rijk maken deel uit van één van deze gebieden.

Het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad strekt zich uit over het grondgebied van de negentien gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

In de grenzen van de taalgebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet aangenomen bij een bijzondere meerderheid.

Voorstel voor punt 3 : de cultuurgemeenschappen.

België omvat drie cultuurgemeenschappen: de Nederlandse, de Franse en de Duitse cultuurgemeenschap.

Hun inrichting en bevoegdheid worden geregeld volgens de beginselen bij de Grondwet vastgesteld.

Voorstellen voor punt 4 :

a) *de organen van de cultuurgemeenschappen.*

Een wet, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, richt de organen van de Nederlandse en van de Franse cultuurgemeenschap op en bepaalt hun samenstelling. Alleen vertegenwoordigers van de Natie kunnen er deel van uitmaken.

Dezelfde wet draagt aan deze organen de bevoegdheid op om door decreten die kracht van wet bezitten :

1° les matières culturelles qu'elle désigne, dans le ressort et de la manière qu'elle détermine;

2° l'emploi des langues conformément à ce qui est prévu à l'article 23.

Elle détermine également la manière dont est prévenue la discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques et la manière suivant laquelle sont tranchés les conflits entre décrets ainsi qu'entre le décret et la loi.

b) *l'emploi des langues*

§ 1. L'emploi des langues est facultatif.

Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

1° l'armée, les matières judiciaires, les actes du pouvoir législatif, les décrets et les arrêtés royaux et ministériels;

2° les matières administratives;

3° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

4° tous actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements;

5° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel.

§ 2. Les langues officielles sont :

— le français dans la région de langue française;

— le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;

— le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;

— l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi.

§ 3. Des lois adoptées à une majorité spéciale règlent l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er} :

1. pour ce qui est prévu au 1°, dans tout le Royaume;

2. pour ce qui est prévu du 2° au 5° :

— dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande;

— dans les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

— pour les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— pour les institutions nationales et internationales qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme communes aux deux communautés culturelles et qui sont désignées par la loi;

— pour les services et institutions établis à l'étranger.

1° binnen het gebied en op de wijze door haar bepaald, de culturele aangelegenheden te regelen die zij aanduidt;

2° het gebruik van de talen te regelen overeenkomstig het in artikel 23 bepaalde.

Zij bepaalt eveneens de wijze waarop discriminatie om ideologische en filosofische redenen wordt voorkomen en uitspraak wordt gedaan over de conflicten tussen decreten en tussen decreten en de wet.

b) *het gebruik van de talen.*

§ 1. Het gebruik van de talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

1° het leger, het gerecht, de wetgeving, de decreten en de koninklijke en ministeriële besluiten;

2° de bestuurszaken;

3° het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

4° alle akten en bescheiden van de ondernemingen, opgelegd door de wet of de reglementen;

5° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

§ 2. De officiële talen zijn :

— het Nederlands in het Nederlands taalgebied;

— het Frans in het Frans taalgebied;

— het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;

— het Duits in het Duits taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

§ 3. Wetten, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, regelen het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1 :

1. voor het bepaalde onder 1°, in gans het Rijk;

2. voor het bepaalde onder 2° tot 5° :

— in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en in het Duitse taalgebied;

— in de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

— voor de diensten waarvan de werkkring zich verder uitstrekt dan het taalgebied waarin ze gevestigd zijn;

— voor de nationale en internationale instellingen die wegens hun activiteiten moeten beschouwd worden als gemeen aan de twee cultuurgemeenschappen en die bij de wet zijn bepaald;

— voor de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd.

§ 4. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er}, 2^o à 5^o, dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3.

Disposition transitoire.

Jusqu'au moment où la décision de transférer en dehors de la région de langue néerlandaise la section française de l'Université Catholique de Louvain, en ce compris ses sections auxiliaires d'enseignement moyen et technique, aura été exécutée, le régime linguistique actuellement en vigueur tant en matière d'enseignement qu'en matière administrative demeure d'application.

Proposition pour le point 5 : conseil de la communauté culturelle allemande.

Il y a un conseil de la communauté culturelle allemande.

La loi détermine sa composition et sa compétence.

II. ORGANISATION REGIONALE.

Proposition pour le point 6 : les régions.

La Belgique comprend trois régions : la région wallonne, la région flamande et la région bruxelloise.

Leur organisation et leur compétence sont réglées d'après les principes établis par la Constitution.

Proposition pour le point 7 : les organes des régions.

Une loi, adoptée à une majorité spéciale, crée les organes des régions et détermine leur composition. Seuls des représentants élus, directement ou indirectement, par les citoyens peuvent en faire partie.

La même loi confère à ces organes la compétence de régler les matières qu'elle désigne dans le ressort et de la manière qu'elle détermine.

Proposition pour le point 8 : fiscalité.

Une loi, adoptée à une majorité spéciale, peut attribuer à la région la compétence d'établir des impôts.

III. AUTRES REFORMES.

Proposition pour le point 9 : non discrimination (voir également : point 4, a), alinéa quatre).

La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination.

La loi peut imposer des critères afin de garantir les droits et libertés de minorités idéologiques et philosophiques.

§ 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1, 2^o tot 5^o, in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die volgens § 3 door de wet moeten worden geregeld.

Overgangsbepaling.

Totdat de beslissing is uitgevoerd om de franstalige afdeling van de Katholieke Universiteit van Leuven, met inbegrip van haar hulpafdelingen voor middelbaar en technisch onderwijs, buiten het nederlands-talig gebied over te brengen, blijft het taalstelsel van toepassing dat thans van kracht is in onderwijs- zowel als in bestuurszaken.

Voorstel voor punt 5 : raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

Er is een raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

De wet bepaalt zijn samenstelling en zijn bevoegdheid.

II. REGIONALE ORGANISATIE.

Voorstel voor punt 6 : de gewesten.

België omvat drie gewesten : het Vlaamse, het Waalse en het Brusselse gewest.

Hun inrichting en bevoegdheid worden geregeld volgens de beginselen bij de Grondwet vastgesteld.

Voorstel voor punt 7 : de organen van de gewesten.

Een wet, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, richt de organen van de gewesten op en bepaalt hun samenstelling. Alleen door de burgers rechtstreeks of onrechtstreeks gekozen vertegenwoordigers kunnen er deel van uitmaken.

Dezelfde wet draagt aan deze organen de bevoegdheid op om, binnen het gebied en op de wijze door haar bepaald, de aangelegenheden te regelen die zij aanduidt.

Voorstel voor punt 8 : fiscaliteit.

Een wet, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, kan aan het gewest de bevoegdheid verlenen belastingen in te voeren.

III. ANDERE HERVORMINGEN.

Voorstel voor punt 9 : non-discriminatie (zie ook : punt 4, a), vierde lid).

Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend moet zonder discriminatie verzekerd worden.

Criteria kunnen bij wet worden opgelegd om de rechten en vrijheden van ideologische en filosofische minderheden te waarborgen.

Proposition pour le point 10 : procédure d'alarme.

Sauf pour les budgets et les lois qui requièrent une majorité spéciale, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique de la Chambre ou du Sénat, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi qu'elle désigne sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Une loi, adoptée à une majorité spéciale, détermine les autres conditions de recevabilité de la motion et la manière dont le gouvernement se prononce sur celle-ci avant que la procédure parlementaire ne puisse être poursuivie.

Proposition pour les points 11 et 12 : secrétaires d'Etat et parité au conseil des ministres.

Le Roi nomme et révoque les secrétaires d'Etat.

Ceux-ci sont membres du gouvernement. Ils ne font pas partie du Conseil des ministres. Ils sont adjoints à un ministre.

Le Roi détermine leurs attributions et les limites dans lesquelles ils peuvent recevoir le contreseing.

Les dispositions constitutionnelles qui concernent les ministres leur sont applicables, à l'exception des articles 79, 3^e alinéa et 82.

Le premier ministre éventuellement excepté, le Conseil des ministres compte autant de ministres d'expression française que d'expression néerlandaise.

Proposition pour le point 13 : groupes linguistiques à la Chambre et au Sénat.

Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais de la manière fixée par la loi.

Proposition pour le point 14 : provinces et communes.

Les institutions provinciales et communales sont réglées par la loi.

La loi consacre l'application des principes suivants :

1^o l'élection directe des membres des conseils provinciaux et communaux;

2^o l'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

3^o la décentralisation des attributions vers les institutions provinciales et communales;

4^o la publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

5^o la publicité des budgets et des comptes;

Voorstel voor punt 10 : alarmprocedure.

Behoudens voor de begrotingen en de wetten waarvoor een bijzondere meerderheid is vereist, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van Kamer of Senaat verklaren dat de bepalingen van een ontwerp of voorstel van wet die zij aanwijst, de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

Een wet, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, bepaalt de overige voorwaarden van ontvanke-lijkheid van de motie en de wijze waarop de regering zich over de motie uitspreekt alvorens de parlementaire procedure kan worden voortgezet.

Voorstel voor punten 11 en 12 : Staatssecretarissen en pariteit in ministerraad.

De Koning benoemt en ontslaat de staatssecretarissen.

Zij zijn lid van de regering. Zij maken geen deel uit van de ministerraad. Zij worden toegevoegd aan een minister.

De Koning bepaalt hun bevoegdheid en de perken waarbinnen zij het recht van medeondertekening kunnen krijgen.

De grondwettelijke bepalingen betreffende de ministers zijn op hen toepasselijk, met uitzondering van de artikelen 79, 3^e lid, en 82.

De eerste minister eventueel uitgezonderd, telt de ministerraad evenveel nederlandstalige als franstalige ministers.

Voorstel voor punt 13 : taalgroepen in Kamer en Senaat.

Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen, worden de gekozen leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld op de bij de wet vastgestelde wijze.

Voorstel voor punt 14 : provincies en gemeenten.

De provinciale en gemeentelijke instellingen worden bij de wet geregeld.

De wet verzekert de toepassing van de volgende beginselen :

1^o de rechtstreekse verkiezing van de leden van de provincieraden en de gemeenteraden;

2^o de bevoegdheid van de provincieraden en van de gemeenteraden voor alles wat van provinciaal en van gemeentelijk belang is, behoudens goedkeuring van hun handelingen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald;

3^o de decentralisatie van bevoegdheden naar de provinciale en gemeentelijke instellingen;

4^o de openbaarheid van de vergaderingen der provincieraden en gemeenteraden binnen de bij de wet gestelde grenzen;

5^o de openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

6° l'intervention de l'autorité de tutelle ou du pouvoir législatif, pour empêcher que la loi ne soit violée ou l'intérêt général blessé.

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer, dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi, pour régler et gérer en commun des objets d'intérêt communal. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux et à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun.

Proposition pour le point 15 : agglomérations et fédérations de communes.

a) Création et organisation.

La loi crée des agglomérations et des fédérations de communes sur tout le territoire du Royaume. Elle détermine leur organisation et leur compétence en consacrant l'application des principes énoncés à l'article 108.

Les limites des agglomérations et des fédérations de communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

Plusieurs fédérations de communes peuvent s'entendre ou s'associer entre elles ou avec une ou plusieurs agglomérations dans les conditions et suivant le mode déterminé par la loi pour régler et gérer en commun des objets qui relèvent de leur compétence. Il n'est pas permis à leurs conseils de délibérer en commun.

b) Compétence fiscale.

Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

Aucune charge, aucune imposition au profit de la région ne peut être établie que du consentement de son conseil.

Aucune charge, aucune imposition provinciale ne peut être établie que du consentement du conseil provincial.

Aucune charge, aucune imposition au profit de l'agglomération ou de la fédération de communes ne peut être établie que du consentement de son conseil.

Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du conseil communal.

La loi détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité relativement aux impositions provinciales et communales.

**

Hors les cas formellement exceptés par la loi, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat, de la région, de la province, de l'agglomération, de la fédération de communes ou de la commune. Il n'est rien innové au régime actuellement existant des polders et des waterings, lequel reste soumis à la législation ordinaire.

6° het optreden van de toezichhoudende overheid of van de wetgevende macht, om te beletten dat de wet wordt geschonden of het algemeen belang geschaad.

Verscheidene provincies of verscheidene gemeenten mogen zich met elkaar verstaan of zich verenigen, onder de voorwaarden en op de wijze door de wet te bepalen, om zaken van provinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Evenwel kan aan verscheidene provincieraden of aan verscheidene gemeenteraden niet worden toegestaan samen te beraadslagen.

Voorstel voor punt 15 : agglomeraties en federaties van gemeenten.

a) Oprichting en organisatie.

De wet richt over het ganse grondgebied van het Rijk agglomeraties en federaties van gemeenten op. Zij bepaalt hun inrichting en hun bevoegdheid en verzekert daarbij de toepassing van de beginselen vermeld in artikel 108.

In de grenzen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet.

Verscheidene federaties van gemeenten mogen zich met elkaar of met een of meer agglomeraties verstaan of zich verenigen, onder de voorwaarden en op de door de wet bepaalde wijze om zaken die tot hun bevoegdheid behoren gemeenschappelijk te regelen en te beheren. Het is hun raden niet toegestaan samen te beraadslagen.

b) Fiscale bevoegdheid.

Geen belasting ten behoeve van de Staat kan worden ingevoerd dan door een wet.

Geen last of belasting ten behoeve van het gewest kan worden ingevoerd dan met toestemming van zijn raad.

Geen provinciale last of belasting kan worden ingevoerd dan met toestemming van de provincieraad.

Geen last of belasting ten behoeve van de agglomeratie of van de federatie van gemeenten kan worden ingevoerd dan met toestemming van haar raad.

Geen gemeentelijke last of belasting kan worden ingevoerd dan met toestemming van de gemeenteraad.

De wet bepaalt, ten aanzien van de provinciale en de gemeentelijke belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid uit de ondervinding zal blijken.

**

Behalve in de gevallen door de wet uitdrukkelijk uitgezonderd, kan van de burgers geen retributie worden gevorderd dan alleen als belasting ten behoeve van de Staat, het gewest, de provincie, de agglomeratie, de federatie van gemeenten of de gemeente. Inzake polders en wateringen, wordt niets gewijzigd aan de thans bestaande regeling die onderworpen blijft aan de gewone wetgeving.

Proposition pour le point 16 : Bruxelles.

§ 1. Bruxelles est la capitale de la Belgique. Le siège du gouvernement est établi dans l'agglomération bruxelloise.

Le président excepté, le collège exécutif du conseil d'agglomération bruxellois compte autant de membres d'expression néerlandaise que d'expression française.

Une loi, adoptée à une majorité spéciale, crée dans l'agglomération bruxelloise les commissions culturelles et détermine leur composition et leur compétence.

§ 2. La loi visée à l'article (cfr. proposition pour le point 10), règle, conformément aux principes contenus dans cet article et dans cette loi, la manière d'éviter que des règlements et des arrêtés du conseil d'agglomération bruxellois ne portent gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Disposition transitoire.

L'article, § 1, alinéa 2 entre en vigueur à la date fixée par une loi adoptée à une majorité spéciale et au plus tard lors du premier renouvellement du conseil d'agglomération.

Entretemps, chaque groupe linguistique obtient au moins un tiers des mandats au sein du collège exécutif.

Proposition pour le point 17 : territoire distinct.

Une loi, adoptée à une majorité spéciale, peut grouper certains territoires, dont elle fixe les limites, en canton autonome relevant directement du ministre de l'Intérieur.

Ce canton est soumis à un statut propre que la loi détermine.

Majorité spéciale.

Pour définir le concept de majorité spéciale, il est proposé de choisir une des trois formules suivantes, selon la matière :

1. la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de la Chambre et du Sénat;

2. au moins les deux tiers des suffrages;

3. au moins les deux tiers des suffrages et la présence de deux tiers des membres lors de la délibération.

*
**

Il n'y eut pas non plus de nouvelle discussion générale et la Commission est passée sans débat préalable, à l'examen des articles soumis à révision.

Voorstel voor punt 16 : Brussel.

§ 1. Brussel is de hoofdstad van België. De zetel van de regering is gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

De voorzitter uitgezonderd, telt het uitvoerend college van de Brusselse agglomeratieraad evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden.

Een wet, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, richt in de Brusselse agglomeratie de culturele commissies op en bepaalt hun samenstelling en hun bevoegdheid.

§ 2. De in artikel (zie voorstel voor punt 10) bedoelde wet regelt, volgens de beginselen in dit artikel en in deze wet vervat, de wijze waarop wordt voorkomen dat verordeningen en besluiten van de Brusselse agglomeratieraad de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang brengen.

Overgangsbepaling.

Artikel, § 1, tweede lid, treedt in werking op de datum bepaald door een wet aangenomen bij een bijzondere meerderheid en ten laatste bij de eerste vernieuwing van de agglomeratieraad.

Inmiddels bekomt iedere taalgroep ten minste een derde van de mandaten in het uitvoerend college.

Voorstel voor punt 17 : afzonderlijk gebied.

Een wet, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, kan bepaalde gebieden, waarvan zij de grenzen vaststelt, in een autonoom kanton groeperen dat rechtstreeks afhangt van de minister van Binnenlandse Zaken.

Aan dit kanton wordt een eigen statuut toegekend, bepaald door de wet.

Bijzondere meerderheid.

Om het begrip van bijzondere meerderheid nader te bepalen, wordt voorgesteld een van de drie volgende formules te kiezen, naargelang van de aangelegenheid :

1. de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van Kamer en Senaat;

2. ten minste twee derde van de stemmen;

3. ten minste twee derde van de stemmen en de aanwezigheid van twee derde van de leden bij de beraadslaging.

*
**

Ook hierover had geen afzonderlijke algemene bespreking plaats en uw Commissie ging zonder debat over tot het onderzoek van de aan herziening onderworpen artikelen.

Il y a donc lieu pour les travaux de cette seconde période de s'en référer aux rapports relatifs aux divers articles.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. HERBIET.

Le Président,
P. STRUYE.

Voor de werkzaamheden in dit tweede tijdvak wordt dus verwezen naar de verslagen over de verschillende artikelen.

Dit verslag is goedgekeurd met algemene stemmen.

De Verslaggever,
P. HERBIET.

De Voorzitter,
P. STRUYE.